

H. V. B.

L 148

IV. 919

H. V.
L 1418

Ueber
Bëówulf,

von
H. Leo.

A circular blue ink stamp is overlaid on the author's name. The text within the stamp is arranged in a circle: 'UNIVERSITÄT' at the top, 'BAMBERG' at the bottom, and 'BIBLIOTHEK' on the right side. The word 'von' is printed above the author's name, and 'H. Leo.' is printed below it.

Halle,
bei Eduard Anton.

1839.

Bëówulf,

dafz älteste deutsche,

in angelsächsischer mundart erhaltene,

heldengedicht

nach seinem inhalte, und nach seinen histori-
schen und mythologischen beziehungen
betrachtet.

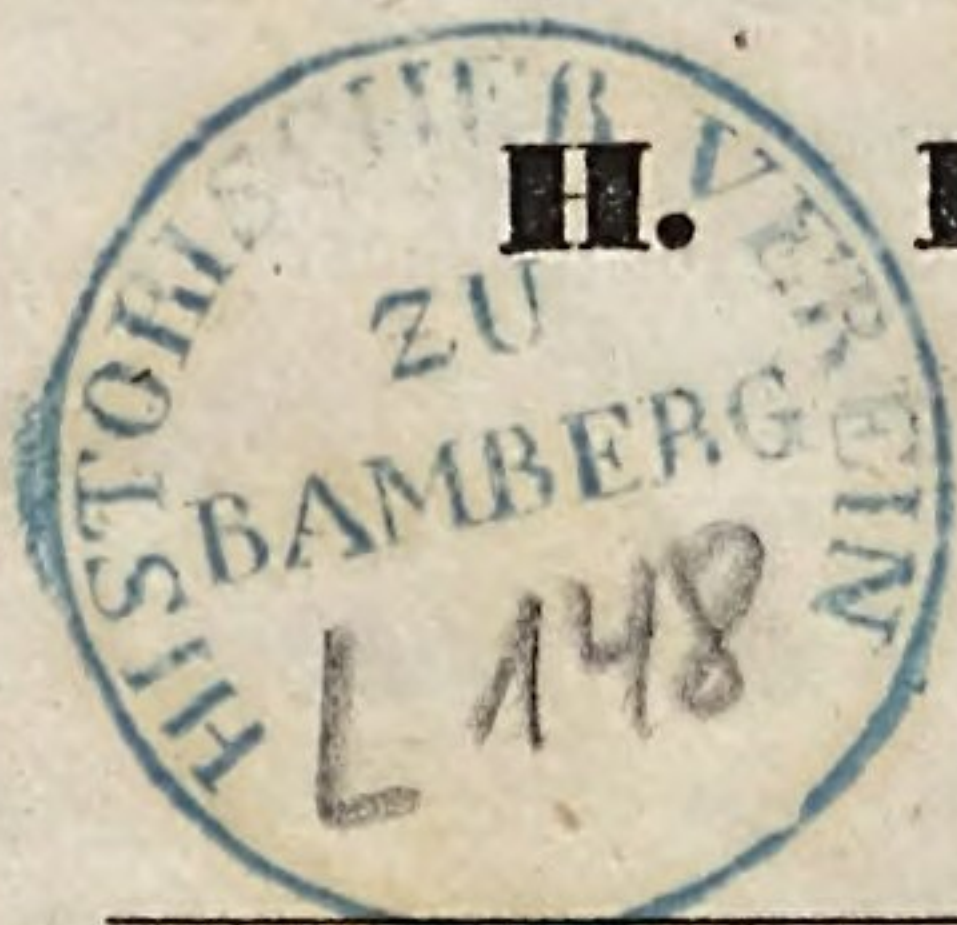
E i n b e i t r a g

zur

geschichte alter deutscher geisteszustände

von

H. L e o.



Halle,

bei Eduard Anton.

—
1859.

Böhm

das älteste deutsche

in angelsächsischer Mundart erhalten

heldengedicht

nach seinem Inhalte, und nach seinen historisch-
sehen und mythologischen Beziehungen
betrachtet

Ein Beitrag

von

Geschichte aller deutschen Geistesstände

von

H. C. O.



Verlag

bei Eduard Anton

1858

V O R W O R T.

Als ich im sommer 1837 meine angelsächsischen sprachproben drucken ließ, geschah es nur, weil ich außer den gebrüdern Grimm, außer Lappenberg und Mone niemanden eifriger für die angelsächsische sprache in Deutschland bemüht sah, und von jenen viere die herstellung eines ähnlichen hilfsmittels, wie ich es bedurfte und es als ein allgemeineres bedürfnis war, nicht zu erwarten schin. Ich denke, ich habe mich so bescheiden als möglich über meine stellung zu jenem unternehmen in dem vorworte ausgesprochen, und kann nicht anders als anerkennen, daß auch daß teilnehmende publicum mir bis jetzt (mit einer einzigen anname, von der weiterhin zu sprechen sein wird) nicht größere verantwortlichkeit zugemutet habe, als ich von selbst zu übernehmen lust gehabt hatte. Inzwischen bin ich bei jenen studien eifrig verblieben; ich war damals im lernen; ich bin es noch; bin aber um einige schritte weiter gekommen, und da es bei diesen bemühungen so wenig wie jemals bei anderen in meinem sinne gelegen hat, mir irgend einen anschein größerer leistung zu geben, als mit der wirklichkeit bestehen kann, dagegen mir sehr viel daran ligt, teils daß dieser schöne zweig unsrer deutschen litteratur, die angelsächsische, weiter in Deutschland gewürdigt werde, teils daß die, welche mein lesebuch benutzen, auch die verbesserungen kennen lernen können, die

ich demselben jetzt selbst geben möchte, erlaube ich mir, hier folgendes verzeichnis der dort untergelaufenen leider vilen, vilen druckfehler sowol als auch einiger falschen auffassungen, die ich mir selbst habe zu schulden kommen lassen, mitzuteilen:

S. 6.	Z. 13.	von unten lis:	cildru für: cildra
— 7.	— 15.	von oben	l. p̃y vende f. pyvende
— -	— 21.	- -	l. p̃y vende f. pyvende
— -	— 25.	- -	l. bēran f. beran
— -	— 31.	- -	l. p̃e f. p̃e
— 8.	— 2.	- -	l. p̃eófan f. p̃eofan
— -	— 15.	- -	l. p̃am f. p̃am
— 9.	— 3.	- -	l. p̃e f. p̃e
— -	— 10.	- -	l. spirtan f. spyrtan
— -	— 11.	- -	l. Hvät? f. Hvät
— -	— 21.	- -	l. hṽ f. hṽ
— -	— 22.	- -	l. sēldan; f. seldan,
— -	— 29.	- -	l. hṽ f. hṽ
— -	— 33.	- -	l. hṽ f. hṽ
— 10.	— 22.	- -	l. hṽ f. hṽ
— -	— 26.	- -	l. gēaruve f. gēaruve
— -	— 37.	- -	l. forlidenisfe f. forlidenisfe
— -	— 38.	- -	l. ätbērstende f. ätberstende
— 11.	— 16.	- -	l. bridēl - p̃voncgas f. bridel- tvoncgas
— -	— 17.	- -	l. hygefatu u. sporlēðeru f. hy- gefata u. sporlēðera
— -	— 33.	- -	l. būtan f. butan
— 12.	— 1.	- -	l. geferscyp̃e f. geferscip̃e (und so überal dafz compositionswort scyp̃e f. scip̃e)
— -	— 7.	- -	l. forp̃y f. forp̃i
— -	— 22.	- -	l. ēaldorscyp̃e f. ēaldorscip̃e
— -	— 30.	- -	l. scēóvirhtan f. scēóvirhta
— -	— 38.	- -	l. fatu, scipu f. fata, scipa
— 13.	— 1.	- -	l. forhṽ f. forhṽ
— -	— 5.	- -	l. gefl̃itu f. gefl̃ita
— -	— 20.	- -	l. hṽ f. hṽ
— -	— 29.	- -	l. ôfergeveorce f. ofergeveorce
— 14.	— 4.	- -	l. circēan f. circean
— -	— 6.	- -	l. lofsongas f. lófsongas

S. 15.	Z. 5.	von oben	l. stýðlîce f. stiðlîce
—	—	8.	l. stôve f. stove
—	—	12.	l. hygelëáste f. hygelëaste
— 16.	—	9.	l. hæfdon f. hafdon
—	—	10.	l. myhte f. mihte
—	—	19.	l. þára f. þæra
—	—	24.	l. þam f. þám
—	—	33.	l. myhton f. mihton
— 18.	—	8.	l. stýðan f. stiðan
—	—	33.	l. Hvý f. Hvî
—	—	37.	l. þý f. þî
— 19.	—	15.	l. Britta f. Brytta
—	—	18.	l. betvîh f. betvîh
—	—	22.	l. Gëátum f. Geátum
—	—	24.	l. Sëaxum f. Seaxum
—	—	28.	l. betvîh f. betvîh
—	—	30.	l. lādþëóvas f. lādteóvas
— 20.	—	5.	l. Þám silfum landbigengum f. Þam silfan landbigengan
—	—	9.	l. Brittas f. Bryttas
— 31.	—	20.	l. gesælîg lîcë f. gesælîglîce
— 33.	—	1.	l. biddan f. biddon
—	—	2.	l. ænne f. ännē
—	—	4.	l. belimpendne f. belimpende
—	—	11.	l. þär f. þar
—	—	16.	l. lähte f. læhte
—	—	23.	l. genëälähte f. genëälæhte
— 34.	—	4.	l. åxodest u. së f. åxsodest u. se
—	—	5.	l. hë f. he
—	—	7.	l. së f. þë
—	—	15.	l. þär f. þar
—	—	16.	l. Þär f. Þar
—	—	17.	l. gebëórscypë f. gebëórscipë
—	—	32.	l. þär f. þar
— 35.	—	4.	l. åxa f. åxa
—	—	9.	l. åxast f. åxsast
—	—	12.	l. më f. me
—	—	15.	l. hë f. hî
—	—	22.	l. mînes f. mines
—	—	26.	setze nach frýnd einen stern, und unter den text folgende note: „Diese stelle ist, wie sie hier steht, corrum-

pirt, und entweder muß gelesen werden: gecig þē to þinne frýnd „rufe deinen freund dir zu d. h. zu dir, in deine nähe“ oder: to þinum frýnde „wende dich mit rufen (mit lauten Worten, mit gesange) an deinen freund.“

S. 36.	Z. 3.	von oben	l. -hēlm f. -helm
—	—	10.	l. þār f. þar
—	—	13.	l. þār f. þar
—	—	18.	l. bēórsypes f. bēórscipes
—	—	27.	l. Bērað f. Berað
—	—	31.	l. gebēórsrypē f. gebēórscipē
— 37.	—	3.	l. līcað f. līcad
—	—	6.	l. hvār f. hvar
—	—	8.	l. þār f. þar
—	—	28.	l. þār f. þar
—	—	29.	l. dōhtor f. dohtor
—	—	36.	l. gecēóse u. ús f. gecēose u. us.
— 38.	—	3.	l. gecēóse f. gecēose
—	—	11.	l. sende f. sände
—	—	13.	l. þāron f. þaron
—	—	15.	l. ofþyncð f. ofþingð u. gecēóse f. gecēose
—	—	18.	l. gecēóse f. gecēose
—	—	19.	l. þār f. þar
—	—	25.	l. cēósan f. cēosan
—	—	28.	l. a-boden, f. a-boden
—	—	29.	l. scame nē can, f. scame, nē can
— 39.	—	7.	l. Hvār f. hvār
—	—	11.	l. þār f. þar
—	—	18.	l. rosan-rûde f. rosan rûde
— 41.	—	11.	l. gebēórsype f. gebēórscipe
— 43.	—	9.	l. XXIII f. XVIII
— 44.	—	9.	l. spërē f. spëre
—	—	13.	l. gelâdige . gelaðige
—	—	16.	setze nach cume drei sternchen, und unter den text folgende anmerkung: „Nicht wie Schm. übersetzt: „und der kaufpreis wird nicht bezahlt“ — sondern: „und die übergabe (sc. der frau, also: die hochzeit) hat nicht stat.“

- S. 44. Z. 27. von oben l. være f. väre
 — — — 28. — — l. ofslagenan f. ofslagenon
 — 45. — 14. — — l. him f. hîm
 — — — 15. — — l. ontîgnisfe f. ontignisfe
 — — — 16. — — l. være f. väre
 — — — 19. — — l. gesamhîvan f. gesamhîvon
 — — — 27. — — l. þær f. þâr
 — — — 31. — — l. næahgebûres f. næahgebûres
 — 46. — 9. — — l. gehvâr f. gehvær
 — — — 15. — — l. afylle f. afille
 — — — 27. — — nach 2) -e füge hinzu: (on, en, ene)
 — 47. — 3. — — l. þær f. þær
 — — — 20. — — l. svingelan f. svingelon
 — — — 28. — — l. þrífyngrum u. tvífyngrum f.
 þrífingrum u. tvífingrum
 — 48. — 9. — — l. þára f. þæra
 — — — 11. — — l. forstolenne f. forstolene
 — — — 23. — — l. hyndene f. hydenne
 — — — 25 bis 29. sind folgendermaßen zu schreiben: §. 1. Gif
 hine mon gylt, þonne môt hē ge-
 syllan on þára hyndena gehvilcre man-
 na byrnan and svæord on þæt værgild;
 gif hē durfe, viteþeovne. §. 2. Mon-
 nan Vyliscne etc.
 — 49. — 11. von oben l. LIX f. LVIX
 — 50. — 12. — — l. þearf f. dæarf
 — — — 13. — — l. þára f. þæra
 — 54. — 19. — — l. gióng f. géng u. den stern hinter
 géng streiche man, so wie die anmer-
 kung unter dem texte.
 — 55. — 31 u. 32. sind folgendermaßen zu schreiben:
 Væreda vynsumast. Hva mæahte mē svælc gevit
 Gifan, gif hit gegnunga God næ onsende,
 — 56. — 1. 2 u. 3. sind folgendermaßen zu schreiben:
 Nu hæbbe ic his hēr on handa, herra sē gōda!
 Gife ic hit þē gēorne; ic gelýfe þæt hit from
 Gode come
 — 57. — 23. der stern hinter men, so wie die anmerkung un-
 ter dem texte zu tilgen.
 — — — 35. von oben l. fylde f. filde
 — 60. — 6. — — l. for-næan f. for-næan
 — 62. — 12. — — l. myhtigum f. mihtigum
 — 65. — 20. — — l. gelōme f. gelome

- S. 65. Z. 24. von oben l. goldvyn e f. goldvīne
 — — — 27. — — l. stýðmôda f. stiðmôða
 — 66. — 5. — — l. svîman lagon; f. sviman lagon,
 — — — 8. — — l. bæarnum f. bearnum
 — — — 9. — — l. Néalähte f. Néalæhte
 — — — 10. — — l. fetigan f. fêtigan
 — — — 16. — — l. fërthðglæave f. ferthðglæave
 — — — 19. — — l. hine f. hÿne
 — — — 28. — — l. næar f. næár
 — — — 30. — — l. -fërthðe f. -ferthðe
 — — — 37. — — l. gálferthð f. gálferthð
 — 67. — 17. — — l. þá f. þa
 — — — 22 u. 23. von oben l. — þearfendre,
 Þrínisfe þrym! —
 — — — 29. von oben l. gerēc f. gevrec
 — — — 34. — — l. hëlpe f. helpe
 — — — 38. — — l. bîsmêrlîce f. bismêrlîce
 — 68. — 1. — — l. mannan, f. mannan
 — — — 6. — — l. svîman f. sviman
 — — — 13. — — l. geniðerod f. geniðerad
 — — — 31. — — l. bērenne f. berenne
 — — — 34. — — l. collenfërthðe f. collenferthðe
 — 69. — 4. — — l. gegán f. gegán
 — 70. — 15. — — l. rēcene f. recene
 — — — 21. — — l. Fyllan f. Fillan
 — — — 36. — — l. Fylle f. Fille
 — — — 37. — — l. fēðera, f. feðera;
 — — — 38. — — l. páda, f. páda
 — 71. — 3. — — l. þa f. þá
 — — — 8. — — l. gegán f. gegán
 — — — 12. — — l. stirmdon f. strimdon
 — — — 16. — — l. styrmmode stercedfërthðe f.
 stirmmode stercedferhte
 — — — 17. — — l. unsófte f. unsofte
 — — — 23. — — l. rîcne f. rîce
 — — — 27. — — l. þa f. þá
 — — — 29. — — l. svíðlîc f. sviðlic
 — 72. — 4. — — l. fërthðe f. ferthðe
 — — — 24. — — l. svëorcendfërthðe f. svëorcend-
 ferthðe
 — — — 26. — — l. gristbítjan, u. orfëorme f. grist-
 bítjan u. orfëorme,
 — — — 34. — — setze zu der ersten anmerkung hinzu:

„warscheinlich ist fērhðe – þēarfe oder fērhðe – hvate, am besten dafz letzte, zu lesen. Da fyrdhvāt bedeutet: begirig nach einer kriegsfart, würde fērhðe – hvāt heißen: vitæ. animæ cupidus; eſz könnte indeſz auch heißen: animo alacer.

S. 73. Z. 1. von oben l. néðde f. inēode und die anmerkung unter dem texte tilge.

- | | | | | | |
|---|-----|-----|---------|---|--|
| — | — | 3. | - | - | l. gesné f. gesué |
| — | — | 7. | - | - | l. þām f. þam |
| — | — | 11. | - | - | l. nēah f. neah |
| — | — | 12. | - | - | l. losjan, f. losjan |
| — | — | 17. | - | - | l. vērīg fērðe f. vērīgfehrðe |
| — | — | 22. | - | - | l. þa f. þā |
| — | — | 24. | - | - | l. svēót f. svēot |
| — | — | 35. | - | - | l. Assyria, ēaldor – duguðe; f. Assyria; ēaldor duguðe |
| | | | | | |
| — | 74. | — | 2. | - | l. Rēocende f. Rēócende |
| — | — | — | 3. | - | l. þam f. þām |
| — | — | — | 26. | - | l. sīde – byrnan f. sīde byrnan |
| — | — | — | 28. | - | l. sundor – yrfes f. sundor yrfes |
| — | 75. | — | 2. | - | l. vel f. oder |
| — | — | — | 3. | - | l. Vīd – síð f. Vīd síð |
| — | — | — | 3. | - | l. onlēác f. onlēac |
| — | 77. | — | 12. | - | l. Þilē f. Þýle |
| — | 78. | — | 1. | - | l. Brēoca f. Breóca |
| — | 79. | — | 2. | - | l. ēorlscypē f. ēorlscipē |
| — | — | — | 3. | - | l. on – orette f. on orette |
| — | — | — | 7. | - | l. Hrôðgár f. Hrôdgár |
| — | 80. | — | 8. | - | l. Gēfðum f. Gefðum |
| — | 81. | — | 5. | - | l. lēohteste f. lēohtest u. lofes f. lōfes |
| | | | | | |
| — | 82. | — | 13. | - | l. hām f. þām |
| — | 83. | — | 2. | - | l. lof f. lōf |
| — | — | — | 6 u. 7. | - | sind zu ordnen: |

Þon vit Scilling scyran rēorde

For uncrum sigedrihtne song ahōfon,

- | | | | | | |
|---|-----|---|-----|---|---|
| — | 84. | — | 11. | - | l. Viðergield f. Vīpergield |
| — | — | — | 13. | - | ist zu lesen: þēáh þē ic hi ā – nyhst nemnan scēolde; diese stelle misverstund ich früher, weil ich nicht an die bedeutung nyhst: „zuletzt“ dach- |

te, die der verbefzerung Kembles, die ich nun als vollkommen gut anerkenne, zu grunde ligt.

S. 85. Z. 1 u. 2. v. o. sind zu ordnen:

Enl-oft of þam hēāpe hvȳnende flēāg
Giellende gār on grome þēode;

— — — 16. v. o. l. lof f. lōf.

Difz ist allesz, wafz ich an den angelsächsischen texten zu verbefzern finde; man wird sich überzeugen, dafz efz weitaufz in der mehrzal reine drukfehler sind, indem grōfztenteils ē und e, â und ä oder a vom setzer verwechselt und in ihrer fehlerhaftigkeit vom corrector übersehen sind, oder indem componirte worte durch aufzlafzung des verbindungsstriches vom setzer sich in zwei bestandteile aufgelöst haben. Einige verbefzerungen beruhen auf umstellungen im wörterbuche, indem ich nicht mehr n ē ā h, sondern n ē a h, nicht mehr lō f, sondern lof, nicht mehr fer h ō, sondern fēr h ō (wafz übrigens auch schon im wörterbuche bemerkt ist), nicht mehr v ē r ī g, sondern v ē r ī g schreibe.

Mit der angabe dieser drukfehler und versehen habe ich meine rechnung mit dem publicum im allgemeinen geschlofzen; ich habe aber noch eine kleine nachrechnung mit einem recensenten in der allgemeinen hallischen litteraturzeitung, der sich Ludw. Ettmüller unterzeichnet, abzuschließen.

Nachdem mir derselbe, wafz ich zum lobe und über die wichtigkeit des angelsächsischen sprachzweiges gesagt, gütigst zugegeben, legt er mir die meinung unter, dafz ich mein angelsächsischesz lesebuch als ein dem deutschen Wackernagels analogesz angesehen wifzen wolle. Ich habe sogar aufzdrücklich andere genant, die ich für fähig hielte, für den sächsischen sprachzweig eine ergänzung von Wackernagels arbeit zu lifern, und dadurch denke ich deutlich genug an den tag gelegt zu haben, dafz ich difz nicht für meine sache hielte. Nur böser wille kan mir sol-

che meinung, die mir nach keiner seite in den sin gekommen ist, unterschieben. Ich habe, da ich nichts bezerefsz zunächst von einem anderen erwarten durfte, einem bedürfnisse, wafz ich fülte, in meiner weise und nach meinen kräften abhelfen wollen, und mit deutlichen worten mein bewusstsein darüber aufzgesprochen, dafz ich nur die stellung eines dilettanten einneme.

Weiter tadelt der recensent, dafz ich ein gespräch so unbedeutenden inhaltes aufgenommen habe, wie dafz s. 6—15. abgedruckte — aber 1) habe ich hierin hern Thorpes beispil für mich, der efz auch aufgenommen, und 2) ist dafz gespräch nicht so unbedeutend, denn nicht nur macht der naive ton desselben efz anziehend, sondern man erfärt auch über ländliche und bürgerliche geschäfte, über altertümer des hauses und der sitten manchefz interessante darauf, und 3) musste ich mich freuen dem plane meiner aufzwal zu folge, efz vorzufinden; wovon weiterhin.

Sodann tadelt der recensent die aufname von Älfrîcs vorrede zur genesis; — er sagt, indem er deren inhalt bespricht: „Gewis solche dinge können heute höchstens noch bei hirnsiechen conventicularen annahme und beifal finden“ — als wenn man aufz der litteratur eines volkes, die man kennen lernen wil, blofz dafz aufzhöbe, wafz den zeitinteressen gemäfs ist! — wie hätte ich befzer die vom heil. Ambrosius und Augustinus in der abendländischen christenheit zur herschaft gefürte typische aufzlegung der schriften alten testamentes, welche der heil. Bonifacius und Alcuin auch in Deutschland lange zur aufzschließlichen machten, befzer characterisiren können, als durch diese probe? Des Isidorus schrift: de nativitate domini, ist ganz in derselben weise der interpretation, Notkers psalmen eben so — hätte sie etwa Wackernagel des-

halb nicht in sein lesebuch aufnehmen dürfen? sollen die dieser angelsächsischen studien beflizenen etwa theologische fachstudien in angelsächsischen texten machen? —

Der recensent meint weiter, stat solcher stücke hätte ich unter anderen lieber mehrere kleine lyrische gedichte mitteilen sollen, von denen, die Conybeare bekant gemacht hat — und zwei zeilen weiter sagt er: die einzig richtige anordnung eines solchen lesebuchs sei die streng chronologische. Nun hat aber — wie denn die große mehrzal aller angelsächsischen schriftstücke noch keine ganz aufgemachte chronologische stellung hat — noch niemand gewagt, namentlich den lyrischen stücken des exetermanuscripts, die Conybeare mitteilt, ihr zeitalter anzuweisen. Der recensent spricht also einen grundsatz aufz, nachdem er doch kurz zuvor eine forderung getan hat, die sich mit befolgung dieses grundsatzes entfernt nicht verträgt. Ehe von einer chronologischen ordnung angelsächsischer schriftstücke die rede sein kan, müßen wir sie nur in ihrer vollständigen reihe übersehen; so lange aber der inhalt des exetermanuscriptes großenteils gar nicht gedruckt, der inhalt des vercelleser manuscriptes, so weit er gedruckt ist, doch so unzugänglich gehalten wird, als sei er nicht gedruckt, wird man sich wol gedulden müßen. Stücke der sachsenchronik habe ich nicht aufgenommen, weil sie in abweichendem dialecte gescriben sind, und man fürz erste zufrieden sein kan, wenn die jungen leute bei uns die formen und die lautlehre der herrschenden angelsächsischen mundart kennen lernen; stücke der übersetzung des Boethius habe ich gemiden, weil ich schon einige übersetzte stücke hatte, und da, wo die eignen erzeugnisse eines volkes eine so reiche aufzwal bieten, nicht unnötig übersetzungsproben häufen wolte. — Hätte übrigens der

recensent nur einen augenblick nachgedacht, ehe er seine beurteilung geschriben hätte, so würde er den grundsatz, nach welchem ich mein lesebuch geordnet habe, leicht haben heraufzufinden können — dieser grundsatz ist einfach dieser: im allgemeinen dafz schwerere auf dafz leichtere folgen zu lafzen — also die prosa der poesie voranzustellen, und in beiden wider den fortschrit von dem, wafz leichter zu erklären war, zu dem, wafz schwerer zu erklären war, zu beobachten. Für ein lesebuch, wafz nicht sowol den unterricht in der litteraturgeschichte zu begleiten bestimmt ist, als vilmehr den in der grammatik, ist dafz allein der richtige grundsatz, und ob dabei stücke erklärt werden, welche ein einfaches klosterleben beschreiben, wie jenesz gespräch, oder welche die dreieinigkeit typisch im alten testamente finden — oder aber stücke der unterhaltendsten art, ist dabei dafz gleichgültigere; dafz wichtigere ist, dafz der schüler eine nicht zu geringe anzal leichter stücke finde; dafz er auch wol einmal ein leichteresz, nachdem er schon etwafz schwerere gehabt hat, finde und so die freude erlebe, sich einem texte gegenüber in einiger kentnis zu fülen und mit neuem mute weiter fortzuschreiten zu schwierigerem.

Nachdem nun der recensent alle diese aufzstellungen im allgemeinen erhoben hat, geht er zu der betrachtung des textes des wanderersliedes über, hier hebt er gleich in den ersten zeilen drei grammaticalische fehler aufz, die ich sol begangen haben. Von diesen fehlern sind nun zweie entschidene drukfehler; wenn herr Ettmüller nur die von mir angegebenen drukfehler der nächst vorhergehenden seiten durchzugehen die güte haben wil, wird er sich überzeugen, dafz ich ihn nicht erst brauche, um die vom setzer vergeszenen, vom corrector übersehenen verbindungsstriche der composita

und die vergessenen accente über den vocalen herzustellen; es sind aber solche druckfehler der art, daß man sie oft hundert- und aber hundertmal übersieht, und solcher druckfehler stecken gewis noch mehrere in den texten, ohngeachtet ich sie seitdem sogar mehrfach in vorlesungen erläutert habe. Die übersetzung bleibt auch durch daß hervorheben dieser druckfehler ganz dieselbe; denn *Vid-sið* für einen sängernamen zu nemen (wie W. Grimm heldens. s. 375.), kann ich mich nicht entschließen, obwol ich gestehe, daß nichts entgegensteht als ein gewisses gefühl, daß ein dichtername, der so abstract gebildet wäre, daß er nur aufdrückte, was in dem gedichte selbst enthalten ist, nicht recht zu unsrer alten deutschen art passe; — neme ich aber daß wort als ein componirtes appellativum, so bedeutet es: „weite reise“ (wie ich übersetzt habe) — oder, wenn ich recht pedantisch sylbengetreu übersetzen wolte: „weinfart“.

Der dritte grammaticalische fehler ist nicht einmal ein druckfehler; adverbia kommen auch im angelsächsischen zuweilen in verkürzter form vor, und *hræð* für *hræðe* hat nicht daß mindeste gegen sich; aber die ursprüngliche lesart *hreð* (*ä* und *e* decken sich) in *hræd* zu verwandeln, und den könig Eormanrich zu einem könige der *Hræd-goten* (d. i. der Wagenjüten im gegensatze der auf den inseln und an den küsten wohnenden Jüten, die mehr boote brauchten; denn daß angelsächsische *Hrædgoðas* ist daß mundartlich ganz entstellte nordische *Reidgotar*) zu machen, ist auch nicht der mindeste grund vorhanden; und einen andern auf grund einer eignen lediglich hasardirten hypothese eines grammaticalischen fehlers zu beschuldigen in dingen, wo wenige aufz eigener kunde urtheilen können, also durch zuversichtliche behauptung leicht bestochen werden, ist ein verfahren, wie mir scheint, dessen sich ein recensent nicht zu rümen hat.

Hrædas, wie herr Ettmüller wil, ist ein von ihm selbst gemachter, nirgends so vorkommender name; höchstens der genitiv Hræda wäre vorhanden, wenn irgend ein grund abzusehen wäre, Reidjüten am weichselwalde zu suchen; da æ und ä (außer wo letzteres durch e aufgedrückt wird, wie oben in hreð cyninges) nie im schreiben unterschiden, d und ð aber zuweilen verwechselt werden, ist hræða weder gewagt, noch hat es irgend einen wirklichen grund gegen sich.

Wie sol man aber den leichtsin nennen, mit welchem der recensent die hierauf angezogene stelle meiner übersetzung misversteht, indem er behauptet, ich müste den unsin derselben eingesehen haben, sobald ich nur bedacht hätte, wer denn der glücklichste der Walchen hätte sein sollen; ich hätte dann finden müssen, daß Vala ein nominativ sei. — Allein meine antwort ist ja auf platter hand, dieser glücklichste ist eben Alexander — denn von den Walesern in Britannien durch die Wallonen in den Ardennen und Vogesen, durch die Walliser und Churwalchen in der Schweiz, die Walchen in Oberbaiern bis zu den Walachen in den donauländern und Griechenland hängt ja überall noch der name Walchen an den abkömmlingen der griechisch-römischen heidenwelt. Daß nur von einem hier die rede sein könne wegen des folgenden: and hē mæst gepah, gibt der recensent selbst zu; aber um meine natürliche, einfache auffassung für unsin erklären zu können, erklärt er lieber vier verse, die noch niemand angezweifelt hat, für späteres einschiel, auf einen grund hin (weil drei davon sententiösen inhaltes sind) der so nachhaltig ist, wie alle seine gründe. Einzelne verse, in denen die alliteration fehlt, finden sich im Cädmon und im Bëowulf; und daß sie hier fehlt, wenn man nicht der handschrift entgegen Hvala list, scheint mir also nicht der mindeste grund zur änderung. Uebrigens brauchte ein pro-

fessor der geschichte von des mythischen Oðinn noch mythischerem ahnhern Hwala, von dem nur der name, und auch dieser nicht constant erwänt wird, nicht dafz allermindeste zu wifzen, und die einmennung dieser beziehung ist so hämisch wie die ganze recension.

Herefaran kan ein name sein; da er aber sonst nicht vorkömt, und dafz wort auch als appellativum einen sin hat, sehe ich keinen grund, warum ich efz nicht so nemen sol. — On-orette ist ganz regelrecht und einfach dafz präteritum von onorettan — damit ich aber in diesem falle, wo ich dafz vollkommenste recht habe, unrecht behalte und on orette als eine präposition mit dem dativ erscheinen könne, muß die handschrift wider eine lücke haben; dafz verbum, wafz doch wirklich da ist, muß verloren gegangen sein. — Cäsere sol ich einmal als namen, einmal als appellativum genommen haben — ich habe efz aber — wie die übersetzung zeigt, beidemale als appellativum genommen, und dafz einemal hat efz nur einen grofzen anfangsbuchstaben, weil efz im anfange der verszeile steht. Meine auffassung des v. 78. halte ich noch für die richtige; doch wil ich sehr gern zugeben, dafz efz möglich ist, dafz ich, der dilettant, mich da teusche, und Grimm, der meister, dafz richtigere hat — beide auffassungen beruhen auf conjecturen; meine auf etwafz aufgedehnterer, aber sie scheint mir im sinne einfacher.

Der recensent sagt, als historiker hätte ich dafz wandererslied nicht so behandelt, wie efz dessen würdig sei; — zugegeben! aber mir ist efz auch gar nicht eingefallen, eine vollständige historische be-handlung geben zu wollen. Ich habe sie nirgends verheifzen, noch auch hoffen lafzen. Nach der historischen seite habe ich dazu gegeben, wafz mir eben gelegentlich und ohne echauffirtefz suchen ein-

fiel — dafz ist für solche dinge, zu deren rechter aufklärung vile augen sehen müßen, dafz allerbeste, wenn jeder gibt, wafz er ungesucht hat; man vermeidet wenigstens so erzwungenefz zeug wie die Reidjüten am weichselwalde. Die superklugheit des alleswifzen- und alleszerklärenwollens hat der unbefangenen betrachtung der dinge nie förderung getan. — Als philolog habe ich mich für einen dilettanten erklärt, glaube aber (und wie ich, denke ich, gezeigt habe, mit grund), dafz ich die sache beßer gemacht habe, als der man vom fache, der mich recensirt.

Sîn schelten ist ein prîsen
wider alle die wîsen.

Dafz in den beiden nach der metrischen seite getadelten stellen leichte versehen sind (leichte, denn sie beziehen sich nur auf dafz arrangement tonloser versaufzgänge oder versanfänge), gebe ich gern und mit dem gefüle zu, durch difz zugeben nicht dafz mindeste zu verlieren. Herr Ettmüller schließt mit dem gütigen aufspruche, dafz mein lesebuch nicht völlig wertlos sei, voraufzgesetzt, dafz der lehrer, der sich desselben zu bedienen gedenke, mich an kentnis der angelsächsischen sprache übertreffe; — ich wünsche dafz ebenfalls, weil ich überhaupt wünsche, dafz diese studien gedeihen mögen und gern jedem seine vorzüge gönne; aber nebenbei würde ich noch den wunsch hegen, dafz die redaction der alg. hall. litt. zeitung in zukunft meine bücher leuten zu recensiren geben möchte, die etwafz mehr von der sache verstünden, als dafz sie nötig hätten, hämische waffen zu füren — ich sage, ich würde diesen wunsch hegen, wenn ich nicht wüßte, wie grofze freude und wonne efz gewissen leuten meiner umgebung macht, wenn sie, um gemeinesz gemein zu sagen, mir etwafz am zeuge flicken können. Da ich aber für meinen teil beßere freuden kenne, und

daßz bewustsein in voller frische habe, daßz ich in jeder hinsicht mehr zuzusetzen habe, als sie mir nemen können — unterdrücke ich also jenen wunsch.

Wem dißz vorwort zu gegenwärtiger schrift nicht recht zu passen scheint, der habe die güte zu bedenken: 1) daßz dieselbe aller warscheinlichkeit nach zimlich in dieselben hände kömt, in die meine angelsächsischen sprachproben gekommen sind; und 2) daßz esz ebenso aller warscheinlichkeit nach derselben in der alg. hall. litt. zeitung nicht beßer ergeht, wie den sprachproben — und daßz ich mich so durch diesesz vorwort der mühe überhebe, weiter von dem, wafz an dem bezeichneten oder einem anderen änlich characterisirten orte über diese schrift gesagt wird, die mindeste notiz zu nemen.

Halle am Tage St. Ursen
des Bischofs.

H. LEO.

INHALTSANGABE.

- Erster abschnitt; historische anlehnung. S. 1.
Zweiter abschnitt; mythischer inhalt. S. 18.
Dritter abschnitt; die geographischen angaben des bēo-
wulfsliedes. S. 49.
Vierter abschnitt; genealogische verhältnisse der in dem
liede vorkommenden helden. . . . S. 61.
Fünfter abschnitt; übersicht des inhaltes des gedichtes
von Bēowulf. S. 64.
-

INHALT

Einleitung	S. 1
I. Abschnitt: Geschichte der	S. 15
II. Abschnitt: Beschreibung der	S. 35
III. Abschnitt: Zusammenfassung	S. 55
IV. Abschnitt: Schluss	S. 75

ERSTER ABSCHNITT.

HISTORISCHE ANLEHNUNG.

Esz haben sich in neuester zeit zum teil die edelsten kräfte darauf gewendet, uns zu verdeutlichen, wie weit wir in unseren alten heldensagen historische beziehungen anzuerkennen oder mythen zu betrachten haben. Daz in die heldendichtung der Deutschen von Tacitus zeiten an bis auf den letzten überarbeiter des nibelungenliedes immer auch historische stoffe eingedrungen seien, ist unleugbar; daz aber die so eingedrungenen stoffe in ihrer historischen tatsächlichkeit immer nur kurze zeit gehaftet haben, daz nur einzelne poetische züge daraufz auf heldennamen oder heldencharacteren übertragen worden sind, die in der sage schon ein älteresz heimatrecht hatten; daz nur gelegentlich in folge solcher fester haftender übertragungen auch neue heldennamen und heldencharacteren (z. B. Giselher seit übertragung manches zuges aufz der burgundischen königsgeschichte auf die dem Sigfrit feindliche heldenfamilie) die sage bereichert haben, ligt auf ofner hand. Esz ist nicht uninteressant zu verfolgen, wie hauptsächlich doch nur der alte sagenstof sich fest bei der nation erhielt, während des eingemischten, nachweislich historischen so wenig sich fest mit dem alten fortlebenden stoffe zu vermählen vermocht hat. Von Armin schweigt unsere ganze heimische litteratur und doch gab esz eine zeit, wo sein name hoch in lieder von der nation gefeiert ward; von Alboin sagt Paulus Diaconus: Alboin ita præclarum longe lateque nomen percrebuit, ut hætenus etiam tam apud Bajoariorum gentem quam et Saxonum, sed et alios ejusdem linguæ homines

ejus liberalitas et gloria bellorumque felicitas et virtus in eorum carminibus celebretur — aber abgerechnet ein par zeilen in dem angelsächsischen wandrersliede finden wir in keiner uns in deutschem dialecte erhaltenen sage Alboins weiter gedacht. Der in die spätere fassung der nibelungenlieder eingedrungene bischof Pilegrin ist nie der sage eigentlich eingebürgert — während der Volsunge Sigfrit von den ältesten bis zu den neuesten zeiten im munde des volkes als sagenheld lebt. Nur wo historische heldenkreise durch ähnlichkeit oder gleichheit der darin vorkommenden namen an die personen der alten sage anstreiften, ist mehr von ihnen der sage bleibend eigen geworden — so hat sich durch den namen Günthers vermittelt die burgundische geschichte, durch den namen Dietrichs vermittelt manche historische oder geographische tatsache der ostgotischen geschichte der alten sage untrennbar angeheftet; aber fast nur insofern kan man von einem wachsen der sage durch historische zuflüsse reden. Dadurch also, daz sich als festgestaltend in der dichtung doch immer nur daz moment der in der mythe natürlich und mit der nation zugleich erwachsenen poetischen gedanken erwis, ward alle historische tatsache nach einiger zeit in daz gebiet des freien gedankens herübergenommen, und waz sich nicht herübernehmen liefz, ward widerum abgestofzen. Daz elz schon zu Tacitus zeit ebenso war, sehen wir daraufz, daz er in der erwänung von göttern und heroen, deren die gesänge der Deutschen gedachten, schon einen mythologischen hintergrund der heldensage angibt. Dieser mythologische grund und boden wird sich, so lange daz heidentum mit seinen sitten und sitlichen auffassungen nachhielt, nicht vil geändert haben; — erst daz eindringen christlichen denkens störte die einheit der tradition, so daz z. B. die volsungensage im nibelungenliede aufz ihren alten sitlichen fugen gerifzen, die eigentlich religiös mythischen partien, wie der drachenkampf, wie daz verhältnisz zur valkyre Brunhild, daz ganze sitliche verhältnisz der Volsungen und Nibelun-

gen in den hintergrund geschoben erscheinen. Doch auch so noch blieb die alte heldensage, wozu sie vom anfang an gewesen, die breite, feste unterlage für neue historische dichtungen, deren figuren wie einzeln und als staffage auf eine landschaft, welche das hauptgemälde bildet, wie stickereien auf einen festen gewebten grund aufgetragen sind, aber eben als solche aufgetragene figuren auch wider ohne schaden des gewebes, worauf sie stehen, anzusetzen werden können. Der eigentliche grund und boden der heldensage ist durchaus mythisch; nur in jeder periode mit einigen wirklichen, historischen personen bereichert; und in beziehung auf die historischen helden der jedesmal nächstvorhergehenden zeit kann man sehen, wie sie in dem übergange des untertauchens in den allgemeinen mythischen stoff begriffen, zugleich historisch und unhistorisch sind; so erscheint z. B. in den deutschen heldengedichten des 12ten und 13ten jahrhunderts die fürstenwelt der völkerwanderung in diesem untertauchen begriffen; in den früheren sagenfassungen erscheint bereits Hermanrich so; — die Volsungen aber, die älteren Amelungen u. s. w. sind schon in den ältesten fassungen rein mythischen characters.

Wir dürfen diesem allgemeinen character der deutschen sagendichtung zufolge a priori annehmen, dass wir auch in Bëowulf eine wesentlich mythische dichtung vor uns haben, der aber aus der zeit, welcher sie zunächst angehört oder vielmehr aus der zunächst vorangehenden, einige wirklich historische daten eingestickt sein dürften; und so ist es auch, wenn wir das gedicht selbst näher beschauen. Ein ganz gesicherter historischer punct in dem gedichte auf Bëowulf ist die geschichte des königes der Weder-Gëaten Hygelâc.

Zunächst bemerken wir, dass die deutschen stämme personennamen, da sie ihnen noch weit deutlicher und lebendiger begriffsbeziehungen boten, als uns, nicht so stark behandelten als wir, sobald sie sich aus deutschen wortstämmen zusammensetzten, und während die Goten Airmana-

reiks sagten, sprachen Oberdeutsche den namen: Ermine-
rîch; Angelsachsen: Eormenrîc; Nordländer: Jörmunrekr,
kurz! jeder stam sprach jeden deutschen namen in der
regel mundartlich verschiden aufz.

Den namen Hygelâc haben wir zunächst im Bëowulf
in angelsächsischer gestalt. Der letzte teil des wortes, wel-
chefz sich auf den ersten blik als zusammengesetzt darstellt,
ist ohne zweifel dafz gotische: laiks; althochdeutsche: leih
oder laih; angelsächsische: lâc; der erste teil ist schwer-
lich ein anderesz wort als dafz althochdeutsche: huku; angel-
sächsische: hyge. Hyge-lâc muß demnach althochdeutsch
gelautet haben: Huki-leih oder Huki-laih — oder bei
milderer aufzsprache des inlautenden gutturalis: Hugi-laih.
Vom althochdeutschen tritt dafz altfränkische ab einmal vor-
nämlich dadurch, dafz efz im algemeinen den niderdeutschen
dialecten angehört und deren durchgreifende eigentümlich-
keiten teilt; sodann aber vornämlich dadurch, dafz efz von
allen deutschen mundarten der älteren zeit die härtesten
gutturalen hat; endlich dadurch, dafz efz oft dafz u in o trübt:
so erscheint der name: Hludwig altfränkisch: Chlodowic;
aufz Hildebert wird Childebert; aufz Hunni wird Chunni; aufz
Chlutari wird Chlotari. Diesen analogieen zu folge dürfen
wir als altfränkische namensform für Hygelâc voraussetzen:
Chucchilaich, Chokilaik oder Chocchilaich. Ferner
hatte Hygelâc als könig der Weder-Gëäten seine hofburg
in Jütland; sie hiefz: Hrëósnaburh. Wir dürfen also eben-
fals voraussetzen, dafz ein fränkischer geschichtschreiber
ihn als einen dänenkönig bezeichnen kan, ohngeachtet für
den, der die verhältnisse der jütischen halbinsel näher
kante, Gëäten und Dänen, trotz aller verwandtschaft doch
verschidene stämme waren.

Nun lesen wir im dritten kapitel des dritten buches
des geschichtsbuches Gregors von Tours folgendefz: „His
gestis, Dani cum rege suo nomine Chochilaicho, evectu na-
vali per mare Gallias appetunt. Egressique ad terras, pa-
gum unum de Theoderici devastant atque captivant: onera-

tisque navibus tam de captivis, quam de reliquis spoliis reverti ad patriam cupiunt. Sed rex eorum in littus residebat, donec naves altum mare comprehenderent, ipse deinceps secuturus. Quod cum Theoderico denuntiatus fuisset, quod scilicet regio ejus fuerit ab extraneis devastata, Theodebertum filium suum in illas partes cum valido exercitu, ac magno armorum apparatu direxit. Qui interfecto rege, hostes navali proelio superatos opprimit, omnemque rapinam terræ restituit.“

Aufz einer anderen quelle *) wissen wir, daß der von den Dänen bei jener gelegenheit geplünderte gau der pagus Chattuariorum (wenn wir den namen mit der starken fränkischen gutturale schreiben) oder Hattuariorum war; und daß die Dänen dahin die Maas heraufgekommen waren. Die zeit des vorganges wird von 512 bis 520 gesetzt; und ist die späteste annahme in manchem betrachte die wahrscheinlichste. Ganz genau mit diesen bei alten, dem frankenreiche angehörigen scribeuten sich findenden angaben, stimmt nun aber überein, was wir in dem liede von Bëowulf über Hygelâc erfahren. Hieher gehöriges wird berichtet im 18ten gesange, wo der dichter erzählt, daß Bëowulf einen herlich gearbeiteten halsring (wol halskette) zum geschenke erhielt, und dann fortfährt: diesen ring habe nachher Hygelâc (Bëowulfs lehnherr, welchem Bëowulf den ring schenkte)

*) Die aber frühere nachrichten, namentlich Gregor von Tours selbst, vor augen hat, und sein in littus residebat, auf die meeresküste beziehet: Gesta reg. francorum. cap. 19. „In illo tempore Dani cum rege suo, nomine Chochilago, cum navale hoste per altum mare Gallias appetunt, Theuderico pagum Attoarios et alios devastantes atque captivantes plenas naves de captivis habentes, alto mare intrantes, rex eorum ad litus maris resedit. Quod cum Theuderico nuntiatum fuisset, Theodebertum filium suum cum magno exercitu in illis partibus dirigens; qui consequens eos pugnavit cum eis caede maxima, atque ipsis prostratis regem eorum interfecit, praedam tulit et in terram suam restituit.“ — Die zusammenstellung Hygelâcs und Chochilaich's ist übrigens eine entdeckung, deren ehre hern pastor Outzen zukommt.

getragen auf seinem letzten zuge, nachdem er gegen die Frisen gefochten. Er habe daz kleinod, die edelgesteine, über daz meer geführt, der mächtige könig; aber er sei gefallen unter seinem schilde; seine seele habe sich von dannen gewandt in der Franken handgemeng *); schlachtkünnefz volk habe die leiche geplündert, die Geäten zuletzt den wahlplatz (hræavîc) verloren **).

*) „in Francna fäðm“ eigentlich: „in der Franken umfzung“; da franca auch einen wurfspieß bezeichnet, hat Kemble: in francna fäðm erklärt: in der spießze umarmung — allein da die streiter, gegen welche er fiel, auch von dem gedichte Chattuarier (also: Franken) genant werden, ist hier wol entschieden daz richtigere, Francna als Volksname zu nemen.

**) „Pone hring hāfde Hygelāc Gēāta nēfa Svertinges, nyhstan sīðe, sīððan hē under sēgne sinc ēalgode, vālrēaf verede; hine vȳrd fornam, sīcðan hē for vlenco veān āhsode, fæhðe to Frisum; hē þa frātve vāg, eorclan-stānas, ðfer ŷða ful, rīce þēodēn; hē under rande gecranc: gehvēarf þa in Francna fäðm fēorh cyninges; brēost gevædu and sē bēāh somod vyrsan vigfreca vāl rēāfedēn, āfter gūðscēare Gēāta lēode hræavîc hēöldon.“ — lēod, heißt unzähligemal, wo efz im singular gebraucht wird: fü-	„Den ring hatte Hygelāc, der Geāte, der neffe Swertings, auf seiner letzten fart, als er unter der zimirde (d. h. unter helme, in den waffen) schätze verteidigte den schlachtraub werte; ihn rafte daz schiksal hin, als er aufz übermut unglück suchte, in dem kriegszuge gegen die Frisen; er fürte daz kleinod, die edelen steine, über der wogen becher (über daz meer), der mächtige könig; er brach unterm schilde zusammen: efz wendete sich da in der Franken begegnung die seele des königs hinweg; die brustbekleidung, und den ring zugleich raubten die bösen, schlachtkünen von der leiche; nach der teilung des kampfes gegen den stamherrn der Geäten; behaupteten sie den wahlplatz.“ —
---	---

Eine zweite stelle, wo von diesem zuge gegen Frisen und Franken die rede ist, auf welchem Hygelâc sein ende fand, ist im drei und dreifzigsten gesange des Bëowulf. Da heifz esz, indem Bëowulfs kriegstaten aufgezält werden: „Auch war dafz kein kleiner kampf, als Hygelâc, der Geáten könig, Hrêðles sohn, auf dem kriegszuge gegen die frisenlande erschlagen ward; Bëowulf war mächtig in dieser schlacht, und die Chattuarier (Het-vare) bedurften nicht des ruhmes; nur wenige ihrer feinde kamen wider heim; Bëowulf aber, der unglückliche allein, rettete sich damals über die seeflut zu seinem volke *)

rer, stamhaupt, könig; und hëaldan mit dem dativo heifz: gegen jemanden etwafz behaupten.

*) — — „nâ pät läsest väs	— — „nicht die kleinste war esz
hond-gemôta,	der schlachten,
pär mon Hygelâc slôh;	wo man Hygelâc erschlug;
syððan Gëáta cyning	als der Geátenkönig
guðe-ræsum	im kriegsandrang,
frëávynë folces,	die herrenwonne des volkes,
Frës-londum on,	nach den frisenlanden,
Hrêðles ëafora,	Hrêðles sohn,
hëorodryncum svëalt,	an schwertrünken (an tödlichen wunden) umkam,
bille gebëáten;	durch die kriegshaue geschlagen;
ponan Bëóvulf com	von dannen kam Bëowulf
silfes cräfte,	durch seine eigne kraft,
sund-nytte drëáh;	schwimmarbeit machte ihm mühe;
háfde him on ëarme	er hatte an seinem arme
.... XXX	— — 30
hilde-gëatva,	derschlachtwunden (kampf-öfnungen),
pâ hë to holme stâg;	als er zum meere kam;
nålles Hetvare	in keiner weise ermangelten die Chattuarier
hrém geporfton	des ruhmes
fëðe-viges;	im kampf des fufzheeres;
pë him fëron ongëan,	die ihnen entgegen gefaren
linde bæron,	mit schilden,
lyt eft becvom	wenig kamen ihrer
fram þam hildfreca,	von dem schlachtkünen davon,
hámes nëosan:	ihre heimat wider zu sehen:

Eine dritte stelle findet sich im fünf und dreifzigsten gesange, wo Bëowulf von seinen früheren taten spricht, und auch dieses zuges mit Hygelâc gegen die Hetvaren gedenkt: „Immer war ich der vorderste in der schar, allein an der spitze, und so werde ich, so lange ich lebe tun im kampf; so lange diß schwert mir beisteht, daß mir so oft zur hand war, seit ich vor den angesehensten des gefolges (for dugeðum — diesen aufdruck werden wir weiter unten erklären) dem Däghræfn (althochdeutsch muß der name Takhraban lauten), dem kämpfer der Hugen, ward zum todtschläger; er sollte die zirde nicht dem frisenkönige heimbringen als geschenk; er fiel der hüter des feldzeichens, der edeling in seiner kraft. Doch nicht mit der schneide tödtete ich ihn; sondern ich faßte ihn, und erdrückte ihn *).“

ôfer svam þa,
sëolæda bigong
sunu Ecgþeoves,
ëarm ânhaga,
eft to læódum“;

— —

hinüber schwam,
die seefart übte
der sohn Ecgþeows,
der unglückliche allein
zurück zu seinem volke.“

— —

*) „Svilce ic him (näml. dem „So auch wolte ich im fußzheere
Géatenkönige) on fêðan

beforan volde,
âna on orde;
and svâ to aldre scëal
sâce fremman,
þenden þis svëord þôlað,
þât mēc är and síð
oft gelæste,
siððan ic for dugeðum

Däghrefne vëard
to handbonan,
Huga cempan:
nâlles hë þa frätve
Frëscyninge,
brëost-vëorðunge
bringan moste,

vornhin,
allein an die spitze;
und so mein leben lang werde ich
in der schlacht tun,
so lange diß schwert aufzhält,
wafz efz mir früher und später
oft geleistet hat;
damals als ich vor den edelsten des
gefolges

dem Tagraben ward
mit eigener hand zum todtschläger,
dem kämpfer der Hugen:
in keiner weise durfte er daß kleinod
dem frisenkönige
als geschenk bringen,
die brustzirde

Endlich eine vierte stelle enthält noch der vierzigste gesang, wo ein bote an Bëowulfs hofritterschaft betrachtungen anstellt über daz, waz sich nun nach Bëowulfs tode zutragen werde. Er sagt da: „Unser volk darf nun, sobald der fal des königes unter Franken und Frisen bekant wird, auf krieg rechnen; denn zur rache aufforderndez ward volbracht bei den Hugen, als Hygelâc fur mit einer flotte nach dem frisenlande, wobei ihn die Hetvaren im kampf erschlugen mit übermacht; kein kleinod mehr konte der fürst seinen gefolgsfürern (dugoðe) verteilen. *)

ac in compe gecrong,
cumbles hirdë,
æðeling on elne.
Në väs ecg bona,
ac him hilde grâp
hëortan vylmas,
bân-hûs gebræc.“

—

*) — „Nu is læódum vên
orlåg-hvîle,
siððan under
Froncum and Frisum
fyl cyninges
vîde vëorðeð;
väs sëo vrôht scäpen
hëard við Hugas;
siððan Hygelâc cvom
faran flôtherge
on Frësnaland;
þär hine Hetvare
hilde gehnægdon,
elne geëodon
mid ôfermägene,
þät së byrnviga
bûgan scëolde;
fëól on fëðan:
nälles frätve gëaf
ëaldor dugoðe.“

—

sondern im kampf fiel er,
der hüter des feldzeichens,
der kräftige edeling.
Nicht daz schwert brachte ihn um,
sondern im kampf faßte ich
ihm die brust,
und zerbrach ihm die knochen.“

—

— „Nun hat daz volk zu rechnen
auf kriegszeiten,
wenn unter
Franken und Frisen
der fal des königes
bekant wird;
grund zur rache ward gegeben
gar sehr bei den Hugen;
damals als Hygelâc kam
mit einer kriegsflotte gefaren
nach Frisland;
als ihn die Chattuarier
im kampf niederschlugen,
kräftig einherzogen
mit übermacht,
so daz efz dem gepanzerten helden
zu unterligen bestimt war;
er fiel im fufzheere;
und nimmer mehr gab er kleinode
er, der fürst, seinen gefolgsanfürern.“

—

Nemen wir den ganzen inhalt dieser vier stellen zusammen, so geht daraufz hervor, dafz Hygelâc ein könig in Jütland, einen zug unternam nach dem frisenlande. Da die gegenden des utrechtischen niderstiftes, oder der Teisterbant, von Frisen bewont waren *); da diese gegenden mit der Betuwe und Veluwe nachmals Frisia superior im gegensatz der Frisia aquatica (von der maasmünde bis zur nordspitze von Westfrisland) genant wurden, so wie die gegenden zwischen Sincfalle ('t Zwyn) und dem Vlie (also Zeeland, Holland und Westfrisland) Frisia occidentalis **), steht gar nichts entgegen, anzunemen, Hygelâcs zug nach Frisland sei nach der Maasmünde, und dann maasaufwärts nach der Betuwe und dem utrechtischen niderstift gegangen. Witla an der maasmünde und Wyk te Duurstede waren bereits in den meruwingischen zeiten sehr bedeutende handelsstädte, welche den verker zwischen England und Deutschland und dem nördlichen Frankreiche vermittelten. Dafz aber auch wirklich dieser zug nach dem frisenlande keinen anderen weg genommen haben kan, als den angegebenen nach der maasmünde, und von da die Maas in die höhe, siht man dentlich daraufz, dafz als endpunct des zuges, und als auf diesem zuge geplündelter teil des frankenreiches die landschaft der Hetvaren, der pagus Chattuariorum, genant wird, welcher auf der rechten seite der Maas zu beiden seiten der Niers, im geldrischen oberquartiere und im klevischen lande lag. Nachdem also die Geäten in den frisischen gegenden an der Maas geplündert hatten, waren sie maasaufwärts gekommen bis etwa in die gegend von Kuik oder, wie der name im mittelalter geschriben wird, von Kuuk ***), waren dann an das gegenüberliegende ufer

*) Frisiones Deisterbenzon cf. Leo zwölf bücher niderländischer geschichten b. I. s. 639.

**) s. ebendas. s. 640.

***) Schon Grimm (Gramm. I. 477.) hat hervorgehoben, dafz die mittelniederländische mundart den umlaut ui noch nicht kent; dafz an dessen stelle noch überal û erscheint (bald uu bald ue

gegangen, und hatten im gan der Chattuarier um Goch geheert. Die beute war dann in die farzenge gebracht, und den flusz hinab geschickt worden, während (wie esz gewöhnlich von den Normännern geschah, hier aber noch besonders aufz dem grunde, um ein heranrückendesz aufz chattuarischen Franken und aufz Frisen vereinigtetz heer abzuhalten von verfolgung der beutebeladenen schiffe) ein kriegshaufe, vom könige Hygelâc selbst geführt, am ufer zurückblib, ohne zweifel mit leichten farzeugen versehen, um, sobald die schwereren schiffe die maasmünde gewonnen hätten, rasch nachzukommen. Die flotte ward aber aufgehalten und der heerhaufe, der mit Hygelâc blib, ward überwältigt; der könig selbst ward erschlagen; doch Tag-rabe, der führer des frisichen zuzuges zum kampf, war während der schlacht von Bëowulf erschlagen worden, und Bëowulf, obwol mit mühe und allein (d. h. wol nur ohne Hygelâc) entkam nach der heimat zurück.

So componiren sich der bericht des gedichtes und der der fränkischen geschichtschreiber ganz ungezwungen zu einem einander vervollständigenden ganzen, und an der historischen bedeutung, ja! rein historischen haltung dieses teils des heldenliedes ist durchausz nicht zu zweifeln. Haben wir aber einmal bis in daz detail hin diesen bericht des liedes als historisch anerkennen müssen, so bleibt auch kein zweifel, daz der name Hugas historische bedeutung habe. Tag-rabe, der Frise, wird ein Huga cempa genant, und við Hugas (bei den Hugen*) ist der kampf. Sind nun diese Hugas ein

geschriben.) Der name Kuik findet sich aber wirklich Kuuk geschriben bei Melis Stoke (b. IV. v. 1198.) und Kuek bei Jan van Heelu (v. 2135.); gewöhnlich aber bei Jan von Heelu Kûc (v. 8244 ff. u. anderw.)

*) Daz die präposition við in geographischen bestimmungen die bedeutung „bei“ hat, zeigt daz lied von Bëowulf selbst v. 5846 wo esz heizt: „við Hrefnavudu, beim Rabenwalde“ denn erst später wird erzählt, daz die Geäten nach ihres fürsten Hæðcyn fal in den Rabenwald (in Hrefnesholt) flohen.

volksstam der an die Maas grenzenden Frisen, oder ein dort anligender ort, dessen einwoner villeicht dann auch so genant wurden? — Nach analogie von fr. Chocchilaich = ags. Hygelâc, haben wir für ags. Hugas den altfränkischen namen in der form: Chocchâ oder Chucchâ zu vermuten. Ich würde villeicht an Goch im Chattuarierlande denken, sagte nicht Gregor von Tours aufzdrücklich, daß die Dänen: navali proelio unterlegen seien. Die hauptschlacht ist also jedenfalls auf der Maas geliefert worden, und da läge die vermutung auf der hand, daß sie bei Kuik gewesen, daß Chucchâ eben Kuuc sei. Ob diese ortschaft in jener zeit frisische bevölkerung gehabt, wird sich mit unseren mitteln nicht mehr feststellen lassen; inzwischen könnte der Frise Tag-rabe auch Huga cempa nur genant sein, weil er bei den Hugen mitgekämpft, oder er könnte auch selbst ein Huge aber im Dienste des frisenköniges gewesen sein, wie wir ja auch sowol den Scylfing (also Schweden) Ecgpœov an Hrêðles hofe bei den Geäten sehen, als nachher wider den Scylfing Wiglâf an Bëowulfs hofe.

Eine andere historische anlehnung der fürstenfamilie, auf welche Bëowulf bei den Geäten folgt, hat Kemble versucht, nämlich an den sagenberühmten, halbmythischen könig von Angeln, an Offa. Allein schon die anderweitige geschlechtsverbindung Offas erscheint in unserem liede dunkel; er wird: Hemminges mäg und Gärmundes nēfa genant. Nēfa aber bezeichoet durchaufz nicht vorzugsweise einen enkel, sondern eher einen schwestersohn; so ist Fitela (Sinfjötli) Sigmunds schwestersohn d. i. nēfa; Sigmund sein ēām d. i. mutterbruder *) (s. Bëowulf v. 1755.) Dann be-

*) Daß daß verhältniß zwischen oheim und neffen, mutterbruder und schwestersohn bei den alten Deutschen ein näheres, besonders geheiligtes war, hebt schon Tacitus heraufz; daher mag es kommen, daß sich dafür eigne aufzdrücke finden, die nachher auch auf daß verhältniß von vatersbruder und brudersohn übertragen wurden. Tac. Germ 20.: „Sororum filiis idem apud avunculum, qui ad patrem honor.“

zeichnet nēfa aber überhaupt jüngere blutsverwandte im zweiten knie der verwandtschaft, und diese allgemeinere bedeutung ist vielleicht sogar die ältere. Die eine handschrift von Älfríc's glossar sagt zu dem worte: suna sune, oððe brôðer sune, oððe suster sune, þät is nēfa; und ebenso zu dem entsprechenden weiblichen worte: þrida dôhter oððe brôðor dôhter oððe suster dôhter, þät is nēfene. — Mæg bezeichnet überhaupt einen blutsfreund; dann aber im engeren sinne bald einen sohn, bald einen bruder. So heißt Heorogâr, Hroðgârs älterer bruder, dessen yldra mæg (s. Bëowulf. 930). Etwas weiteres, als daß Offa mit Hemming verwandt, und wie es scheint näher verwandt ist als mit Garmund, mit dem er im zweiten knie steht, so daß dieser sein großvater oder oheim, jener sein vater oder bruder ist, erfahren wir also von diesem Angelkönig hier selbst nicht; daß aber Offa keinesweges Hrêðles vater am reiche, sondern ein wenigstens ebenalter mit Hygelâc; daß er auch in einem anderen fürstentume als Hygelâc fürst war, geht darauf hervor, daß Hygelâcs gemahlin Hygd nach Hygelâcs falle bei den Hetvaren (welcher ihrem zauber zugeschrieben wird) Offa's gemahlin ward. Die ganze stelle des liedes von Bëowulf über diese verhältnisse ist folgende, welche sich anreihet an Bëowulfs heimkunft nach Hreósnaburg zu Hygelâc:

„Hét (nämlich Bëowulf) þä	„Es befahl (Bëowulf) da hinauf
up bëran	zu tragen
æðelinga gestrëon	der edelinge geschenke,
frätve and fät gold;	kleinodien und fettes gold*);
näs him fëor þanon	nicht weit von dannen hatte er
to gesêcenne	zu suchen
sinces bryttan:	den verwalter des schatzes (den
	fürsten):
Hygelâc Hrêðling	Hygelâc Hrêðles sohn
þär at hām vunoð,	wont da im hause,

*) oder: gefäz - gold.

sēlf mid gesícum,	er selbst und sein gefolge,
sæ vǣalle nēah;	nahe dem seeufer;
bōld vās betlic,	die wohnung war herlich;
brego rōf cyning	ein berühmter fürst war der könig
hēá hēalle;	in der hohen halle;
Hygd svíče gēóng,	Hygd gieng mächtig einher,
vīs, vǣl-pungen;	klug, mit strenger gebärde;
þēáh þē vintra lyt	obwohl sie wenige jahre
under burh-locan	in der burgveste
gebiden hābbe,	zugebracht hatte,
Hærēdes dōhtor,	Haerēdes tochter,
nās hēo hnāh svā þēáh,	war sie doch nicht schüchtern,
nē tō gnēað gifa	noch zu sparsam im geben
Gēáta lēódum	dem volke der Geáten,
mācm-gestréona:	in kleinod-geschenken:
mōd-prýdo vāg	leidenschaft bewegte sie,
fremu folces evēn,	die kräftige herrin des volkes,
fíren ondrýsne;	den furchtbaren frevel;
nænig þāt dorste	keiner dafz wagte,
dēor genécan,	dafz tier anzugehen,
svæsra gesíða,	von den freundlichen genofzen,
nēfne sín-frēá *),	aufzer der eheberr,
þē hire āndāges	der täglich sie schauete
ēágum starede,	mit seinen augen;
ac him vāl-bende	aber sie kante für ihn kriegs-
	bindungen,
vēotode, tēalde,	fügte sie ihm zu,
hand-gevričene;	in ihrer hand gebundene;
hraðe sičðan vās	rasch ward da,
āfter mundgrípe	nachdem sie ihm die hand gegeben

*) Kemble list ohne alle not sincfrēá, weil er sich durchaus gegen die einsicht wert, dafz Hygd, ehe sie Offas gemahlin ward, Hygelacs gemahlin gewesen war. Dieser einsicht muß er sich verschließen, so lange er die hypothese halten will, dafz Offa Hrēðles vorfar am reiche gewesen.

mece gepinged,	mit dem schwerte die sache ent-
	schiden,
pāt hit scēāden-mael	daz efz (daz schwert) die tren-
	nungsfrist
scyran moste,	zuschneiden sollte,
cvēalm-bēalu cýðan:	dazs mordunglück verkünden:
nē bið svile cvēnlīc pēāv,	daz ist dem weibe nicht sitlich,
idese to ēfnanne;	daz hat ein weib nicht zu üben,
pēāh pē hēo ænlīcu sī,	wenn sie noch so schön ist;
pätte frēoðu-vebbe	daz sie, die fridensweberin,
fēores ondsāce	des lebens beraube
āfter lige-torne	ihrem fernerzorne folgend
lēofne mannan:	den lieben man:
huru pāt onhōhsnod	daz trat wenigstens hinter seine
	fersen (daraufz machte er sich
	nichts, daz hielt ihn nicht ab),

Hemminges mæg	Hemmings blutsfreund
ealo drincende;	bier trinkend;
óðer sædon,	andere erzälten,
pāt hēo lēod-bēaleva	daz sie untaten
lās gefremede,	weniger übte,
invit-nīða,	bosheitserzeugungen,
siððan ārest vearð	seit sie erst ward
gifen goldhroden	gegeben goldgeschmückt
gēongum cempan,	dem jungen helden,
āðelum dēore;	dem edelen tiere;
siððan hēo Offan flet	als sie Offas halle
ôfer fēalove flōd	über die fahle flut
bē fāder lāre	nach ihres vaters weisung
sīðe gesôhte;	reisend aufsuchte;
pār hēo siððan vël	da, seitdem,
in gum-stôle	genofz sie auf dem throne
gôde mære*)	guten rufes

*) Daz verbum brēc erfordert einen dativ der in g ô d e m æ r e ligen mußz, mag nun letztereiz hier schreibfehler für m æ r ð e sein, sein, oder für sich: ruhm guter ruf bedeuten können.

lifgescēafta	der lebenshaltung,
lifigende brēac,	bei ihrem leben;
hēöld hēáh-lufan	hielt in untadelhafter liebe
við hāleða brego;	zu dem fürsten der helden;
ēalles moncynnes,	unter allen menschen waren,
mīne gefræge,	so vil ich weiß,
bi sām tvēónum	zwischen den beiden meeren (ost-
þa sælestan	see u. nordsee nämlich)
	disz die glücklichsten
eormen cynnes;	des menschengeschlechts;
forþam Offa vās	denn Offa war
gēofum and gúðum	im geben und kämpfen
gārcēne man,	ein speerküner man,
vīde gevēorðod;	weit reichte sein preis;
vīsdōme hēöld	mit klugheit regirte er
ēardēðel *) sinne,	sein vaterland,
þonon gēomor vōc	von wo er trauernd aufbrach
hāleðum to hēlpe	den helden zu hülfe,
Hemminges mæg,	der sohn (blutsfreund) Hemmings,
nēfa Gārmundes,	der enkel (neffe) Gārmunds,
nīða crāftīg. “	der bosheit gewalt habend. **)“

Eine andere anlehnung an (freilich nur auch sagenhafte) geschichte findet hinsichtlich der in dem liede von Bēowulf vorkommenden glider des Scildingen-geschlechtes stat. Ganz harmonisch in die darstellungen unseres liedes eingreifende ergänzungen nämlich hat die sage Hrolfs konungs Kraka; auch bei Saxo zu anfang des 7ten buches findet sich ähnliches, doch offenbar schon weit getrübt. Die sage erzählt uns, wie Frôði (ags. Frôda), um in Dänemark allein zu herschen, überfällt und tödtet seinen bruder Hålf-

*) Eardēðel ist sicher richtige lesart; auch in Cādmon alliterirt gēorn, gēanes, gēa u. s. w. mit vocalen z. B. s. 16. z. 3. u. 4.

„gēorne togēanes and sædon ēalles þanc“

In der predigt auf den heiligen Cúðbērht alliteriren: gēt und arn; gēár u. āncorlīf; ān u. gēár; āft, igland u. gēár; ylc u. gēár.

**) (oder auch: der mächtige der männer.)

dân (ags. Hēalf - dene); dessen beide söhne Hrôar und Helgi (ags. Hrôðgâr und Halga — das bēowulfslid kent noch einen dritten älteren sohn Hēalfdenes: Hēorogâr) mit hülfe ihres erziehers Reginn gerettet werden, und zuletzt bei ihrer an Saevil jarl (das bēowulfslid bezeichnet ihn als einen hauptling der Heáðo - scylfingas) verheirateten schwester Signý (das ags. lid nent sie Elan) aufwachsen; bis Saevil jarl, der auch dem Frôði hat huldigen müßen, an dessen hof geladen wird, und sie, trotz seines abratens, auch dahin kommen; nahe daran von Frôði entdeckt zu werden, werden sie doch erhalten, und nemen endlich für den mord des vaters rache an Frôði, indem sie dessen königshalle, und in derselben ihn selber verbrennen. Der ganze übrige inhalt der sage paßt nun nicht mehr zu unserem gedichte, welches offenbar noch klarere, historischer gehaltene erinnerungen hat, als die dänischen sagen und Saxo, deren berichte schon in bunte mythendichtung untertauchen, ohne das es möglich wäre eine klare gestaltung hindurch zu erkennen.

ZWEITER ABSCHNITT.

MYTHISCHER INHALT.

Von der mythischen bedeutung so mancher züge im beówulfsliede haben bereits Kemble (in der vorrede zu seiner übersetzung des beówulfsliedes, welche als nachrede zu der vorrede seiner aufgabe des liedes erscheint) und J. Grimm in der anzeige der deutschen aufgabe dieser vorrede Kembles gehandelt. *) Ehe ich auf die mythische substanz unseres gedichtes selbst eingehe, sei esz mir vergönt, noch zu bemerken, daß daszselbe offenbar eine überarbeitung von christlicher hand erfahren hat, welche die ableitung des bösen Eoten Grendel von Kain eingeschoben, hie und da der betrachtung eine christlichere färbung gegeben, und die heidnischen götternamen getilgt hat. Da indessen der fortgang der begebenheiten nirgends durch diese überarbeitung gestört und letztere überhaupt nur eine sehr oberflächliche zu sein scheint, blickt noch überall daß alte heidentum hindurch. Die eberzimirden der Geäten, so wie daß ebersühnopfer, welches die verbrennung von Fin's sohne begleitet, stehen noch als deutliche andenken des frouwocultes da; ebenso die Brisinga mene (v. 2399) als deutliches andenken des frouwacultes. Auf Wuotan beziehen sich wol unmittelbar stellen wie v. 3106 u. ff.:

— hâlig god
geveöld vig-sigor,
vitig drihten
rodera rædend, —

— der heilige got
lenkte den kampfsig,
der weise herre
der berater des himmels, —

*) Götting. gelehrte anzeigen. 1836. st. 66. 67. „Ueber die stamtafel der Westsachsen von John M. Kemble. München 1836.“

Kurz! außer einigen zusätzen und außer der vertilgung der heidnischen götternamen hat dasz lied schwerlich eine veränderung nach dieser seite hin erfahren, und steht uns so da als treue abbild der gesinnung und lebensauffassung der deutschen heidenwelt; denn dasz dasz lied nicht, wie man eine zeitlang vermutet hat, auf Dänemark nach England gekommen, ist daraufz deutlich, dasz gerade die eigentümlichsten züge nordischer sagenwelt hier ganz fehlen; dasz selbst nach der geographischen seite nur die cymbrische halbinsel klarer hervortrit; die dänischen inseln aber und Schweden in eben dem grade zurückstehen, wie die niderrheinischen franken - und frisenlande hervortreten. Da dasz lied nun aber bei dem gänzlichen mangel an allen beziehungen auf englische verhältnisse der Angeln und Sachsen auch nicht wol in England entstanden sein kan, bleibt nichts übrig als dessen entstehung im deutschen Angeln anzunehmen, wenigstens sechzig jahre nach Hygelâcs tode, denn nach Hygelâc folgt in Hrēósnaburg dessen sohn Hēardrede einige jahre; dann 50 jahre lang (wol nur runde angabe einer langen regirung) Bēowulf, dessen tod noch im liede berichtet wird; und da Hygelâc, wie wir oben gesehen, zwischen 512 und 520 warscheinlich bei Kuik erschlagen ward, würde dasz gedicht erst nach 580 entstanden sein können, d. h. in den allerspätsten zeiten der übersidelung deutscher aufzzüger nach Britannien. Durch disz übergefürtwerden würde sich dann auch am besten erklären, warum die historischen züge, die auf den mythischen untergrund in dem liede aufgetragen sind, so scharf und ungeändert sich erhalten haben; nämlich die dichtung, ihrem natürlichen boden entriszen, verlor ihr natürliches wachstum, und ward in ähnlicher weise und aufz ähnlichen gründen in England fixirt, wie die nordischen sagen in Island.

Nach diesen vorbemerkungen wenden wir uns zu den mythen des liedes selbst. Mit recht stelt hier Kemble in den vordergrund allesz, waz sich an die sage von Scēáf

anknüpft, von welcher schon Grimm (mythologie s. 218; anhang s. XVII. XVIII. vorrede s. XXII.) gehandelt, und ihren zusammenhang mit langobardischen sagen und mit den fränkischen, in der erzählung vom schwanritter bewarten, mythenresten hervorgehoben hat. Auch die legende der heiligen Genoveva ist diesem boden entsprossen, und die sage von Gregor auf dem steine hat wenigstens einen zug daher entlehnt.

Der summarische inhalt der sage von Scēáf ist folgender: ein ganz junger knabe, den bewonern des landes unbekant, kam von den meereswogen an die küste getrieben, auf einem kleinen farzeuge nach Scandia; sein haupt ruhte auf einer garbe (ags. scēáf, althd. scoup); daher nannten ihn die einwoner Scandias Scēáf; sahen ihn als eine wundererscheinung an; erzogen ihn, und machten ihn als einen gotgesandten nachmals zu ihrem könige. *) Offenbar

*) Ich gebe hier nach Kemble die berichte über Scēáfs ankunft, unter denen Grimm und Kemble den des Äðelwerd als den ältesten voranstellen: „Ipse Scéf cum uno dromone advectus est in insula oceani, quae dicitur Scani, armis circumdatus, eratque valde recens puer et ab incolis illius terrae ignotus, attamen ab eis suscipitur et ut familiarem diligenti animo eum custodierunt et post in regem eligunt.“ — Dieselbe sage dann bei Wilhelm von Malmesbury: Iste (Scēáf) ut fertur in quandam insulam Germaniae Scandzam, de qua Jordanes, historiographus Gothorum, loquitur, appulsus navi sine remige puerulus, posito ad caput frumenti manipulo, ideoque Scēáf nuncupatus, ab hominibus regionis illius pro miraculo exceptus et sedulo nutritus, adulta aetate regnavit in oppido, quod tunc Slasvic nunc vero Haitheby (diz ist nach Äðelwerd der dänische name — s. Grimm myth. XVIII. — in alter form Heiðabær — ich vermute, daz sich auf diesen namen die Hēaðobearan gen. Hēaðobearna — in der bēowulfssage beziehen, die süddänischer abkunft waren und von denen Bēowulf berichtet, daz sie den Scildingen unter ihrem hauptlinge Ingeld untergeordnet waren; Hēaðoëardan = bewoner von Hēaðo, und Hēaðobearan, (Hēaðobyer) sind die beiden villeicht in Hēaðobëardan vermischten formen; daz einzelne teile von namen bei übertragung in einen andern dialect, sich an ein ähnlich klingendes wort von anderer bedeutung (Hēaðo stat Heiða) anschloßen, ist nicht selten)

hat sich diese sage überall localisirt, denn die Angeln erzählen sie, erwähen aber, daß Scéáf als er könig ward, ihr könig ward in Schleswig, und die sage vom schwanritter hat sich überall an örtlichkeiten angeheftet im alten frankenlande von Cleve und Nymegen bis Antwerpen und Ryssel.

Ich glaube die altertümlichste gestalt dieser sage gefunden zu haben an einer stelle, wo durch den veränderten namen des Scéáf (welche veränderung offenbar durch eine verschmelzung mit der legende der heiligen Genoveva herbeigeführt worden ist) in Sigfrit diese ganze scéáfsage in die sagenreihe von den Volsungen hereingestofzen worden ist. Um die reine gestalt der sage zu erkennen, müssen wir aber zuerst ihre verschiedenen anlehnungen betrachten. Zuerst die legende der heiligen Genoveva:

Pfalzgraf Sigfrit lebte mit seiner gemahlin Genoveva, einer tochter des herzogs von Brabant, in Trier bis er zum heere ziehen musste gegen die heiden, wo er sie dann nach der burg Simmern im meienfelde brachte, und der obhut seines dienstmannes Golo anvertraute. Sie hatte in der letzten nacht, wo das Ehepaar beisammen gewesen, ein kind empfangen. Während nun ihr gemahl abwesend war, suchte Golo sie zu verführen, ward aber — zuletzt mit ohrfeigen — zurückgewiesen, und suchte durch schlechte behandlung der herrin zu seinem ziele zu kommen. Auch so

appellatur: est autem regio illa Anglia vetus dicta, unde Angli venerunt in Britanniam, inter Saxones et Gothos constituta.“ — Einen dritten bericht gibt Kemble nach einer handschriftlichen chronik: „In nomine domini nostri Jesu Christi. Incipit linea Saxonum et Anglorum, descendens ab Adamo linealiter usque ad Sceáfeum, de quo Saxones vocabantur, usque ad Hengistum et ab Hengisto usque ad Edvardum quartum regem Angliae post conquestum, breviter compilata. Iste Sceáfeus, ut dicunt, sive quia fortuna commissus, sive aliud quid causa fuerit hujus rei, ad insulam quandam Germaniae Scandeam nomine, appulsus, puerulus, in nave sine remige, inventus est ab hominibus dormiens, posito ad caput ejus victui frumenti manipulo, exceptusque pro miraculo, cognominatus ex rei eventu scé áff quod latine dicitur, manipulus frumenti. Solicite ergo educatus etc.“

richtete er nichts bei ihr aufz, und sie genas inzwischen in bedrängtester lage eines sohnes. Als nun Sigfrit aufz dem felde heimkerte, ward Golo angst; und um sein verfahren gegen die herrin zu beschönigen, beschuldigte er sie, auf den rat einer hexe, unerlaubten umganges mit dem koche. Der pfalzgraf, obwol mit bekümmertem herzen, willigte ein, dafz Golo die herrin und deren söhnlein durch knechte an einen see führen liefz, um sie zu ersäufen. Als die knechte nun hinaufzgekommen waren, erhob sich streit unter ihnen über die schuld oder unschuld Genovevens, und sie wurden endlich eins, sie nicht zu tödten, sondern nur im walde aufzusetzen, und Golo eine hundszone stat der verlangten der pfalzgräfin zu zeigen. Genoveva war in der wildniss in grofzer not; die milch in den brüsten vergieng ihr; aber auf ihr gebet zur heiligen jungfrau kam eine hindin herbei, und säugte dafz kind. Sie selbst narte sich von wurzeln und kräutern; und so blib sie bis in dafz siebente jahr im walde. Nach dieser zeit jagte einmal der pfalzgraf im walde, und seine jäger verfolgten Genovevens hindin, die sich zu ihr flüchtete; sie werte die hunde mit einem stocke von derselben; so fand sie der pfalzgraf, den sie um einen mantel bat, weil sie gar keine kleidung mehr hatte. Als er sich näher nach ihren verhältnissen erkundigt, erfärt er nun von allem die warheit, nimt sie wider zu gnaden, und läfzt Golo durch vier oxsen vierteilen. *)

Die christliche legendenwendung, welche diese sage erhalten hat, werden wir nun aufzsondern können, und zugleich werden wir ihren ursprünglichen zusammenhang mit der sage von Scöáf erkennen, wenn wir sie in der gestalt weiter betrachten, in welcher sie an einen falschen ort, nämlich in den volsungensagenkreis, gebracht worden ist in der vilkinasage kap. 131 — 149. **)

*) Deutsche sagen herausg. von den brüdern Grimm 2r t. s. 280 ff.

**) Sagabibliothek af P. E. Müller. b. II. s. 206 ff.

König Sigmunt, Sifians sohn, herr von Jarlungaland, unternam einen zug nach Spanien, um Sisilia zu heiraten, die tochter des königs Niðung, und kaum war er heimge-
kert, so musste er einen kriegszug unternemen nach Pul-
naland. Reich und gemahlin vertraute er bei seiner abreise
den grafen Hartwin und Herman an. Hartwin wolte Sisilia
verführen; als er nichts erreichte, gewan er Herman, und
Sigmunt ward bei seiner rückker von Hartwin bestimt, zu
befehlen, daz Sisilia im svavawalde aufgesetzt und ihr
die zunge aufgeschnitten würde. Als die grafen ihre her-
rin in den wald fürten, gerieten sie über dieselbe in streit,
und während sie mit einander fochten, genas Sisilia eines
knäbleins, welchesz sie in ein glasgefäß legte, worin sie
meth gehabt *), und waz sie nun vorsichtig schloß. Hart-
win ward von Herman erschlagen; stieß aber noch mit dem
fufze an daz gefäß, so daz es in die see rolte. Sisilia
starb; Herman kerte zu Sigmunt zurück, und offenbarte
ihm allesz. Daz glasgefäß aber ward von den wogen an
daz ufer geworfen, wo es in stücke zersprang. Eine hin-
din sängte nun daz knäblein auf bis zu seinem vierten
jahre; da fand ihn ein kunstreicher meister, der schmidt
Mimer, zog ihn auf und nante ihn Sigfrit. — Hierauf
schließt sich die nibelungensage an.

Offenbar haben wir in beiden erzählungen denselben
mythischen grund und boden; — nur in der ersteren wer-
den mutter und sohn erhalten, weil erstere noch ein kloster
stiften und überhaupt den character einer christlichen heil-
igen durchführen muß — und der ganz mythische zug,
daz daz kindlein in einem gefäße von den meereswellen
an fremde küsten geführt wird, ist weggelassen. Daz
methgefäß ist in dieser offenbar fränkischen fassung der
sage von Scäaf gerade so entstanden aufz dem namen des

*) Daz hiebei daz glas spätere aufschmückung, daz meth-
gefäß überhaupt allein daz ältere ist, scheint sich von selbst zu
ergeben.

helden, wie bei der anglischen die getraidegarbe; scaf heißt ein fasz, ein bottich im althochdeutschen, wie scēáf eine getraidegarbe im angelsächsischen.

Dafz, wafz aber von dem ahnherren der königsfamilie, von Scaf oder Scēáf, erzählt ward, erscheint oft geradezu auf diejenigen seiner nachkommen übertragen, welche als eponymen der einzelnen stämme auftreten; so z. B. bei den Dänen in unserem bēowulfsliede auf seinen sohn den Scēfing Scild, nach welchem die Dänen Scildingen genant werden; da heißt efz, als sein leichnam auf seine anordnung, von königlichen reichümern umgeben, nach seinem tode auf einem manschaftslosen schiffe auf die see aufgesetzt wird:

nālās hi hine lāssan,	keinesweges machten sie ihn zu
	einem geringeren
lācum tēodon,	an gaben,
pēod-gestrēonum,	an volksgeschenken,
pon pa dydon	als die getan hatten,
pē hine āt frumscēafte	die ihn im anfange (seines lebens)
forðonsendon	hinaufz sandten
æenne ôfer ýðe,	ihn den einsamen über die meerflut,
umbor vesendne: —	dafz zerfallende gefāz*): —

*) Diese schwierige stelle wird leicht, wenn wir dafz am ufer zerschellende schaf, wafz uns die vilkinasage andeutete, zur erläuterung hinzunehmen, und Lye's (der auch wo er keine stellen anführt, nicht eben oft fehlgreift) erklärungs von umbor (gefāz, schaf) beibehalten. Dafz vesan, so vil als verwesen, confici, macerari; dafz vesing, confectio bedeutet, ist bekant. Der accusativ umbor vesendne ist eben so gut object des verbums forðonsendan wie der accusativ æenne, und nur die copula: and fehlt, wie dafz in rascher, dichterischer wendung wol geschieht. Wenn Scild ein Scēfing genant wird, könnte man bei hochdeutscher fāzung des namens (Schaffing) daran denken, dafz er gar keinen vater Scēáf oder Schaf wirklich gehabt, sondern selbst der von den wellen angetriebene knabe gewesen sei, den man den sohn des fāzes (Schaffing) genant; den man so almälig mit einem vater Schaf beschenkt habe, auf welchen als den früheren, dann auch die elternlose ankunft überwandern muste.

So ist vielleicht die einmischung dieser scëáfsage in die geschlechtssage der Volsungen doch nicht ganz so unbegründet und aufz der luft gegriffen; und von Sigi, dem götlichen ahoherrn der Volsungen, dem sohne Wuotans, ward vielleicht bei den Franken ähnlichesz erzählt, wie von Scild, auch einem sohne Wuotans und götlichen ahnherrn der Scildingen, bei den Dänen; welche erzählung dann aber weiter auf Sigfrit übertragen ward, dessen name in der genovevensage an die stelle des namens Sigmunts trit, wie umgekert in der bēowulfssage der drachenkampf Sigfrits auf Sigmunt übertragen ist. Diese sage aber von einem helden, der in einem gefälze beschlofen von den wafzern getragen ward, gehört mit dem zusatze, daz er sich von sonnenstralen genärt, bis er daz gefälz zersprengt habe, ganz auch der indisch-budhistischen mythenwelt an.

Den punct, wo die sage von Scëáf anknüpfte an die fränkische stamsage, macht uns die sage vom schwanritter deutlicher: „ein junger edeling war jagen geritten in den wald mit hunden; die trieben eine weißze hindin auf, und er ihnen nach; endlich kam er an ein großes wafzer, darin stund eine nackte jungfrau, ein wünschelweib, und badete; er schlich sich an sie und nam ihr die halskette, in welcher ihre kraft ruhte *), aufz der hand. Nun konte er die jungfrau an daz ufer tragen, und machte sie zu seinem weibe. In der nacht erkante daz wünschelweib in den sternun, daz sie empfangen habe sechs söhne und eine tochter, wafz sie ihrem gemahle offenbarte. Dieser brachte sie am morgen auf seine burg, wo ihr des edelings alte mutter gehafz war, und als die junge frau endlich wirklich mit sechs söhnen und einer tochter nider kam, welche alle goldene ringe an ihren hälsen hatten, vertauschte sie die mutter mit sieben jungen hunden, und liefz die kinder durch einen knecht in den wald tragen, wo er sie tödten sollte; difz aber vermochte der knecht nicht über sich; er setzte

*) Ueber die schwanringe myth. s. 241.

sie bloß unter einem baume aufz. Sobald aber die kinder in den wald gebracht waren, rief die schwiegmutter des wünschelweibes den edeling, und zeigte ihm die welfe als seiner frauen geburt. Da ließ er mitten in seinem palas daß weib in ein gemauert loch senken bis an die brüste; auf ihrem haupt stand daß wasserbecken, worin sein ganzes hofgesinde sich die hände wusch, wenn es zu tische gieng; an ihrem schönen haare trockneten sie ihre hände. Mit hundefutter ward sie genährt; und sieben jahre mußte sie in diesem zustande bleiben, daß ihr alle kleider vom leibe faulten. *)“ — Betrachten wir zunächst diesen ersten teil der sage.

Man erkennt recht wol die motive, die die genoveven-sage aufz dieser sage umbilden ließen. In einer christlichen sage durfte die bedrängte mutter kein wünschelweib sein; sie durfte auch nicht im walde aufz dem wasser aufgegriffen werden; eine schwiegmutter von solcher bosheit war zu unglaublich; eine strafe dieser art zu roh; die zumutung des glaubens an eine siebengeburt in einer legende, die sich für reine geschichte gab, zu groß. So ward also die frau nicht als wünschelweib im wasser badend durch die verfolgung der hindin entdeckt; sondern nachdem sie verheiratet war und verstofzen im walde gelebt hatte. Aufz dem wünschelweibe ward eine princessin von Brabant; aufz der schwiegmutter eine hexe; aufz dem knechte, der der schwiegmutter dient, nun aber notwendig ein graf, der von der hexe beraten wird; denn die nahe stellung der bösen macht zum edeling muß, wenn die mutter zur hexe wird, ersetzt werden auf andere weise. Endlich aufz des wünschelweibes sieben kindern bleibt nur ein sohn Genovevens, wovon wir sofort in dem hervortreten des einen von des wünschelweibes knaben daß motiv sehen werden. — So ist die sage einerseits dieselbe geblieben und andererseits,

*) Altdeutsche blätter von Moritz Haupt und Heinrich Hoffmann; 1r band (Leipzig 1836.) s. 128. ff.

wie ein musikstück durch versetzung in eine andere tonart, doch zu einer menge kleiner veränderungen nicht nur, sondern auch zu einem ganz anderen character gekommen. Wir geben nun die fortsetzung derselben:

Die im walde aufgesetzten kinder fand hier ein weiser meister, der sich ihrer annam; hindinnen närten sie mit ihrer milch, bis sie selbst kraft genug erlangten, sich vögel zu fangen, und wildpret zu erjagen. So, wie sie einmal im walde spilten, und ihre goldnen ketchen um den hals hatten, fand sie ihr vater; obwol er sie nicht kante, ward er von liebe zu ihnen bewegt; aber sie waren scheu, und liefzen sich nicht gewinnen. Als er aber der bösen mutter sein abenteuer erzälte, erkante diese, dafz der knecht ihren willen nicht ganz erfüllt hatte, und trug ihm auf, die kinder wider zu suchen, und ihnen ihre ketten abzunemen. Er fand nach dreien tagen die knaben, wie sie nach ablegung ihrer ketten auf dem wafzer spilten als schwäne; dafz mädchen aber stund am ufer. Der knecht nam die am rande des wafzers ligenden ketten; dafz mädchen entfloh. Als die böse mutter die ketten erhielt, gab sie sie einem goldschmidt, dafz er einen becher daraufz arbeitete; der aber fand dafz gold so rein, dafz er efz nicht zu bearbeiten wuste; er schmidete also aufz einer einzigen kette einen halsring; und behielt die andern fünf, indem er dafür schlechterefz gold zu gleichem gewichte gab, und daraufz der alten einen becher machte. Ring und becher gab er ab. Die knaben aber, welche ohne ihre ketten nicht wider zu menschlicher gestalt kommen konten, flogen endlich hoch in die lüfte und nach einem see, an dem ihres vaters burg auf einer höhe stund. Der edeling freute sich der schönen vögel, und befahl seinem hofgesinde, sie zu füttern und auf den see zu gewönen. Die schwester aber der schwäne kam betteln auf die burg; wafz sie aber von des herren tische erhielt, dafz theilte sie mit der armen in den palas eingesenkten frau, die sie liebte ohne zu wifzen, dafz efz ihre mutter war; und mit den schwänen auf

dem see, ihren brüdern. Daz wesen der jungfrau fiel dem edeling auf; er ward in väterlicher liebe zu ihr bewegt; auch erkante er daz ketchen um ihren hals, und fragte sie nun nach ihren ältern, und weshalb die schwäne so grofze liebe zu ihr trügen. Sie antwortete, daz sie ihre ältern nicht gekant; daz die schwäne ihre brüder seien. Als die mutter und der knecht daz hören, erschrecken sie, und der edeling bemerkt es; als er aber über feld geht, treibt die alte den knecht, daz er die jungfrau tödte. Im begrif daz zu tun, wird er vom herrn getroffen; und in seiner angst bekent er den ganzen zusammenhang, wie er ihn kent. Durch drohungen wird auch die mutter zu bekentnifsen und zu heraufzgabe des bechers und ringes vermocht; der goldschmidt bringt die noch vorhandenen fünf ketten, durch deren umlegung fünf der schwäne wider in frische schöne jünglinge verwandelt werden; der eine aber, dessen ketchen verarbeitet ist, muß als ein schwan bleiben. Daz wüschelweib ward aufz ihrer grube erlöst und erquickt, und als hausfrau geehrt, die böse mutter aber zu derselben strafe verurteilt. *)

In diesem ganzen abschnitte der sage konte in die durch den einfluß der genovevensage umgebildete sage von Sigfrit natürlich, da immer nur von einem kinde die rede ist, nichts übergehen, als daz auffinden der kinder durch einen kunstreichen, einsamlebenden meister. Die sage vom schwanritter hat sich aber in allen hauptsachen mit der obigen deutschen erzählung übereinstimmend und nur überal bestimmte personen - und ortsnamen hinzufügend, auch ein wenig kirchlicher gehalten (indem der weise meister sich in einen einsidler Helias verwandelt und die kinder, stat zu jagen, beeren suchen; auch nicht daz mädlein sondern einer der brüder, der Helias getauft ist, die kette behält, und durch ein gottesurteil die unschuld der mutter erweist), in Flan-

*) Soweit die erzählung der begebenheiten in den altdeutschen blättern.

dern localisirt und zwar in Südwestflandern, in Ryssel. Wie sie die brüder Grimm nach dem flämischen volksbuche gegeben *), entnemen wir ihr nun die fortsetzung:

Eines tages als der eine der brüder seinen bruder den schwan auf dem see einen nachen ziehen sah, hatte er nicht länger rube. Esz trieb ihn, wie mit einem götlichen rufe. Er entschloz sich, den nachen zu besteigen, und sich der fürung des schwanes zu überlafzen. Der vater aber schenkte ihm zum abschide ein wunderkräftigefz horn; dazu nam er seine waffen, und der schwan fürte ihn von wafzer zu wafzer bis nach Nymegen, wo er in einem gottesurteile durch zweikampf die unschuld der werwittweten herzogin von Billon (Bouillon) vor dem versammelten reiche dartat, und deren tochter Clarissa heiratete; aber unter der bedingung, dafz sie ihn nicht nach seiner herkunft fragen solle. Im siebenten jahre kan sie der neugier nicht widerstehen; sie fragt; da mu fz er von hinnen; des schwanes ruf mahnt ihn; er betrit abermals den nachen, und kert zu den seinigem nach Ryssel zurück.

Die weitere fortsetzung dieser flämischen faszung der sage verliert sich nun ganz in historischen und geographischen accommodationen. In anderen niderrheinischen faszungen der sage, ist nicht Nymegen der ort, wo der schwanritter anlangt, sondern Cleve, und nicht die herzogin von Billon, sondern die junge vaterlose herzogin von Cleve erhält schutz von ihm **). Wider in anderen faszungen, die den schwanritter mit den sagen vom heil. gral in verbindung gebracht haben, ist der ort der localisirung Antwerpen ***), wo die vaterlose herzogin von Brabant hof hält und von ihren ständen gedrängt wird, sich zu vermählen; einer ihrer dienstmannen, Fridrich von Telramund, aber lügt, und behauptet, sie sei ihm von ihrem vater auf dem

*) Deutsche sagen II. s. 291 ff.

**) Deutsche sagen a. a. O. s. 305.

***) Deutsche sagen a. a. O. s. 306.

todbette verlobt; da erscheint ihr der schwanritter, in seinem vom schwane gezogenen schiflein auf dem schilde aufgestreckt schlafend; dann ans land steigend erfährt er die not der herzogin, und befreit sie, indem er Fridrich im kampf überwindet. Der aufgang ist ähnlich, wie bei der heirat mit Clarissa.

Elf ist deutlich, über den ganzen bereich des riflandes und des alten salischen frankenlandes hat sich diese sage verbreitet; überall hat sie sich localisirt und specialisirt, ist bald zur genoveven-, bald zur volsungen-, bald zur gralssage in verbindung getreten. Heben wir nun aber, wafz aufz diesen verschidenen auffalzungen als dafz gemeinsame hervorgeht, heraufz, so ist elf folgendelf:

Ein edeling hat eine schwanenjungfrau (ein wünschelweib, eine meerfey) auf der jagd nach einer weißzen hindin gefunden, sie erfährt aber von den verwandten desselben verfolgungen. Wafz sie geboren, seien elf mehre kinder, sei elf einefz, wird in irgend einer weise ihrem manne als seine ehre beschimpfend dargestellt. Sie wird verstoßen; dafz geborene wird aufzgesetzt. Nach der natur der mutter, der schwanenfrau, ist dafz wafzer des gebornen element so gut, als dafz land. Ein weiser meister aber nimt sich der erziehung desselben an; eine hindin säugt elf. So wächst elf im walde auf, bis der edeling den waren zusammenhang erfährt. Dann wird der knabe, oder wenn mehrere kinder sind, der eine knabe ein großer held; zieht von got gesandt einem bedrängten, seines herren beraubten *) lande, wo man ihn nicht kent (über dafz wafzer, allein, wunderbar angetriben, kommend) zu hülfe. Ueber dafz wafzer

*) Schon von Scild sagt dafz lied von Bëowulf:

— þone god sende
folce to frôfre;
fíren - þearfe ongæat,

þát hi ár drugon

— den got sandte
dem volke zu hülfe;
die durch frevel herbeigefürte not er-
für er,
der sie vorher aufzgesetzt waren,

verschwindet er *) mit hinterlassung von nachkommenschaft auf dem fürstenstule.

Dies dürfte der kern dieser ganzen sage, deren da-sein uns schon in den zeiten der völkerwanderung hervortritt, sein. Sammeln wir noch einige hieher gehörige, abgerissene stücke, die zu dieser sage ebenfalls gehören, und erst jetzt, da wir sie ziemlich übersehen, in ihrem waren zusammenhange erscheinen:

1) Die fürsten der salischen Franken leiten ihr geschlecht von einem dem meere entstigenen erzeuger ab, von einem meerman; der name der Meruwinger ist etymologisch (obwol mit unrecht) damit in verbindung gebracht **).

2) An der spitze der Langobarden wird als sagenberühmtester könig Sceáfa genant, im angelsächsischen wanderersliede: Scēafa vœold Longbēardum. Die sage von der schwanenjungfrau und ihren sieben kindern, von denen einzeln, auf dem wasser als unbekannter gezogen, nachdem der erste könig des volkes gestorben, und nur eine tochter, die in die gewalt der feinde ihres vaters gerät, hinterlassen hat, durch das bedrängte volk könig der Langobarden und stamherr des nachfolgenden königsgeschlechtes wird, ist, obwol sehr durch falsche auffassung der heidnischen vorstellungen (die schwanjungfrau z. B. in eine meretrix verwandelt und offenbar mit der bösen schwiegermutter in eine person verschmolzen) ***) getrübt, noch bei Paulus Diaco-

aldorläse

die fürstenlosen,

longe hvíle: —

lange zeit: —

*) So wie Scild sich wider nach seinem tode auf ein farzeug setzen und dem meere übergeben läßt, wo niemand weiß, wohin er gekommen ist.

**) Die hieher gehörigen citate in den deutschen sagen b. II. s. 72.

***) Den weg, den diese verschmelzung genommen, zeigt uns noch das mährchen von den sechs schwänen (kinder- und hausmährchen b. I. Nro. 49), in welchem die verfolgte frau nicht die mutter der verfolgten sieben kinder, sondern selbst auf der zahl derselben das mädchen ist, welche die erlösung der sechs brüder

nus (I. 15.) zu erkennen: „His temporibus quaedam meretrix uno partu septem puerulos enixa, beluis omnibus mater crudelior, in piscinam projecit necandos. — — Contigit igitur ut rex Agelmundus, dum iter carperet, ad eandem piscinam deveniret. Qui cum equo retento miserandos infantulos miraretur, hastaque quam manu gerebat, huc illucque eos inverteret, unus ex illis manu injecta hastam regiam comprehendit. Rex misericordia motus, factumque altius admiratus, eum magnum futurum pronuntiat: moxque eum e piscina levare praecipit atque nutrici traditum, omni cum studio mandat alendum. Et quia eum de piscina, quae eorum lingua lama *) dicitur, abstulit, Lamisf-

herbeiführt, doch den einen nicht vollständig erlösen kan, so daß ihm ein schwanflügel bleibt. Die verfolgerin der kinder aber ist die zweite gemahlin des vaters derselben, also die böse stiefmutter; und zwar ist sie die tochter einer hexe, in deren gewalt der könig auf der jagd geraten ist. Von da aufz ist nur ein schrit zu verwandlung des wünschelweibes, wafz die kinder geboren hat, selbst in eine hexe und lure; vom christlichen standpuncte konte ohnehin eine ôskmey als meretrix erscheinen.

*) Der name des rothalsigen tauchers (*mergus farrensis*), welcher im altnordischen lômr heizt, liefze sich etwa hier als erläuternd für daß wort lama beibringen; oder daß ebenfals altnordische wort lôn (*stagnum*), wafz mit dem stamme linna zusammen hängt; aber ein verlornesz starkefz verbum der siebenten als zwischenglid veraufzsetzt; Lônî ist ein zwergesname, der so vil bedeutet als: sumpfbewoner. Auch lômr übrigens weist auf ein zeitwort, wafz altnordisch lema, althochdeutsch laman heifzen müfzte, hin. — Villeicht ist aufz dieser getrüben sage aber hinsichtlich des namens des königes noch ein ganz anderefz in der gestaltung der sage wirkendez motiv zu ersehen: lumma heifzt altn: magna et adunca manus. Die frühere form war villeicht hlumma, denn hlummr heifzt manubrium remi. Ganz ähnlich lamh im gälischen (wafz so manche mit deutschen stämmen gleiche hat) bedeutet: manus und manubrium, und ein davon hergeleitetez adjectiv lamhach heifzt: mit händen oder: mit handeln versehen; geschickt; gewandt, kün. — Paulus Diaconus konte als zug der alten sage gehört haben, daß Lamisfo seinen namen von der lage erhalten, in der er gefunden worden sei, und weil villeicht im damaligen

jo *) eidem nomen imposuit. Qui cum adolevisset, adeo strenuus juvenis effectus est, ut et bellicosissimus extiterit, et post Agelmundi funus regni gubernacula rexit. Ferunt hunc, dum Langobardi cum rege suo iter agentes ad quendam fluvium pervenissent, et ab Amazonibus (schwanjungfrauen, meerweibern, wünschelweibern) essent prohibiti ultra permeare, cum earum fortissima in fluvio natatu pugnassee, eamque peremisse, sibique laudis gloriam, Langobardis quoque transitum paravisse: hoc siquidem inter utrasque acies prius constitisse, quatenus si Amazona eadem Lamissionem superaret, Langobardi a flumine recederent; sin vero a Lamissione, ut et factum est, ipsa vinceretur, Langobardis eadem permeandi fluente copia praeberetur.“ — Wäre Lamissio nicht seiner natur nach den schwanjungfrauen gleich gewesen, so würde der sig schwerlich in der mythe möglich gedacht werden können. Der verfolg der erzählung bei Paulus Diaconus läßt vermuten, daß Lamissio die tochter des Agelmund, die von dessen feinden gefangen war, befreit habe; wenigstens wird erzählt, er habe rache genommen.

3) In einer anmerkung ist schon oben des märchens von den sechs schwänen gedacht, wafz sicher aufz der sage vom schwanritter hervorgewachsen ist; die art der erlösung aber, wie sie in diesem märchen erzählt wird, macht deutlich, wie eben aufz dem kreise dieser sage daß märchen von den zwölf brüdern hervorgebildet, und gewissermaßen auch eine variation des ersten theiles der schwanrittersage ist (kinder - und hausmärchen I. Nro. 9.). Endlich die ab-

langobardischen dialecte daß alte wort lamma, die hand, verloren war, bezog er den namen auf daß in italien gäng und gäbe wort lama, wafz dem späteren latein angehörte und piscina, vorago, vallis confracta bedeutete. cf. Adelung glossarium manuale s. h. v. während doch gerade früher der beiname des langobardischen stamköniges Sceáf oder Scoûf, nämlich Lamiscjo (der gewandte, küne) den zug der nach dem spiefze aufgestreckten hand in die sage gebracht hätte.

*) Vielleicht Lamiscjo,

Leo über Bëowulf.

ligendste, aber durch dafz zuletzt erwänte märchen deutlich in der verbindung zu schauende, variation dieser art ist dafz märchen von den sieben raben (ebend. Nro. 25.).

4) Die langobardische sage von dem stamvater des königshauses, der von vilen zugleich gebornen, und mit ihm infz wafzer geworfenen brüdern, allein gerettet wird, und dessen mutter als meretrix gilt, scheint etwafz umgewandelt als stamsage der welfen erhalten, der zufolge die stammutter, um nicht für eine hure zu gelten, von ihren zwölf zugleich gebornen knäblein eilfe (die eine behülfliche frau, wie in der schwanrittersage die böse mutter, für junge hunde aufz gibt) in dafz wafzer tragen laszen will. Der gemahl aber entdeckt den handel und rettet die knaben *).

Eine allgemeine bemerkung drängt sich uns hier am schlufze dieser zusammenstellung noch auf, dafz nämlich — während ein aufz dem wafzer gekommener stamheld der allgemeine kern der sage, die sich bei fast allen deutschen völkern findet, ist — doch diese sage (teils nach dem local, wafz die stämme bewonten, teils nach dem historischen stamnamen der einzelnen häuptlingsgeschlechter) umwandlungen erfärt. Bei Dänen und Angeln, wol auch bei den Frisen an der see kömt der held aufz dem meere; bei Franken, Oberdeutschen und Langobarden aufz binnengewäzern; die dänischen Scildingen bringen den gewafneten auf dem schilde ruhenden (armis circumdatus) heldensprofz in die sage; die fränkischen Merwungen den meerman; der anglische und langobardische Scëáf die getraidegarbe; der fränkische Scaf den methbottich; die allemannischen Welfen die jungen hunde; der langobardische Lammiscjo die nach dem spiefze aufgestreckte hand. Alle diese besonderen züge sind also accommodationen, sind dafz zufällige an der sage; der dem wafzer entsteigende stamheld unbekannter herkunft, welcher dem lande in drangvoller zeit zu hülfe kömt, ist der feste allgemeine grund der sage.

*) Deutsche sagen b. II. s. 233.

Eben so mythisch aber wie dieser erste, älteste held der *bēowulf*sage, der *Scild Scéfig*, ist der zweite: der ältere *Bēowulf*. Von ihm gibt eine von Kemble in der obenangefürten vorrede mitgeteilte, von Grimm in der erwänten anzeige wider abgedruckte stelle an, daß er der allgemeine stamherr von neun deutschen völkern sei durch seine neun söhne. Man siht, schon früh war man bemüht die an ganz verschiedene hauptlingsgeschlechter zersplitterte stamsage gewissermaßen wider zu sammeln, wider in ihrer einheit zu fassen, indem man alle diese hauptlingsgeschlechter als einem stamme entsprossen, als nachkommen des *Bēowulf* oder *Beóvine* oder *Beóv* (denn alle die namensformen, auch *Boevinus*, *Beáv* und *Beóva*, kommen vor) darstellte, und ihm neun söhne, als eponymen von neun völkern, zuschrieb. Diese neun völker aber sind: *Saxones*, *Angli*, *Juti*, *Daci* (Dänen), *Norwagenses*, *Goti*, *Wandali*, *Gēati* et *Frisi*; — esz sind sämtlich solche stämme, die in frühester zeit an den gestaden der nord- und ostsee wonten, und die mit des Tacitus worten bezeichnet werden können als *proximi Oceano Ingævones*; villeicht findet sich in dem gedichte von *Bēowulf* sogar der stamname der *Ingævonen* des Tacitus, denn der dänenkönig, der *Scilding Hrôðgâr*, wird mehrfach als *ëodor Ingvina*, *frëá Inguina* bezeichnet. Den namen *Bēowulf* erklärt Grimm durch *bienenwolf*, *specht*, *apiaster*, *bienenfrefzer*, und bezieht sich auf daß schon früher in der mythologie (s. 388) beigebrachte. — Durch *Bēowulfs* vorfahren *Scild* stammen nun also alle jene völker von *Wuotan*, denn wer anders kan der gemahl der *ôskmey*, des wünschelweibes, der schwanenjungfrau sein, als er, der von den nordischen mythen, eben so bestimmt als der vater *Sciolds* (*Scilds*), des stamvaters der *Scilding*en, denn als vater *Sigis* des stamvaters des königsgeschlechtes im *Riflande* *) der *Volsungen*, bezeichnet wird. Von diesem älteren mythischen *Bēowulf* erscheint vilefz, wie Kemble richtig bemerkt, auf den jüngeren *Bēo-*

*) Davon näheres weiter unten.

wulf, den nachfolger Hygelâcs und Hæardredes, übertragen, wodurch dieser selbst in dem liede zu einer mythischeren, poetisch gehobeneren gestalt wird als Hygelâc, der in durchauz historischer haltung bleibt. Dieser jüngere Bëowulf ist eine von jenen epischen figuren, die eben in den alten grund der mythen unterzutauchen im begrif sind.

Aufzer einigen dunklen anspilungen an ältere sagen, von denen weiter unten bei der aufzfürlicheren inhaltsangabe des bëowulfsliedes die rede sein wird, treten nun in unserem gedichte noch zwei sagenkreise zwar nur episodisch, aber deutlich erkenbar hervor; dafz ist 1) der der Volsungen im 13ten gesange, und 2) der der älteren Aemlungen im 18ten gesange.

Die nordische faszung der volsungensage, welche zwar später erst prosaisch nidergeschriben und in dieser niderschreibung wol auch mit mannichfachen später zugefügten einzelzügen aufzgestattet worden, der aber doch alte lieder, wie ein teil noch in der sämundischen edda bewart sind, zu grunde ligen, ist folgende:

Ein man, götlicher herkunft, Sigi genant, hiefz Ôðins (Wuotans) sohn. Ein anderer mächtiger man hiefz Skadi. Dieser hatte einen sehr geschickten knecht, Breði. Sigi und Breði giengen auf die jagd, und neidisch, dafz letzterer glücklicher gejagt hatte, erschlug Sigi ihn. Er ward deshalb fridlos und hatte vile fehden. Ôðin trib ihn; zuletzt eroberte er hûnaland, ward aber im alter von seiner frauen blutsfreunden getödtet; sein sohn Rerir rächte ihn an ihnen allen.

Wir machen hier einstweilen halt in der inhaltsangabe der volsungensage, um einige erörterungen einzufügen. Wafz zuerst dafz hûnaland anbetrift, so bemerkt W. Grimm *) darüber, dafz die älteren lieder von den Volsungen dafzfelbe nur als südland und als reich der Volsungen kennen; dafz efz nachher fälschlich mit dem reiche Attilas,

*) Deutsche heldensage s. 6.

dem späteren hûnalande der völkerwanderung, verwechselt werde. Von dem reiche der Volsungen aber wissen wir, daß es am Rheine gelegen; da bietet sich uns sofort auch die erklärang des namens. Wir haben oben einen fränkischen stam, den der Hetvören oder Chattuarier kennen lernen, als im besitze der gegenden, wohin die spätere nibelungensage Sigmunts und Sigfrits königsburg, also daß hûnaland verlegen, im besitze clevischer und obergeldrischer landschaften. Dahin waren aber die Chattuarier gekommen auf einer höher am Rheine und auf dem rechten ufer gelegenen gegend, auf der gegend zwischen Emscher und Wipper, von wo sie zum teil (in folge des zuges Julians in ihr land) in die nideren gegenden versetzt worden waren *). Sie hatten einen sagenberühten alten könig Hûn, wie wir auf dem wanderersliede wissen, wo es heißt: Hûn vœold Hätvërum; und schwerlich hatten sie ihn erst in den nideren sitzen, sondern noch in den oberen, wo sie mehrfach mit den Bructerern in nächster verbindung erscheinen **). Der chattuarische hauptling Hûn muß irgend einmal auch hauptling der Bructerer, oder eines teiles derselben gewesen sein. Vielleicht war es damals als die Bructerer (wie Tacitus in der Germania berichtet) vicinarum consensu nationum (also auch der angrenzenden Chattuarier) als unabhängiger stam, wenigstens auf eine zeitlang, vernichtet wurden; damals mag der chattuarische hauptling Hûn an der eroberung teil genommen, und einen teil des südlichen bructererlandes zwischen Ruhr und Lippe erobert, in seiner eroberung seinen sitz genommen haben, so daß noch später die vereinzelte erinnerung blieb: Susat (Soest) sei die hauptstadt des hûnalandes, worauf sich dann bei fortbildung der sage und übertragung des hûnalandes in derselben auf den hûnenkönig Etzel von selbst ergab, daß Soest hie und da als Etzels hofburg erscheint. Hûnaland in sei-

*) vgl. v. Ledebur land und volk der Bructerer s. 161.

**) v. Ledebur a. a. O. S. 155.

ner älteren bedeutung ist daz land am Rheine zwischen Lippe und Wipper mit nicht genau anzugebender aufzdenung nach Westfalen herein. Die sagen von ihrem könige Hûn wanderten aber mit den Chattuariern auch in ihre zweite heimat im geldrischen und klevischen, wie die von Offa aufz Angeln nach England; sie localisirten sich hier und so ward Xanten auch eine hauptstadt des hûnalandes und die spätere nibelungensage weist ihren Volsungen hier ihre sitze an, während die erinnerungen von der Volsungen taten zwischen Rhein und Weser sich in einzelnen zügen auch noch erhielten. — Ein zweiter punct, den wir hervorheben zu müßzen glauben, ehe wir weitergehen, ist, daz daz, waz die sage auch und aufzfürlicher von Sigfrit erzälte, nämlich, daz er den tod gefunden habe durch mord von seiten der blutsfreunde seiner frauen, hier schon von Sigi erzält wird. Nun haben wir aber schon bei Bëówulf gesehen, wie mythische züge aufz dem leben des älteren gleichnamigen helden höchst warscheinlich in anschaulichster gegenwärtigkeit auf einen jüngeren übertragen sind, und die vermuthung drängt sich uns um so mehr auf, daz auch mit Sigi und Sigfrit ein ähnlicher fal vorlige, als auch im bëó-wulfsliede noch eine tat, die in späteren sagenfäzungen dem Sigfrit zufält, nämlich die besigung des drachen, noch dem vater des Sigfrit, dem Sigmunt, beigemefzen wird. Wir faren nun in der übersichtlichen inhaltsangabe der sage fort:

Rerir ward ein gewaltiger kriegsman; bekam aber keine kinder. Er und seine gemahlin baten die götter um einen erben; Frigg und Oðin hören ihre bitte. Ôðin sendet sein wünschelweib (ôskmey), die tochter des Joten Hrimner, mit einem apfel an könig Rerir *). Sie wandelt sich in

*) Völsunga-saga. 2. — Þat er nû sagt, at Frigg heyrir bæn þeirra ok svâ Ôðinn, hvers þau biðja hann, verðr eigi örþrifrâða, ok tekr ôskmey sina, dóttur Hrímnífs jötuns, ok fær í hönd henni eitt epli, ok biðr hana færa konûngi; hûn tók við eplinu, ok brâ á sik kráku ham, ok flýgr til þefs, er hûn kemr þar, sem konûngrinn er, ok sat á haugi; etc.

eine krähe, und fliegt durch die lüfte, bis sie über dem orte ist, wo der könig sitzt; da läßt sie den apfel in seinen schofz fallen. Rerir iszt ihn, und hierauf wird seine gemahlin schwanger. Auf einem seezuge (leiðangr) ward hierauf Rerir todtkrank, starb und gieng zu Ôðin. Die königin aber blib sechs winter schwanger, bis endlich im siebenen jahre ein großes kind von ihr geschnitten ward, wafz sie noch küste, ehe sie starb. Dafz hiefz Völsung. Völsung wuchs, und ward stark, und könig über hûnaland, wie sein vater gewesen war; er heiratete die tochter des risen Hrimnir, Ôðins wünschelweib, die Liôð, und zeugte mit ihr zehn söhne und eine tochter. Die beiden ältesten, zwillinge (der sohn Sigmundr, die tochter Signÿ), waren die bedeutendsten. Signÿ ward verheiratet mit Siggeir, dem könige von Gautland. Beim hochzeitsfeste kam ein alter man in die halle, in dunkelflekkigem mantel, barfufz mit leinenen hosen an den beinen, und mit einem breiten hute auf dem kopfe; er war sehr groß, einäugig und hatte ein schwert in der hand *). Die halle war so gebant, dafz in der mitte ein großer baum stund; dessen wurzeln waren unter dem boden, seine zweige über dem dache. Vile feuer branten in der halle. Der alte man gieng mit seinem schwerte zu dem baume, stiefz esz tief hinein und schenkte esz dem, der esz heraufziehen könne. Niemand vermochte esz als Sigmundr; worüber sich Siggeir (als Sigmundr esz ihm nicht abliefz und die hohnrede hinzufügte, dafz Siggeir so gut esz habe aufziehen können als er, wenn er deselben würdig gewesen) sehr ärgerte. Bei der abreise lud er Völsung nach Gautland ein; aber als dieser der ladung folgte, über-

*) V. S. 3. — „Nû er þefs viðgetit, at þá er menn sátu við eldana um kveldit, at maðr einn gekk inni höllina, sá maðr er mönnum úkunnigr at sýn; sjá maðr hefir þefsháttar bûning, at hann hefir heklú flekkóttu yfir sér; sá maðr var berfætt, ok hafði knýtt línbrokum at beini; sá maðr hafði sverð í hendi, ok gengr at branstokkinum, ok hafði hatt síðan á höfði; hann var hár mjök ok eldiligr ok einsýnn;“ —

fiel ihn Siggeir und tödtete ihn und fast alle seine söhne. — Signÿs bitten vermochten nämlich über ihren gemahl so vil, daz er ihre brüder nicht sofort alle tödten liefz. Er liefz sie im walde mit den füzen in einen stok legen, und jede nacht kam eine wölfin und fraß einen derselben nach dem andern, bis Sigmundr allein übrig war. Die wölfin aber sol Siggeirs mutter gewesen sein. Signÿ liefz nun Sigmunds angesicht mit honig bestreichen und auch etwaz davon in seinen mund legen. Als nun die wölfin zu ihm kam, lek- te sie ihn zuerst; endlich stekte sie auch ihre zunge in seinen mund, da biß Sigmundr zu und hielt sie. Die wölfin stemte sich mit macht, so daz sie endlich dadurch den stokbaum zerbrach; aber auch ihre zunge riß aufz und sie krepirte. Sigmundr aber ward frei, und flüchtete in eine waldhölle. Signÿ sandte ihm ihre zwei söhne hinaufz, daz sie ihm beistünden bei der blutrache; da sie aber nicht mut genug besaßen, tödtete er sie nach ihrer eignen mutter rat. Da tauschte Signÿ die gestalt mit einer zaubrerin; blib drei nächte bei Sigmundr, während die hexe bei Siggeir war, und zeugte mit ihrem bruder einen sohn *). Dann tauschte sie die gestalt abermals, so daz ihr gemahl ihr kind für daz seine halten muste. Der sohn aber, den sie gebar, erhielt den namen Sinfjötli. Als er zehn jahre alt war, sandte ihn seine mutter nach der waldhölle zu seinem vater. Er bestund die mutprobe; lebte dann längere zeit mit Sigmundr als räuber; auch eine zeitlang als werwolf. Endlich giengen sie nach Siggeirs hofe, stalen zwei jüngere kinder deselben, die Signÿ seitdem geboren, und tödteten sie; aber nun wurden sie gefangen, und in einen erdhügel gesetzt, worin sie verhungern solten. Unmittelbar, ehe der hügel ganz zugeworfen wird, gelingt es Signÿ, ihnen ein stük fleisch, und in demselben versteckt Sigmunds gutefz schwert in den inneren raum des hügels zu bringen.

*) Von diesem heizt es (V. s. 8.): hefir hann of því mikít kapp, at hann er bæði sonarson ok dótturson Völsúngs konúngs; —

Damit arbeiten sie sich heraufz. Esz ist nacht, und sofort stecken sie die königshalle, in welcher alle schlafen, in brand. Signÿ küste noch beide; schrit dann aber wider in die flammen, um mit ihrem gemahle, nachdem die pflicht der blutrache gegen ihn volbracht ist, zu sterben. — Sigmundr kerte nun nach hûnaland zurück, heiratete Borghildr und zeugte mit ihr den Helgi, der als er mit Sinfjötli in den krieg zog, und den könig Hundîngr erschlug, Hundîngsbana genant ward. Im walde traf er Sigrûn, die tochter des königes Högni; sie forderte ihn auf, sie von könig Hödbroddr, Granmars sohne, zu befreien. Daz tat er, und heiratete sie. Auf einem seiner züge erschlägt Sinfjötli einen bruder der Borghildr, die ihm dafür gift reicht. Sigmundr setzt die leiche auf einen nachen, mit dem sie infz meer verschwindet; die Borghildr vertreibt er. Er heiratete nun Hiördîs, könig Eylimis tochter; ward aber in seinem reiche von könig Lÿngi, dem Hundîngssohne, überfallen. Mutig zog Sigmundr ihm entgegen in die schlacht; aber in dieser begegnete ihm wider ein alter man mit einem auge, breitem hute und dunklem mantel. Dieser hält ihm seinen speer vor, an welchem Sigmunds schwert zerpringt. Da ward Sigmundr geschlagen, und zum tode verwundet. Als er noch lebend auf dem walplatze lag, kam Hiördîs um ihm zu helfen; er aber wolte nicht gerettet sein. Seitdem Ôðinn sein schwert gebrochen, sei sein glück zu ende. Die bruchstücke des schwertes solle Hiördîs sammeln für ihren sohn, mit dem sie schwanger gieng, den in zukunft berümtesten helden *), Sigurdr.

Nur so weit hat die volsungensage eine beziehung zu der bæówulfssage; aber auch schon in diesem teile geht aufz dem vilen und bis in alle kleinigkeiten aufgesponnen detail hervor, wie sehr die sage durch zutaten im norden verändert worden ist. Vergleichen wir damit die weit einfacheren angaben unseres gedichtes:

*) V. s. 12. „hans nafn mun uppi, meðan veroldin stendr.“

— — vël huile geevãð, pät hē fram Sigmunde secgan hȳrde, ellendædum; uncúðes fēla, Vālsinges gevin, vīde síðas, þāra þē gumena bēarn gēarve nē viston, fæhde and firena, būton Fitela mid him; þonne hē svulces hvāt secgan volde, ēām his nēfan; svā hi ār væron āt niðā gehvam nȳd gestēallan. Hāfdon ēal-fēla Eotena cynnes svēordum gesæged. Sigemunde gesprong āfter dēáð-däge dōm unlytel; siððan viges-hēard vȳrm acvēalde, hordes hirdē; hē under hārne stān āðelinges bearn āna genéðde frecne dæda; nē vās him Fitela mid. Hvãðre him gesælde	— — wol erzälte er etwãfz, wãfz er von Sigmunt sagen hörte, von grofztaten; des unbekanten vilefz, kämpfe des Wālsings, weite züge; vilefz von den begebenheiten, die der menschen kinder gar nicht kanten, — von der feindseligkeit und den gewalttaten, — außzer Fitela, der bei ihm war; dergleichen etwãfz wolte er damals erzälen, wie der oheim bei dem neffen war, wie sie in alter zeit in allen grausamen taten notgenofzen waren. Sie hatten gar vile vom eotengeschlechte mit ihren schwertern gefält. Sigmunden ward nach seinem todestage nicht kleine ehre; da er kampfhart den lindwurm umbrachte, den schatzbehüter; er unter dem grauen fels der edelingssohn allein unternam die küne der taten; da war Fitela nicht bei ihm. Dafz eine aber glückte ihm (sc. von beiden möglichen auf- gängen der sache),
---	--

pāt pāt svurd purhvôd vrätlicne vurm, pāt hit on vëalle ätstôd,	dafz dafz schwert durchdrang den glänzenden lindwurm, so dafz efz in der bergwand fest- stak,
drihtlic îren; drâca morðre svëalt. Häfde agläca elne gegongen, pāt hē bēāhhordes brûcan moste sëlfes dôme: sæbât gehlëód, bär on bēarm scipes bëorhte frätva Välses ëafera; vurm hât gemëalt. Së väs vreccena vide mærost ôfer vërpëode, vigendra hlëó ellen dædum; hē päs är onpāh. Siððan Heremôdes hild svëðrode, ëarfoð and ellen; hē mid Eotenum vëarð	dafz herliche eisen; der drache kam an dem morde um. Efz hatte der schmerzbereiter mit kraft erstrebt, dafz er des ringschatzes sich bedienen durfte zu eigner ehre: dafz seeboot belud er, trug in den schiffsraum die glänzenden kleinode, der sohn Välses; der wurm zerschmolz in hitze. Dafz war der recken weit berümtester über allesz menschenvolk, der kriegsmänner schirm durch seine grofztaten; in alter zeit gelangt ihm so. Später ward Heremôds *) kampf gewaltig sein unglück und seine kraft; er ward (sc. im kampf) mit den Eoten
on fëonda gevëald forð forlâcen, snude forsended. Hine sorhvÿlm lemede tô lange; hē his lëódum vëarð	in der feinde gewalt hin gegeben, rasch hinweggesandt (getödtet). Ihn hatte trüber sin zu lange gelämt; er ward seinen leuten,

*) Von dieses königs Heremôd böser leidenschaft spricht auch eine stelle im 24sten gesange.

æallum æðelingum	allen seinen edelingen
to aldor-cēare etc.	ein lebensunglück u. s. w.

Aufz dieser kurzen auf die Volsungen bezüglichen stelle (in welcher Fitela offenbar, und wie die Grimms schon richtig bemerkt haben, der nordische Sinfjötli ist) lernen wir, daß die nordische sage Rerics sohn falsch mit dem patronymicum Völsung nent, daß er vielmehr Wals hieß, und seine nachkommen von ihm Volsungen oder Wälsingas. Weiter sehen wir daraufz, daß der drachenkampf in der älteren auffassung dieser sagen eine tat, nicht Sigurds oder Sigfrits, sondern Sigmunds war.

Die andere stelle, welche die sage von den älteren Amelungen betrifft, enthält, obwol sie kurz genug ist, doch auch einige interessante züge der heldensage, die sonst nicht bekant sind. Esz ist die rede von den geschenken, die Bēowulf in Hēorot erhält, und namentlich von einem herlichen halsringe oder einer halskette:

Nænigne ic under svēgle	Keinen hörte ich unter dem äther,
sælrān hýrde	daß er glücklicher gewesen,
hordmāðmum hāleða,	mit schatzkleinoden unter den
	helden,
siððan Hāma ätvæg	seit Heime fortfürte
to Herebyrhtan byrig	zu der burg Herebyrhte
Brosinga mene,	die Brosinga-halskette,
sigle and sinc-fæt;	sigelsteine und schatzgefäße;
sēaro-níðas flēah *)	er floh die nachstellungen
Eormenrīces;	Ermenrichs;
gecēas ðe ne ræd.	er wälte daß beste teil (eigntl.
	ewigen rat).

Unerwānt darf nicht bleiben, daß der sagenberühte schmidt Wiland auch im bēowulfsliede vorübergehend genannt wird:

Onsend Hygelāce,	Sende dem Hygelāc,
gif mēc hild nime,	wenn mich der kampf dahin raft,

*) Die lesart ist eigentlich fēalh; offenbar ein schreibfehler für flēah.

bæadu - scruda betst,	der kriegsrüstungen beste,
þät mîne bræost vereð,	die meine brust schützt,
hräglā sælest;	die schönste der bekleidungen;
þät is Hrêðlān lāf,	esz ist ein erbstük von Hrêðla,
Velandes gevæorc;	Wilands Werk:

Von dem oben erwänten dānenkōnige Heremōd heizt esz, um dißz noch diesem abschnitte über den mythischen inhalt der bæowulfssage anzuschließen, im 24ten gesange, nachdem Hrêðgār dem Bæowulf weisen rat über dasz verhalten eines fürsten erteilt hat:

— Nê vearð Heremōd svā	— So war Heremōd nicht (näm-
(nämlich lēodum to frō-	lich ein trost des volkes,
fre, hāleðum to hēlpe)	eine hilfe der helden)
ēaferum Ecgvēlan,	den nachkommen Ecgvēlas,
ār Scildungum;	ein rum den Scildingen;
nē gevēox hē him to villan,	er geriet ihnen nicht nach-wunsche,
ac to vālfēalle,	sondern zur schlachtniderlage,
and to deaðcvalum	und zu todesuntergang
Deniga lēodum;	dem Dānenvolke;
brēat bolgenmōd	er brach im zorne
bēod - geneátas,	die tischgenossen,
ēaxl - gestēallan,	die nächsten seines gefolges,
óð þät hē āna hvēarf,	bis er allein hingieng,
mære þeoðen	der berühmte fürst,
mon - drēamum from:	weg vom menschenjubil (bis er
	starb):
þēah þē hine myhtig god	obgleich ihn der mächtige got
māgenes vynnum,	in kräfte - wonnen
ēarfeðum stēpte,	und in schweren schicksalen er-
	höht hatte,
ofer ēalle men	über alle menschen
forð gefremede,	hinaufz gefördert hatte,
hvæðere himon fērhdegrēov	wuchs ihm doch in der seele
bræost - hord blōd - rēov;	ein blutig grausamer sin (brust-
	schatz);

nálläs bēágas gēaf	er gab nicht ringe
Denum äfter dōme;	den Dänen, wie esz seine ehre
	forderte;
drēám-lēás gebād,	trübselig lebte er,
pāt hē pās gevinnes	bis er des kampfes
vēore prôvade,	werk erduldet,
lëód-bēalo longsum;	ein langweiligesz stamunglück;
—	—

Nemen wir diese mit der obigen stelle über die Volsungen, worin deselben Heremôd gedacht ward, zusammen, so ergibt sich aus beiden, daß Heremôd recht daß ideal war eines deutschen fürsten, wie er nicht sein sollte. Got fördert ihn in freud und leid; er aber behandelt seine gefolgsleute karg und grausam, an seinem hofe ist'sz trübselig und langweilig; alle verlassen ihn, bis er zuletzt fast allein den Eoten, die ihm im kampf begegnen, unterliegt. Wer ist nun dieser Heremôd? — Villeicht gewinnen wir einigen aufschluß durch die bemerkung der kopenhagener herausgeber der sāmundischen edda in einer anmerkung zu seite 427 des 3ten theiles, wo davon die rede ist, daß daß, waz Heremôd unter den ansen gewesen, Helgi der wilde unter den menschen gewesen sei *). Da der Heremôd, von welchem in den beiden angeführten stellen die rede ist, doch in irgend einer beziehung näher zu

*) Der hier in beziehung kommende theil der anmerkung lautet folgendermaßen: „— Hermodus noster, ut maxime inter Asas animosus et cum Helgio aspero, Daniae principe, comparatus (in colloquio Hörði et Ivaris Vidfadm). Deest locus hicce in exemplare Holmiæ 1719 edito (vulgo Sögnbrot dicto) et in translatione Grundtvigii Danica (Dannevirke I. 336. et seq. cf. P. E. Müllers Sagabibliothek I. 486.) quam ob causam originalis relationis verba, a me aliquando in Islandia e codice melioris notæ transscripta, inserere liceat: „Konûngr mælti: hvat var Helgi hinn hvasfi med ásum? Hörðr quæð: hann var Hermóðr er best var hugaðr ok þér úparfr.“ — Die prädicata: best hugaðr und zugleich úparfr passen recht gut auf den Heremôd in bēowulfs liede, der auch vol kampfkraft ist, und doch niemandem zu frommen.

Hrôðgârs hofe stehen muste, so läge nun die Vermutung nahe, daß man Hrôðgârs bruder Halga wegen seines characters mit dem namen Heremôð bezeichnet habe. Allein, wie past dann jene bezeichnung (Beowulf v. 122): Halga til, der tüchtige, der gute Halga? Vilmehr also scheint Hrôðgârs bruder gerade deshalb den beinamen til zu erhalten, um ihn von dem früheren Halga hvät, dem wilden Helgi, zu unterscheiden, der aber in demselben reiche könig und wol aufz derselben fürstenfamilie war.

DRITTER ABSCHNITT.

DIE GEOGRAPHISCHEN ANGABEN DES BĒOWULFSLIEDES.

Haben wir schon die historischen daten, welche die bēowulfssage enthält, als höchst interessant anerkennen müßten, so sind doch die geographischen bei weitem bedeutender.

Die verschiedenen stämme der Dänen, Gēáten, Angeln und Schwaben auf den dänischen inseln, in Schonen und auf der kimbrischen halbinsel bilden eine kleine politische welt für sich. Weitere doch auch theils unterbrochenere theils farblosere beziehungen finden sich zu den Wendeln an den südküsten der ostsee, zu den Friesen an den südküsten der nordsee, zu den Franken und Schweden.

Im gedichte von Bēowulf begegnet uns nun öfter der ausdruck: bē sǣm tvēónum — so werden Offa und Hyge (v. 3906 ff.) im 27ten gesang bezeichnet als die glücklichsten aller menschen bē sǣm tvēónum; so wird Bēowulf geprisen als der glücklichste und des reiches würdigste in den süd- wie in den nordlanden bē sǣm tvēónum (v. 1706. ff.) im 13ten gesange. Hrôðgār heißt der glücklichste der schätze verteilenden könige bē sǣm tvēónum (v. 3366 ff.) im 24ten gesange. Daran ist nicht zu denken, daß allesz land zwischen mittelmeeer und nordmeeer gemeint sei; denn nach süden hin ist den stämmen, die hier ihre wonungen haben, wie esz scheint, allesz gleichgültig. Esz kan also nur daß land gemeint sein zwischen ostsee und nordsee, die kimbrische halbinsel und die dänischen inseln. Daß diese aber auch wirklich daß land „zwischen den zwei seen“

sind, zeigt ein anderer aufdruck. Nämlich gleich in dem eingange zum gedichte wird von Scilds sohne Bëowulf, also von dem mythischen Bëowulf, gesagt, sein rum sei weit verbreitet worden in Scédelandum (v. 38.); und eben in jener stelle des 24ten gesanges, wo Hrôðgär bezeichnet wird als glücklichster könig zwischen beiden meeren, wird dieses zwischenland als Scédenigge bezeichnet. Die gemination des g in dem letzten worte sol nur die länge der vorhergehenden sylbe andeuten; efz steht also für Scéden-îge; îge aber ist gleichbedeutend mit ëá; îge sowol als ëá, bedeuten wafzer und wafzerland, aue; îgland, dafz eiland, die insel, und ëáland, dafz auland, die insel. Die erste hälfte des namens hängt zusammen mit dem stamme scëádan (einer nebenform von scádan), wofür sich zuweilen auch scédan (solte wol geschriben werden scædan) findet, d. h. scheiden. Scædeland ist also scheideland, trennungsland, und Scædenîge, scheideinsel, trennungsinsel, scheideaue; — wafz aber scheiden die dänischen lande aufz einander, wenn nicht nord- und ostsee? die dadurch also deutlich als die beiden meere katexochen hervorgehoben werden. Ost-, nord- und west-grenze des länderkreises, welcher Scædenîge genant ward, bildete also dafz meer; dafz die südgrenze durch die niderelbe bezeichnet ward, sehen wir aufz einer von unsrem bëowulfsliede ganz unabhängigen nachricht eines langobardischen anonymus: „postquam de eadem ripa (Vindelici amnis) Langobardi exierunt; sic Scatenaue Albiæ fluvii ripa primis novam habitationem posuerunt *). Difz Scatenaue (oder wol besser geschriben Scâdenauge) an der elbe ist ganz deutlich dafz angelsächsische Scædenîge in einer dem altsächsischen näher tretenden form; efz ist: dafz land von der elbe an nach norden zwischen beiden meeren **).

*) Die stelle in zusammenstellung mit den übrigen die Langobarden der späteren zeit betreffenden nachrichten angeführt in: Zeufs die deutschen und die nachbarstämme (München 1837. 8^o.) s. 472.

**) Die sächsische Scâdenauge (Fredegar hist. Franc. epit. 65. Leo über Bëowulf.

Dafz Paulus Diaconus in seinem berichte von den wanderungen der Langobarden der wonsitze derselben in Scâdenauge nicht gedenkt, ist natürlich, weil er (stat den umfazzenderen ländernamen zu gebrauchen und hinzuzusetzen, dafz er den teil Scadenauges an der Elbe, also den südlichen, meine) lieber sofort den speziellen namen dieser südlandschaft Scadenauges zwischen Elbe und Eider nent, nämlich Mäure (wofür dialectisch abweichend auch mit dem umlaut: mÿre, oder auch: mære stehen kan) bedeutet im angelsächsischen eine grenze; wäre dafz wort althochdeutsch vorhanden, so müste esz môra oder moura heißen, altsächsisch môra. Mauringa, oder wie der geographus rav. in der bekanten stelle den namen gibt, Maurungania, ist (wie ich früher anderwärts gezeigt habe) dafz Mÿrgingaland, wie esz die Angelsachsen nennen; und ich bin, nachdem ich mich früher bemüht habe, die sprachliche identität der beiden namen zu erweisen, nun auch im stande, die identität des mit beiden namen bezeichneten lo-

hat Schatanavia) legt einem den gedanken recht nahe, dafz aufz entstellung dieses grunddeutschen wortes der name Scandinavia entstanden sein, und also ursprünglich nur die dänischen inseln und die kimbrische halbinsel bezeichnet haben möge. Dafz Scandinavia keine eigentliche insel, sondern ein meerumflossener ländlercomplex war, deutet auch Paulus Diaconus (I. 2.) an: „Hæc ergo insula, sicut retulerunt nobis, qui eam lustraverunt, non tam in mari est posita, quam marinis fluctibus propter planitiem marginum, terras ambientibus circumfusa.“ — Von Scadenîge wären also die Langobarden aufzgegangen; nach einem anderen teile von Scadenîge nach längerer zeit zurückgekert. — Wenn nicht zu deutlich im bēowulfsliede Scedeland und Scedenigge geschrieben stünde, und der anon. Lang und Fredegar: Sca tenauge und Schatanavia hätten, würde ich an entstehung des namens, nicht aufz scâdan, scædan, scheiden — sondern aufz scindan durch gewöhnliche aufzstofzung des n vor der dentalis denken; dann müste esz aber angelsächsisch scēðe-land und fränkisch schadanavia heißen; die bedeutung würde sein: räuberland. Doch scheint auch scâdan, scædan, got skáidan, mit einem älteren skindan zusammenzuhängen, wie dafz lat. scindere andeutet.

cales nachzuweisen. Von könig Offa nämlich berichtet das wandererslied: „nur mit dem schwerte habe er die grenze bestimmt gegen die Myrgingen am Fífeldór“ — *). Diese grenzbestimmung erzählt uns Saxo Grammaticus in seinem 4ten buche aufzürlicher, obwol nicht ganz mit dem bēowulfsliede in den verwandschaftsangaben übereinstimmend. Saxo nent den könig Wermund als vater Offa's; esz ist offenbar derselbe, den uns das bēowulfslied Gármund nent; er muß aber Offa's großvater, wenn nicht oheim, gewesen sein, wie wir oben sahen, und Hemming war dann wol sein vater. Als Gármund alt und schwach war, ward er von einem sachsenkönige bedroht, der sein land forderte. Offa bis dahin stum, tritt nun bei der not des großvaters kräftig hervor, und schützt die großväterliche herschaft durch einen vertragsmäßigen kampf um dieselbe gegen zwei Sachsen. Der zweikampf oder vielmehr dreikampf ist auf einer insel in der Eider, und da Offa im kampfe sigt, erhält er vielmehr dem vertrage gemäsz die herschaft über die Sachsen, die seinen großvater bedroht hatten d. h. über die bewoner der grenzen von Scádenaue, über die Myrgingen. Dieser zweikampf ist ganz den alten heidensitten gemäsz; auch in Island konte ein man des anderen grundeigentum verlangen, und der andere muste weichen oder Þórr (Donar) über den besitz entscheiden laszen d. h. in einem zweikampfe darum fechten. Durch einen ähnlichen zweikampf waren früher die Langobarden herren von Mairingaland geworden (Paul. Diac. I. 12. 13.). Esz wirft aber ein licht auf die früheste geschichte der Sachsen, dasz ein teil von ihnen im wanderersliede auzer als bewoner des Mýrgingalandes, des grenzlandes, auch als Schwáben (Svæfe, Svèvi) bezeichnet werden, denn esz heiszt: „diese (die

*) âne svëorde
 märke gemärke
 við Mýrgingum
 bi Fífeldóre; —

grenze) behaupteten stetsfort seitdem Angeln und Schwaben, wie sie Offa erkämpfte“ *). Daz in der zeit Offa's (der ein jüngerer zeitgenosse Hygelacs war, und dessen witwe heiratete, also circa 520—540 regirt haben wird) im Mýrgingalande keine anderen als sächsische stämme wonen konten, siht man daraufz, daz gerade in dieser gegend (ἐπὶ αὐχένα τῆς κυμβρικῆς χειρσονήσου) schon Ptolemäus (circa 150 p. Chr.) Sachsen kent, und daz Sachsen gerade in diesen gegenden noch Karl dem grofzen am längsten widerstand leisteten. Ez geht daraufz aber, daz diese Saxones transalbingi zugleich Schwaben sind, hervor, daz der name der Sachsen sich nicht an einen neuen in Deutschland eindringenden stam, sondern an suevische colonieen anknüpfte, die mit eigentümlicher bewafnung auch einige eigentümlichkeiten bürgerlicher einrichtung verbanden, und nach ihrer aufzeichnenden waffe (der sēax) eben Sachsen genant wurden. Suēven kent auch Tacitus nur in diesen gegenden wie in fast ganz Scadenige. Die eigentümliche art suēvischer colonisation deutet schon Cäsar einigermafzen an (de bello G. IV. 1.): „Suevorum gens est longe maxima et bellicosissima Germanorum omnium. Hi centum pagos habere dicuntur, ex quibus quotannis singula millia armatorum bellandi causa ex finibus educunt. Reliqui, qui domi manserint, se atque illos alunt. Hi rursus in vicem anno post in armis sunt; illi domi remanent. Sic neque agricultura, nec ratio atque usus belli intermittitur.“ Daz die sache sich nicht ganz so verhielt, sondern daz diese kriegsaufzzüge auch colonieartige aufzbreitung der svēvischen herschaft zur folge hatten, sehen wir teils daraufz, daz Cäsar (ibid. 3. u. 4.) erzählt, die Ubier, Usipeter und Tenchterer seien von den Suēven in den stand der lāten d. h. zinspflichtiger, politisch abhängiger völker-

*) — hēóldon forð siððan
Engle and Svæfe,
svá hit Offa geslôh.

schaften herabgewürdigt worden *); teils darauf, daß Tacitus berichtet, die *centum pagi Semnonum* hätten ihren mittel- und aufgangspunct an einem heiligen haine gehabt, wohin noch *omnes ejusdem sanguinis populi* zuweilen feierliche botschaften abgeordnet hätten. Ganz ähnliche colonisationsverhältnisse deutet Paulus Diaconus hinsichtlich der entstehung des langobardenvolkes, welches ja auch Tacitus als einen kleinen *Suëvenstam* (neben *Reudingen*, *Avionen*, *Angeln*, *Varinen*, *Eudosen*, *Suardonen* und *Viðonen*) kent, an (I. 2.): „*Intra hanc (sc. Scandinaviam) constituti populi, dum in tantam multitudinem pullulassent, ut jam simul habitare non valerent, in tres, ut fertur, omnem ceteram partes dividentes, quae ex illis pars patriam relinquere, novasque deberet sedes exquirere, sorte perquirat.* Auch diß verbindet die Langobarden den Sachsen, daß Paulus Diaconus (I. 14.) ihren älteren königstam als den der *Guningen* (*ex prosapia Guningorum, quae apud eos generosior habebatur*) bezeichnet, und daß jene alte nachricht, die uns Kemble (in der angef. vorrede s. VIII.) mitteilt, den *Cininicus* oder *Cinsincius* (für *kynincus*) als stamvater der Sachsen unter den neun söhnen *Bëowulfs* nent **).

Doch wir keren zu dem *Mýrginga-* oder *Mauringalande*, dem südlichsten teile von *Scædeland*, zurück, welches zwischen Elbe und Eider lag, und bemerken hier noch, daß über die identität der Eider und des *Fífeldôr* die untersuchung Kembles (angef. vorrede s. XXXIII. u. XXXIV.) keinen zweifel mehr läßt. Was den namen *Fífeldôr* in sprachlicher hinsicht anbetrifft, so verdanke ich der mündlichen belehrung des herrn Cleasby die treffende, und wie mir scheint unbestreitbare bemerkung, daß daß angelsächsische wort *fífel* identisch sei mit dem altnordischen *fimbul*,

*) „*vectigales sibi fecerunt ac multo humiliores infirmioresque redegerunt.*

**) Diese neun söhne *Bëowulfs* laszen sich den zwölf söhnen *Jarls* im *Rigsmál* vergleichen.

wie dafz angelsächsische *fif* mit dem altnordischen *fimm*. Nun heißt altnordisch *fimbul vetr*, ein grauenvollez winterwetter; *fimbul Týr*, der gewaltige Týr; *fimbul lióð*, carmen præstantissimum; *fimbul þulr*, famosus, præstans orator; — mit einem worte, esz verstärkt überall den begrif, der in dem worte ligt, zu welchem esz hinzutrit: *fífeldôr* ist also porta præstans, die türe katexochen.

Nördlich der Eider, und durch diese von den sächsischen Schwäben im Muringalande *) geschiden, ligt in Scadeníge die landschaft Ongel oder Angel, deren einwoner Engle heißen. Unter den fürsten, welche diese gegend beherrschten, erlangte den größten rum: Offa. Doch schon zu seiner zeit muß der südöstliche teil des alten Angels zwischen Schlei und Eider in den händen der Dänen gewesen sein, welche könig Älfred später, hier aber nun schon bis zur westküste Schleswigs aufgedehnt, kent und als Süddänen bezeichnet **). Auch dafz wandererslied kent

*) Dafz wandererslied nent noch einen berühmten könig dieser Schwäben mit namen: Vitta — hochdeutsch müste er Wizzo heißen.

**) In Ohtheres reiseberichte, den aufz Älfreds übersetzung des Orosius Rask besonders heraufzgegeben, heißt esz (Samlede til dels forhen utrykte afhandlinger af R. K. Rask. 1. d. s. 320 ff.): „And of Sciringes hæle (so lese ich, da Dahlman diese ursprüngliche lesart auch als die allein richtige erweisen hat: forschungen b. I. s. 441 ff.) *hē cvāð, þāt hē sēglode on fíf dagum to þām porte, þē mon hæť at Hæðum, sē stént betvuh Vinedum and Sēaxum and Angle, and hýrð in on Dene.*“ In Älfreds eigner beschreibung Deutschlands (s. Rask ebendas. s. 300. und Leo angels. und alts. sprachproben s. 21.) heißt esz: — „*bē vëstan Eald-Sēaxum is Älfe mūða þäre ēa and Frisland. And þanon vëstnorð is þāt land þē man Angle hæť and Sillende and sum dæl Dena*“ — sodann (Rask s. 302. Leo s. 22.) — „*And bē vëstan Súð-Denum is þās gārseċges ĕarm þē lið ymbūtan þāt land Bryttannia; and be norðan him is þās sæs ĕarm þē man hæť Ostsæ.*“ Dieser seearm der ostsee ist die Schlei; die Winden, welche Ohthere nent, sind die in die ostgegenden Holsteins eingedrungenen Slaven, welche Älfred in seiner beschreibung Germaniens als Obotri-

schon Süddänen. Daz bēowulfslied kent ebenfals den unterschied der Nord- und Süddänen, und nur jene werden als Scildingen bezeichnet; bei den Süddänen muß also ein anderer königstam gewesen sein, wie es scheint der der Wulfinen. Die verhältnisse lassen sich am besten fassen auf dem 7ten gesange, wo von Ecgþeów, Bēowulfs vater, die rede ist, der zwar ein Scýlþing, also ein Schwede, genannt wird, aber damals am hofe der Scildingen lebte; da heißt es:

Geslōh þin fāder
fæhce mæste:

vēard hē Hēaðolāfe
to handbonan

mid Vylþingum;

þā hine gāra cyn

for here-brōgan

habban ne myhte:

þanon hē gesōhte

Súðdena folc

ofer ýða gevealc,

ar Scildinga;

þā ic furpum vēold

folce Deninga,

and on gēogoðe hēold

gimne-rīce,

hordburh hāleða;

þā vās Heregār deād,

mīn yldra mæg

unhifigende,

bearn Hēalfdenes;

sē vās betera þonn' ic:

Dein vater sigte

in den meisten kämpfen:

er mit eigener hand

erschlug Hēaðolāf (sc. im kampf)

mit den Wylþingen;

da konte ihm der spiefze geschlecht

in der schlacht

nicht festhalten:

später reiste er

zu der Süddänen volke

über die rollenden wogen,

als gesandter der Scildingen;

da ich in jener zeit eben die ge-

walt erlangte

über daz Deningen volk,

und als junger man inne hatte

die schatzherrschaft,

die hortburg der helden;

da war Heregār todt,

mein älterer bruder,

ohne leben,

der sohn Healfdenes;

der war tüchtiger als ich:

ten (Afdrede) bezeichnet, und in osten oder (da norden in dieser beschreibung durchgehens nach nordosten geschoben erscheint) in südosten der Süddänen nent.

siððan þa fæhðe	ich vertrug damals die fehde
fæo þingode;	mit gute;
senðe ic Vylfingum	ich sandte den Wylfingen
ôfer vâteres ryg	über den rücken des meeres
éalde mâðmas:	herliche geschenke:
hë më âðas svôr. —	er (nämlich: dein vater, der als gesandter zu diesen Wyl- fingen oder Süddänen gieng) schwur mir eide. —

Aufzer diesem helden der Süddänen oder Wylfingen, dem Heáðolâf, lernen wir einen könig derselben, Hëlm, im wanderersliede kennen (Hëlm vëáld Vulfingum). Esz wäre möglich, daz diese süddänischen Wulfinen auch noch den namen Heáðobëaran geführt hätten, wie ich oben bereits in einer note angedeutet habe. Die gründe für diese annahme sind folgende: ohngeachtet die Scildingen und Norddänen im ganzen überal den Süddänen entgegen gesetzt werden, wird doch an einigen stellen (z. B. v. 3987.) Hrôðgârs volk auch als Süddänenvolk bezeichnet; difz ist nur möglich, wenn Hrôðgâr auch herscher über die Süddänen geworden ist. Daz er herscher über die Heáðobëaran geworden, geht aber aufz einer stelle des 30ten gesanges hervor, wo erzählt wird, daz die Heáðobëaran den Scildingen untergeordnet sind, ihr hauptling Ingeld nun einer von den hofleuten Hrôðgârs ist. Der name des volkes wird in den beiden fôrmen: Heáðobëaran und Heáðo-ëardan gefunden. Die erste ist eine verdorbene dänische. Daz altnordische býr (stadt) hat eine nebenform bæ *). Býarmenn oder bæarmenn sind stadteinwoner; Heiðabæarmen sind einwo-ner der stadt Heiða, da scheint die durch umsetzung in eine andere mundart eintretende corruption Heáðobëaran aufz Heiðabæar nahe zu ligen.

*) Daz r ist masculinische nominativendung, die in anderen allen verschwindet: z. B. bæ fra bæ, vicatim.

Wie dem aber auch sei, die Süddänen mögen nach dem hauptorte ihrer landschaft, nach Heiðabær, in unserem liede Hæáðobæaran heißen oder nicht; ditz scheint gewiß, daß sie schon den winkel der kimbrischen halbinsel zwischen Schlei, Eider und dem eckernförder hafen inne hatten. Nördlich und westlich von ihnen wonten die Angeln. Nördlich aber an Angeln stiefz Sillende, wie die angelsächsische, Sinlendi wie die deutsche form des namens ist *). Die lage dieser landschaft Sinlendi gibt Ohtheres reisebericht am genauesten **): „and þa tvêgen dagas är hē to Hæðum come him vās on þāt stēorbord Gōtland (spätere form für Geátland) and Sillende and íglanda fēla (on þæm landum ēardodon Engle är hi hider on land comon); and him vās þa tvêgen dagas on þāt bācbord þa ígland, þē in Denemēarc hýrað.“ — „und die zwei tage ehe er nach Hæðen kam, hatte er rechts Jütland und Sinlendi und vile eilande (in welchen gegenden die Engle wonten, ehe sie nach England kamen), und links hatte er die zwei tage die eilande, die zu Dänemark gehören.“ Sinlendi muß also im nördlichen Schleswig gelegen haben, und zwar so, daß es entweder von einem meere zum anderen reichte, oder wenigstens die östliche küste des landes einnam. Ob an der westküste des nördlichen Schleswigs damals schon Frisen wonten, läßt sich gar nicht ermitteln, da der zug gegen Finsburg, der in unserem liede und in dem bruchstücke eines anderen alten liedes erwähnt wird, so gut eine andere frisische gegend als Nordfrisland getroffen haben kan, denn auf keinen fal kamen die Dänen, die den zug dahin machten, zu lande; im gegenteil, es wird ausdrücklich bei gelegenheit des zweiten, des rachezugs gegen Fin, der den friden gebrochen, gesagt, daß sie ihre beute in die schiffe getragen (to scipum fēredon ēal ingestēald ēorðcyninges); im 17ten gesange. Freilich wenn, wie Kemble

*) Dahlmanns forschungen b. I. s. 439.

**) Rask a. a. O. s. 322.

vermutet, Hēaƿo-rāmes holm (Bēowulf v. 1032. 1033.), Rom-œe (die insel Rom) wäre, könnte Finnaland (Bēowulf v. 1155.) nicht gut ein anderesz Frisland als daz an der westküste Schleswigs sein, und dann hätten wir in der nähe von Romœe auch noch den kleinen stam der Brondingen, deren hauptling Brēoca oder Brēcca, Bēanstānes sohn (nach dem wanderersliede) war, und zu dem er auch nach dem bēowulfsliede (v. 1035 — 1040.) gehörte, zu suchen. Diese Brondingen sind wol dieselben, welche weiterhin im letzten (orthographisch mannigfach abweichenden) teile des bēowulfsliedes (v. 5609.) Brentingas genant, und als seefarerer besonders aufgezzeichnet werden. Allein ich halte vielmehr dafür, daz Hēaƿorāmes (ist wol genitivisch: Heaƿo-rām's oder -ram's eiland, widdereiland) in Romsœe*) an der ostküste von Fünen (Fyen, Finnaland) zu suchen, Finnaland also nicht durch Finsland (daz Fin gehörige Frisland) zu erklären sei; dann sind die Brondingen oder Brentingen ebenfalls östlich von Schleswig, villeicht auf Fyen zu suchen, und die Rondingen, ein anderer kleiner stam dieser gegenden, dessen daz wandererslied gedenkt, villeicht bei Rendsburg, südlich der Süddänen, östlich der Myrgingen.

Daz auch die Geátan (so nent unser lied, so nent auch Älfred in der übersetzung des Beda fortwährend die Jüten, während in Ohtheres reiseberichte die mehr altsächsische form des namens Gôtan aufz Gôtland geschlofen werden kan) — daz auch die Geátan gleich den Dänen in verschidene stämme, unter verschidenen stamhauptlingen zerfielen, sehen wir daraufz, daz die Geáten, deren hauptling Hygelâc ist, gewönlich den beinamen Vedere oder Veder-Geátan erhalten, wodurch sie offenbar von anderen Geáten unterschiden werden sollen. Die hauptlingsburg der

*) Einen ganz ähnlichen namen wie difz Hēaƿo-rāmes hat Rāmes-îge, Rāmmes-îge, Rammesæie d. i. Ramsey, die widerinsel, in Huntingdonshire, wafz wegen der sumpfumgebung als werder, als eiland bezeichnet ward.

Weder-Geäten führt (Bëowulf v. 4950.) den namen Hrëós-naburg (etwa wie wenn wir deutsch einen ort Brockenburg nenneten); in welchem teile von Jütland sie gelegen, läßt sich nicht weiter ermitteln; sie lag aber an der küste, und es scheint, da die helden auf der fart nach den dänischen inseln kein andereß land umschiffen oder berühren, an der ostküste; in der nähe waren zwei vorgebirge Hrânes näs (v. 5606.) und Earna näs (v. 6058.) und ein wald Hrefna-vudu (v. 5846.) oder Hrefnesholt (v. 5865.). Zu den landschaften der Geäten scheinen auch Alsen und Fünen gerechnet worden zu sein. —

So wie man sich von der cimbrischen halbinsel fortgehend nun in unserem liede weiter umsieht nach der übrigen welt, wird mit aufzname der daten, die den zug Hygelâcs gegen die Chattuarier beschreiben, und die im lebhaftesten andenken gebliben sein müßen, alleß nebelhaft. Von Hrôðgârs hofburg Hëorot läßt sich aufz unserem liede doch nichts gewinnen, als daß sie auf einer dänischen insel und in der nähe der see lag, und daß nicht weit von ihr am seeufer ein furchtbarer sumpfwald war. Mit warscheinlichkeit läßt sich freilich aufzsprechen, daß diese hofburg, von der, wie wir im liede sehen, eine zeitlang Nord- und Süd-Dänen, Ost- und Nord-Dänen regirt wurden, auf Seeland (Sæ-lund, meerwald) gelegen habe. Schweden (Suëóna léode v. 5911., Svëópëod v. 5839., Svió-rice v. 4761., Svôas v. 5888.) wird genant; die Scylfingen werden als ein schwedischeß häuptlingsgeschlecht bezeichnet; — sonst erfärt man nichts von dem lande. Von den Wendeln (Wandalen) wird nur der name genant, indem ein stamfürst der Wendeln (Vendla léod v. 694.) als þëgn und zwar als seleþëgn am hofe Hrôðgârs ist; er heiẖt Vulfgâr. Von den Gifðen wird der name genant (v. 4983.), und zwar so, daß man sie als nächste nachbaren der Geäten, so wie der Dänen und Schweden zu denken hat. Ihr name kömt noch einmal vor im wandersliede, wo er Gëfðas stat Gifðas lautet. An Gepiden ist

schwerlich zu denken, da in diesem namen der zweite vocal villeicht lang ist, und auf keinen fal wol aufzgestofzen werden kan *).

*) *Γηπαίδες* und *Γιπαίδες* geschriben; freilich laszen die auch vorkommende schreibung *Γηπιδες* und der prosodische gebrauch im lateinischen gēpides vermuten, daz daz *αι* nicht ein gotischesz *ái*, sondern ein *aí* ist, da an die stelle des letzteren in anderen deutschen mundarten ein *i* und auch ein *ë* trit, und neben *Γηπιδες* sich auch *Γιπεδες* findet. Vgl. Zeufs a. a. O. s. 436. in der anmerkung, wo auch die langobardische form des wortes gibidi (die endung ist lateinisch) bemerkt ist. Diesen griechischen formen würde ein gotischesz: gibaídôs, althochdeutschesz: kipidâ, angelsächsischesz: gibidos oder gibēdos entsprechen; schwerlich dürfte daz *i* oder *ë* selbst unter dieser voraussetzung so kurz gewesen sein, daz eine aufzstofzung deselben möglich gewesen; — wäre daz, dann wäre freilich die angelsächsische form gifdas, gēfdas entstanden.

VIERTER ABSCHNITT.

GENEALOGISCHE VERHÄLTNISSE DER IN DEM LIEDE VORKOMMENDEN HELDEN.

Es sind vornämlich drei fürstenfamilien, um deren glider sich im gedichte von Bëowulf allesz dreht, nämlich die der Scildingen, die der Hrêðlingen und die der Scýlfingen; alle übrigen darin auftretenden personen, mit aufzname der Hûnlâfinge, sind vereinzelt.

a) Die Scildingen.

1) Scild Scéfing

2) Bëowulf

5) Hëalfdene

3) Fróda

4) Hrôðvulf 6) Elan 7) Hëorogâr 9) Hrôðgâr 10) Halga

gem. Freávare

gem. Vëalhþëov til

8) Hëorovëard 11) Frëávare 12) Hrêdríc 13) Hrôðmund

gem. Hrôðvulf

1) Bëow. v. 7.

2) Bëow. v. 35 — 38.

3) Bëow. v. 4046. Saga Hrólfs konúngs kraka. 1.

4) Bëow. v. 4039 — 53; — Bëow. 2019 — 2027. u. 2320 — 2325.

wandererslied v. 89 — 98.

5) Bëow. v. 113.

6) Bëow. v. 123.

7) Bëow. v. 121. u. 929 — 933.

8) Bëow. v. 4315 — 4319.

9) Bëow. v. 121. u. 1218. 1219.

10) Bëow. v. 122.

11) Bëow. v. 4035 — 4043.

12) u. 13) Bëow. v. 2376 — 2380.

62 GENEALOGISCHE VERHÄLTNISSE DER

b) Die Hrèdlingen (oder Svertingen?).

Svert (Swëart)?

¹⁾ Sverting?

²⁾ Hrèðla

³⁾ Herebëald ⁴⁾ Hæðkyn ⁵⁾ Hygelâc ∇ — ⁶⁾ Ecgpëov

¹¹⁾ Vonrede

gem. Hygd

¹²⁾ Vulf ¹⁰⁾ Eofer

⁹⁾ ∇ ⁸⁾ Hëardrede ⁷⁾ Bëóvulf

¹³⁾ Häreðe

¹⁵⁾ Hererîc

¹⁴⁾ Hygd

gem. 1. Hygelâc

gem. 2. Offa.

1) Ob Sverting Hygelâcs grofzvater oder sein oheim war, ist nicht sicher; Hygelâc wird nur Svertings nëfa genant, wafz beidesz bedeuten kan. Bëóvulf v. 2405. u. 2406.

2) Bëóvulf v. 4855 ff.

3) u. 4) u. 5) Bëów. v. 4862 — 4864.

6) Bëów. v. 743. 744.

7) Bëów. v. 684. u. durch dafz ganze lied.

8) Bëów. v. 4733 — 4753.

9) Bëów. v. 5988 — 5992.

10) 11) u. 12) Bëów. v. 5924 — 5992. u. v. 4967. 4968.

13) Bëów. v. 3854 u. 3958.

14) Bëów. v. 3848 — 3920.

15) Bëów. v. 4395 — 4408.

c) Die Scylfingen (Wägmundingen).

¹⁾ Wägmund

.

.

.

.

.

.

³⁾ Ongenpëov

1. gemahlin

²⁾ Ecgpëov ⁴⁾ 2. gem. die geraubte frau des Hrèðling Hæðkyn

Bëóvulf

⁵⁾ 1. Wëoxstân

⁷⁾ 2. Onëla

⁸⁾ 3. Ohtere

(Wihstân)

⁹⁾ Eánmund ¹⁰⁾ Eádgils

⁶⁾ Viglâf. Älfhere.

1) u. 2) Bëów. v. 5621 — 5628.

3) Bëów. v. 5842 — 5972.

4) Bëów. v. 5855 — 5860.

5) Bëów. v. 5200 — 5213.

6) Bëów. v. 5200 — 5205. Vigláf wird Älfheres „mäg“ genant; da efz nun weder vater noch großvater väterlicher seite sein kan, ligt am nächsten, diesen allgemeineren aufdruk „blutsfreund“ durch „bruder“ zu erläutern.

7) Bëów. v. 5229. 5859.

8) Bëów. v. 5860.

9) Bëów. v. 5219. 5220. 4756.

10) Bëów. v. 4777 — 4785. 4756.

d) Die Hunláfinge.

1) Hûnláf.

2) Gudláf 3) Ôsláf

4) Gârûlf.

1) Bëów. v. 2279. 2289 — 2300.

2) Bëów. v. 2290. Fragm. von der finsburgschlacht v. 32. (in dieser letzten stelle wird auch ein Ordláf genant; ist dasz schreibfehler für Ôsláf? der name ist aber sonst ein gutdeutscher, und er könnte auch ein dritter bruder, oder auch dieser familie ganz fremder held sein.)

3) Bëów. v. 2290.

4) Fragment v. der finsburgschlacht v. 61 — 65.

FÜNFTER ABSCHNITT.

ÜBERSICHT DES INHALTES DES GEDICH- TES VON BĒOWULF.

Einleitung.

Scild Scéfig ist ein mächtiger held geworden, nachdem er zuerst als ein ganz armseliger gefunden war (sið-ðan ärest vëarð fëa-scëaft funden); er hatte auch einen sohn; er, den got dem volke zur errettung (to frôfre) gesandt hatte. Der sohn war Bëowulf, der weitberühte in den Scédelanden. Als Scild gestorben, ward sein leichnam, seiner anordnung gemäsz (svâ hë sëlfa bäd), auf ein schif gesetzt, und so den wogen wider überlaszen. Schätze und waffen wurden zu ihm gelegt, so daz er in keiner weise geringer aufgestattet war, als ihn die aufgestattet hatten, die ihn früher im begin seines lebens allein über daz meer sandten, ein zerfallendesz gefäsz.

Erster gesang.

Bëowulf Scilding, der teure fürst, hatte einen sohn: Hëalfdene; dieser drei söhne: Hëorogâr, Hrôðgâr und Halsa; und eine tochter: Elan. Unter den söhnen erwirbt Hrôðgâr grozzen kriegsrüm und grozzes gefolge. Als er dadurch mächtig und reich geworden, beschlieszt er, eine prächtige königshalle zu bauen, deren rüm ewig dauern sol. Er nent sie Hëorot*); und daz freudenleben der hel-

*) Hëorot ist altnordisch hiört d. i. der hirsch. Esz scheint, die halle erhält diesen namen, weil sie sich durch hohe, herliche zinnen (hörner) aufzeichnet. Sie wird öfter horngëap ge-

den dauert an seinem hofe, bis ein böseß, sumpfbewonendes wesen, Grendel genant, erbittert über das fröliche leben, dem hauptlinge feind wird.

Zweiter gesang.

Grendel bricht nächtlich in die halle ein, und tödtet 30 helden Hrôðgârs. Er widerholt es öfters. Zwölf jahre hindurch dauert seine feindschaft. Niemand wagt mehr zu nacht in der halle zu bleiben. Das freudenleben hat ein ende. Oft überlegt Hrôðgâr mit seinen helden (monig oft gesât rice to rûne, sehr oft saß er zu geheimer beratung dem reiche), wie sie das unglük wenden sollen. Sie tun gelübde zu den tempeln (hvîlum hi gehêton ât hârg-trâfum vîgvêorðunga) und bitten den geisttödter (gâstbona; ist es Wuotan?), das er ihnen helfe. Alles umsonst.

Dritter gesang.

Von dieser not hört einer von Hygelâcs pegen*), der tapferste man. Er beschließt zu helfen, und geht mit 15, die er als die künsten der Geäten kent, zu schiffe nach Hëorot. Nach eintägiger fart kommen sie zum zile ihrer reise, die Vederaleode. Der pegen, welchem Hrôðgâr die bewarung der küste anvertraut hat, sieht sie ihre blitzenden schilde auf dem schiffe tragen, und reitet ihnen entgegen, zu erkunden, wer sie seien.

Vierter gesang.

Bëowulf antwortet, sie seien vom geätenvolke, Hygelâcs herdgengen; er selbst sei Ecgpëows sohn, des weitberühten. Sie kämen Hëalfdenes sohne zu hülfe. — Der küstenwart nimt ihr schif durch seine leute in verwarung,

nant: „mit mächtigen hörnern versehen,“ oder hornreced: „das mit hörnern versehene gebäude.“

*) Das wort pegen, welches Wackernagel mit τέτυον zusammenstellt, bezeichnet in unserem liede durchaus einen ritterlichen dienstman in dem sinne, in welchem Tacitus das wort comites gebraucht bei beschreibung der eigentümlichen deutschen hofeinrichtung, die er als comitatus bezeichnet.

und („daz kampfier selbst“ so wird er genant) fñrt sie, bis wo sie die halle sehen. Sie haben helme, mit eberbildern darauf als zimirden, und mit golde geschmñkt. Wo sie die burg sehen, trent sich der kñstenwart von ihnen, um sein amt weiter zu versehen, und empfñht sie dem schutze alvaters (fñder alvalda; Wuotan?).

Fñnfter gesang.

Ein gepflasterter weg (strät stñn-fab) fñrt zu der fremdartig gezimmerten, goldgeschmñkten halle. Stalklirrend schreiten die helden in ihren ringpanzern und waffen darauf einher. Sie treten in die halle; lehnen ihre schilde an die wand; stellen ihre speere zusammen; die ringpanzer und helme behalten sie. Da fragt sie ein stolzer held, ein herold und diener (ar and ombiht) Hrôðgårs, der ein stamhñptling der Wendeln war, Wulfgår, wer sie seien. Eben so stolz antwortet Bëowulf: sie seien Hygelåcs tischgenosfen; er heiße Bëowulf und habe eine botschaft an Hrôðgår. Wulfgår geht, stelt sich der hofetiquette (duguðe-þëáv *) gemåfz dicht (for ëaxlum) vor Hrôðgår, be-

*) Der comitatus, die hof- und kriegsdienstmanschaft, deren glider alle þëgnas heißen, ist doch in verschidene höher und niederer gestelte schichten gesondert (gradus quin etiam comitatus habet). Gewönlich werden diese in zwei unterschiden, als die älteren und angeseheneren, und als die jñngerer unbedeutenderen; etwa wie im späteren mittelalter in der lehensmanschaft an den fürstenhäfen „ritter und knechte“ unterschiden werden. Efsz sind zwei abstracta, die zu bezeichnung dieser beiden schichten gebraucht werden, duguð und gëogoð; jenefs ist die ritterschaft (die kraft); disz die knappenschaft (die jugend); wie aber oft de majore fit denominatio, so steht duguð auch oft für comitatus überhaupt; duguðe-þëáv kan also überhaupt hofsitte sein. Doch ist efsz möglich, daz auch nur denen, die zur duguð gehörten, ein so nahefz herantreten (for ëaxlum) an den fürsten gestattet war, denn diese aufgezzeichneteren männer des fürstengefolges heißen oft auch ëaxlgesteallan. Ein anderer aufdruck, wodurch die aufgezzeichnetsten des gefolges bezeichnet werden, ist: scëotende — nicht: „schiefzende“ in activer bedeutung, sondern in neutraler. Man verglich daz gefolge mit einem

richtet die ankunft der Gëaten, und bittet für sie um gute aufnahme, denn deren fürer Bëówulf scheine der ehre eines eorls wert.

Sechster gesang.

Der schirmer (hëlm) der Scildingen, Hrôðgâr, antwortet: er kenne Bëówulf; esz sei Ecgþéows sohn, welchem Hrêðla, der Gëate, seine einzige tochter zur ehe gegeben; er habe die stärke von 30 männern, und werde eine gute hülfe gegen Grendel sein. Wulfgâr sol die angekommenen willkommen heißen. — Dîz geschîht. — Rasch schreiten sie, aber ohne schilde und speere, in Hrôðgârs gemach, und Bëówulf fûrt wider dâz wort: wie er daheim von Grendels verwüstung gehört, und davon, dâz die halle leer und unbrauchbar geworden. Da habe er, der in der jugend (on gëogoðe — kann auch heißen: als untergeordneter gefolgsman, als jungherr) vile heldentaten volbracht, auf den rat seiner leute beschlozen, nach Hëorot zu gehen; denn diese seien einst zeugen gewesen, wie er allein fînfe gebunden; wie er die Eoten *) infz meer getriben und die Nîkeras (seeuntiere, walfische u. dgl.) zu nacht auf dem meere geschlagen habe. Er habe der Wedergëaten leid gerächt, und wolle nun allein auch den þurs Grendel bezwingen und Hëorot reinigen. Er habe gehört, Grendel habe so gräuliche haut, dâz er sich um keine mensch-

wachsenden halme, dessen schiefzender teil der oberste war. So finden wir dâz wort auch im hildebrandsliede, wo Hildebrand von sich rûmt, dâz er immer in ehren gehalten worden sei an fürstenhöfen: — man mih ëo scerita in folc scëotantero. — Dâz angelsächsische wort *duguðgifu*, *munificentia*, hat von dem beschenken der edelsten im gefolge durch den fürsten seine zustellung und bedeutung, und dâz wort *gëogoð* in angegebner bedeutung findet sich noch im mittelniederländischen *joghet* v. Melis Stoke b. IV. v. 122. u. a. Im ludwigsliede stehen *dugidi* und *gipigini* wie im angelsächsischen *duguð* und *gëogoð*.

*) Eoten sind die älteren, risenhaften, untergegangenen einwoner des landes; dann überhaupt allesz, wâz sich in wilder naturkraft feindselig entgegensetzt, alle widerwärtigen feinde.

lichen waffen kümmern; da wolle auch er ohne schwert oder schild mit ihm kämpfen. Mit dem griffe seiner hand wolle er ihn erwürgen. Wenn er, Bëówulf, umkomme, solle Hrôðgâr ihn bestatten, und seinen panzer an Hygelâc zurücksenden, denn esz sei ein werk Wēlands, ein erbstück von Hrêðla.

Siebenter gesang.

Hrôðgâr rümt Bëówulfs vater Ecgpëow, welcher den Heaðolâf unter den Wylfingen erschlagen hat, und als gesandter zu den Süddänen gegangen ist, von den Scildingen abgeschickt, deren hauptling damals Hrôðgâr schon war, nach Hëorogârs tode. Den Wylfingen habe er (Hrôðgâr) damals ehrengeschenke gesandt, und so den friden hergestellt. Grendel habe ihm vil schaden getan; die halle geleert; seinen schlachthaufen klein gemacht. Oft hätten sich helden erboten, Grendel zu nacht in der halle zu bestehen; und mit blute erfüllt habe man anderntags die halle gefunden. Bëówulf sol sich nun zur mahlzeit in der halle setzen, und tun wozu ihn sein gemüt treibe. — Hierauf wird den Gëäten im sale eine bank geräumt, und der schenk gießt ihnen süße würze (scir-vëred, würze; so nent man noch daz junge, süße bier, ehe esz hopfen bekommen hat) ein. Der sänger sang ein heiteres lied in der halle, und in jubel waren die helden der Dänen und Wedergëäten beisammen.

Achter gesang.

Húnferð Ecglâfs sohn, der zu des scildingenfürsten füßen saß, began da ein streiterregendes gespräch; denn er wird eifersüchtig auf den rum, den Bëówulf sich zu erwerben geht. Er selbst wil der berühmteste sein unter den wolken. Er sagte: „Bistu der Bëówulf, der mit Brëcca ein wetschwimmen hielt sieben tage und nächte lang, bis er dich im schwimmen besigte, der kräftigere man; dann am achten morgen stig er auf Heaðo-râmes ansz land, und gieng heim zu den Brondingen, wo er eine burg und edlesz gefolge und reichthum hatte? Bëánstânes sohn hat dir al-

leſz geleistet, wafz er gewettet hatte; hier aber mit Grendel wirstu einen böseren stand haben.“ Bēowulf antwortete: „Du redest in der trunkenheit vil durch einander, freund Hūnferð! Wol habe ich mit dem meere härter gekämpft, als ein anderer man. Ich und Brēcca waren damals junge leute, und wetteten zusammen im meerschwimmen auf leben und tod, mit dem blofzen schwerte in der hand, um uns gegen meerungetier zu verteidigen. Fünf tage und fünf nächte schwammen wir beide gleich und neben einander, da erhob sich ein nordsturm, und trib uns von einander; die meerfische griffen mich an, aber mein goldgeschmükter ringpanzer, den ich trug, schützte mich gegen ihre biſze, als mich einer der feindlichen faſzte und in den grand zog, bis ihn mein schlachtschwert tödtete.“

Neunter gesang.

„So hatte ich noch manchen kampf zu bestehen die nacht hindurch. Als dafz licht, dafz glänzende zeichen gottes, am morgen von osten her kam, ward die see ruhig und ich erblikte wider die vorgebirge. Neun Nikeras hatte ich mit dem schwerte getödtet; nie hörte ich von härterem nachtkampfe unter des himmels dache, noch von einem arbeitbedrückteren manne im seestrome. Ich schwam aber fort, bis die see mich trug an die küste von Finnaland. Von dir habe ich dergleichen taten nicht erzählen hören. Ich rüme mich nicht gegen dich, der du deine brüder, deine nächsten blutsfreunde getödtet, wofür dich in der hölle verfluchung erwartet. Nur dafz sage ich, dafz Grendel nie so entsetzlich in Hēorot hätte verüben können, wenn du so tapfer wärest, wie du dich selbst rümt. Ihr Dänen habt Grendel noch wenig sorge gemacht; aber ich Gēáte will efz mit ihm aufnehmen.“

Da war in der halle der grauhaarige, kriegsberüimte fürst der glänzenden Dänen; er, seines volkes behüter, hörte Bēowulfs feste verheifzung. Frölich waren die helden; der gesang tönte und freundliche gespräche wurden

gewechselt. Ez trat herein Wéalhpēow, Hrôðgârs königliche gemahlin; die goldgeschmückte grüßte die mannen in der halle, und bot, die herliche, den ersten becher dem fürsten der Dänen. Dann gieng sie herum, und bot dem ganzen fürstengefolge (duguðe and gëogoðe) becher, bis sie den methbecher auch Bëowulf brachte, ihn grüßte und got dankte, daz ihr ein edler hülfe bringen solle. Bëowulf, Ecgpēows sohn, sprach zu ihr: „Daz hatte ich im sinne, als ich daz schif bestig, allein eures volkes sehnen zu stillen, oder umzukommen durch die faust des feindes; wie ein edler wil ich kämpfen oder in dieser methhalle mein ende finden.“ Die rumrede des Gëäten gefiel dem weibe wol. Sie setzte sich neben ihren herren, und von neuem erhob sich gesang und gespräch in der halle, bis Hëalfdenes sohn sein nachtlager suchen wolte. Die manschaft erhob sich, und sie grüßten einander zum abschide; Hrôðgâr und Bëowulf grüßten sich, und wünschten einander heil *). Hrôðgâr sagte: „Nie vertraute ich difz herliche haus einem fremden manne. Sei nun eingedenk deines rumes; alle deine wünsche sollen erfüllt werden, wenn du daz heldenwerk volbringst.“

Zehnter gesang.

Nun verliefz Hrôðgâr mit seinem heldengefolge die halle; er suchte daz lager seiner gemahlin Wéalhpēow. Er hatte gegen Grendel einen wächter des sales bestellt; dieser aber, der held der Gëäten, vertraute seiner kraft und der huld des allesz bemetzenden gottes, und legte helm, panzer und schwert ab in die hände eines dieners, dem er sie wol bewaren hiefz. Ehe er zu bette stig, sprach er noch ein stolzeß wort: „Ich halte mich nicht für geringer im kampf als Grendel, deshalb wil ich ihn nicht mit dem schwerte bekämpfen, obwol ich ez könnte. Der weise got, der heilige herr, wird dem rum geben, für den er ihn

*) Der gewöhnliche angelsächsische grufz ist: vës þû hál! oder: bëo hæle!

passend hält.“ — Dann neigte sich daz schlachtentier und legte die wange auf daz polster, und die kräftigen seehelden namen um ihn ihr lager im sale. Keiner von ihnen hofte, daz eigne volk und die herrenburg wider zu sehen, wo er aufgezogen war; sie hatten zu vil gehört von Grendels untaten. Der mächtige got wolte nun aber bald trost geben durch Eines mannes kraft. — Da schrit der in finsternis wandelnde durch die dunkle nacht, der boshafte Grendel, heran; die helden (scëotend), welche daz zinnengeschmückte haus bewaren solten, schliefen alle bis auf Einen. Sie wusten, daz ohne gottes willen ihnen nichts üblesz geschehen könne.

Eilfter gesang.

Aufz dem sumpfe stig, nebelumhült, Grendel; er hofte in der hohen halle einen zu fangen. Wild zog er unter den wolken hin nach dem geschmückten sale. Esz war nicht sein erster gang dahin. Er kam zu dem hause, von dem die freude gewichen war, und rifz zornig die türe auf, obwol sie mit eisernen rigeln geschlossen war. Er trat in den buntgeschmückten sal, und sein gemüt lachte auf, als er so vile helden erblikte. Er hofte sich recht zu sättigen, und ehe der tag wider einbräche, von allen leibern daz leben genommen za haben. Esz war ihm aber bestimmt, daz daz die letzte nacht sein solte, wo er einen man besigte. Bëowulf sah Grendels beginnen. Dieser pakte einen der schlafenden helden; rifz ihn unversehends an sich; bisz ihn todt; trank daz blut aufz seinen adern, und verschlang ihn. Bald hatte er ihn aufgezert, auch die fufze und die fäuste. Dann faßte er Bëowulf; aber er ward rasch inne, daz er mit dem stärksten kämpfer auf erden zu tun hatte. Furcht ergrif ihn; er wolte nach seinem schlupfwinkel entfliehen, zu der bösen geister gesellschaft, denn er fand hier eine unterhaltung, wie er sie noch nicht gefunden. Hygelâcs verwandter pakte ihn fest; esz dachte derselbe seiner rede am abend; aber der Eoten rifz sich los, um nach seiner sumpfwonung zu entkommen. Er hatte an dem grimmen griffe

gefült, wie stark Bëowulf war. Dieser pakte ihn von neuem; die halle ertönte und bebte von dem wilden ringen; sie drohte in trümmer zu fallen, obwol ihr balkenwerk innen und außen mit eisernen bändern gefestigt war. Manche goldgeschmückte bank ward zertreten. Ein nie gehörter lärm erhob sich. Die Norddänen ergrif entsetzliche furcht, als sie daß kampfgeschrei hörten, daß grausige lied, waz der widersacher des guten in seiner siglosigkeit erhob, als er seine wunden bejammerte. Der stärkste der männer hielt ihn fest, daß er der hölle nicht zu entrinnen vermochte.

Zwölfter gesang.

Lebendig wolte der heldenbeschützer den mordgirigen nicht entlassen. Esz wolten aber Bëowulfs helden ihres herren leben schützen mit dem schwerte; sie wusten nicht, daß keine schneidende waffe Grendel schaden konte. Dennoch sollte dessen leben an diesem tage ein ende nemen; er war nach gottes ratschlufz dem tode verfallen. Bëowulf hielt ihn fest; daß leben eines jeden von ihnen beiden war dem anderen verhafzt. Endlich riß ihm Bëowulf die achsel aufz dem gelenke. Grendel fülte, daß esz sein tod war; doch entkam er noch; den Dänen aber ward nach diesem tage ihr sehnen erfüllt. Der fernhergekommene, kluge, starkmütige hatte den sal Hrôðgârs wider von dem frevel, der auf ihm lastete, befreit, und den Dänen buße für daß leid, waz ihnen getan war, verschafft. Als deutliches zeichen des siges, legte daß kampfier den arm zusamt der hand, den er aufz der achsel gerifzen, vor.

Dreizehnter gesang.

Am morgen kamen weit und breit die fürer der gefolgschaftsabteilungen (folctogan) zusammen nach der lehenshalle (gifhéal *)) um die spuren des verhafzten wider-

*) gifhéal wird die fürstenhalle genant, weil in ihr der fürst ringe, waffen, landlehen u. a. dergl. gibt — ebenso heißzt der hochsitz dieser halle, auf welchem sitzend der fürst solche gaben

sachers zu schauen und zu verfolgen. Niemand war traurig, daß man fand, wie er seines lebens letzte spuren zu dem walz-rungetier in die tiefe getragen, in die tiefe der see, die nun von seinem blute rot aufwogte; in der er starb. Bëówulfs rum ward erhoben, und mancher sprach aufz, daß zwischen den beiden meeren kein anderer glücklichere rettungstat vollbracht habe. Doch setzten sie darum Hrôðgâr nicht herab, denn daß war ein guter könig. Nach der königsburg zurückerend liefzen sie zuweilen ihre falben rosse, wo ihnen daß gefild geeignet schin, wetrennen; zuweilen (wenn sie langsamer ritten) steuerte mit klugem sinne der þegn des königes, der gerünte, sangeskundige, sagnerfahrene, Bëówulfs unternemung durch daß lied; auch erzälte er wol etwafz, wafz er von Sigmundes grofztaten gehört, die kämpfe des Wälsings und dessen weite heerzüge, von denen niemand sonst wuste als Fitela, der mit ihm war. Da erzälte er wol, wie oheim und neffe bei allen ihren grausamen taten notgestallen waren; wie sie so vile vom eotengeschlechte gefält hatten. Sigmund ward nach seinem tode berümt, da er, der kampfhart, den drachen erschlug, den schatzbehüter. Unter grauem fels wagte er, der edelingssohn, allein die küne tat; Fitela war nicht dabei. Daß schwert durchborte den wilden wurm. Durch seine kraft hatte der schmerzbereiter den hort gewonnen; der nachkomme Wälses lud sein seeboot, trug in daß farzeug den glänzenden schmuk. In früher zeit glückte efz Sigmund; nachher kam Heremôd auf, der ward in der feinde gewalt, der Eoten, gegeben; er ward seinem volke, allen edelingen ein lebensunglück. — So betrauerte wol sonst oft des kräftigen (sc. Heremôds) unglücklichen kriegszug ein einsichti-

gibt, gifestôl, und (wie wir schon oben sahen) die fürstliche bereitwilligkeit zu solchen gaben an die gefolgsleute heifzt: *duguð-gifu*. „Exigunt enim principis sui liberalitate illum bellatorem equum, illam cruentam victricemque frameam. nam epulæ et, quanquam incompti, largi tamen apparatus pro stipendio cedunt. materia munificentiae per bella et raptus.“

ger man, der wünschte, daß der königssohn gedeihen sollte, den edlen ahnen nachgeraten, sein volk beschützen, seinen hort, seine feste burg, und daß reich der helden, daß land der Scildingen (sc. er warnte vor dem bösen beispiele Heremôds). Nun aber ward Bëowulf, der verwandte Hygelâcs, mehr gerümt; denn jener (sc. Heremôd) gieng durch sein unwesen unter. — Während sie so über die strafze hinritten in wetstreit, war der morgen vergangen, und mancher gefolgsman (scæalc *) gieng zum hohen sale,

*) Daß wort scæalc ist abzuleiten von scalu. — Bei betrachtung dieses etymologischen zusammenhanges ist zunächst infz Auge zu fassen daß mittelniederdeutsche femininum: de scole, welches ganz die bedeutung des angelsächsischen scæalu hat. Hoffmann von Fallersleben hat in seinem glossare zum 3ten teile der horæ belgicæ zusammengestellt, wafz zu erläuterung dieses wortes dienen kan: z. B. corven dedi vollen een grote scole „körbe tat er füllen eine große scole d. h. eine ganze reihe; — van aco-leien, van eglentiere mach men daer vinden een grote scole „von akeleien, von hagerosen kan man da finden eine große scole;“ — ene scole voglen „eine reihe, ein zug vögel;“ — bi scolen vliegen „in gereihten zügen fliegen“ wie z. B. zugvögel. Wie man von hirschen in Deutschland daß wort „rudel,“ von gemsen daß wort „kartel“ u. s. w. braucht, so braucht man im holländischen von fischen noch daß wort school. Die mitlere sprache hatte ein zeitwort: scolen, wafz so vil wie vergaderen, versammeln bedeutete. Man vergl. Reinaert de Vos met aenmerkingen etc. van J. F. Willems (Gent. 1836. 8^o.) pag. 16. not. In die mittelniederdeutsche sprache hätte daß wort recht gut aufz dem lateinischen schola verschlept sein können; allein im angelsächsischen ist daß wort scolu, scalu auch schon und zwar in den ältesten denkmälern. Ez ist also als deutsches wort zu betrachten, und hat vilmehr wesentlich influirt auf die bedeutung, welche schola im mitleren latein erhalten hat. Scalu bezeichnet so vil als comitatus; ez ist die schar, die reihe, welche einen edeling, einen fürsten begleitet und ihm hold und gewärtig ist; gewönlich erscheint daß wort dann als compositum: handscalu d. h. die begleiter, die zur hand sind, daß nächste, vertrauteste gefolge: mid his handscale und: mid his hondscole „mit seinem gefolge.“ — Diese angelsächsische handscalu der fürsten corre-

um dafz wunderbare zu schauen. Auch der könig kam mit glänzendem gefolge von seinem ehelichen gemache; und seine gemahlin mit ihm, von ihren frauen umgeben, gieng die treppe zur methhalle *) empor.

Vierzehnter gesang.

Als Hrôðgâr zur halle gieng, und auf der treppe ste-

spondirt gewissermaßen der schola palatina des römischen hofes späterer zeit, jenen militärisch organisirten dienstmannen des palastes, und nun möchten wir geradezu behaupten, esz habe der sprachgebrauch der Deutschen, die so vielfältig in den römischen garden dienten, also in der handscalu römischer kaiser waren, auf den lateinischen sprachgebrauch dieser späteren zeit gewirkt, denn im deutschen steht dafz wort nicht einzeln, sondern in lebendiger etymologischer verbindung. — Zunächst ist zu bemerken, dafz der wechsel der formen scalu und scolu im angelsächsischen den gedanken an einen langen stamvocal, den Kemble in seinem glossare zum Bëowulf diesem worte gibt, ganz aufschlieszt. Die grundform ist scalu und wie in vilen anderen worten geht disz a zuweilen in o über; disz ist blofz mundartlicher lautwechsel. Wie hëald, hald und hold vorkommen, so scalu und scolu; und auch scëalu könnte vorkommen. Auch kömt diese letztere form wirklich vor, indem im Cädmon (ed. Thorpe. London. 1832. 8°.) s. 281. z. 8. die worte: hædenre scëal nicht wol anders zu erklären sind, als so, dafz scëalu daszfelbe wort ist mit scalu. — Diese form scëalu zeigt uns sofort die verwandtschaft zwischen scalu und scëalc, und fñrt uns auf die ursprüngliche bedeutung des letzteren wortes; nämlich: scëalc ist dafz einzelne glid einer scalu; esz ist der comes im comitatus; bëor-scëalc, comes qui cerevisiam administrat; ombiht-scëalc, comes qui ministerio fungitur; servus. — So kommen wir zurück auf ein verlornesz starkefz deutschefz zeitwort: skilu, skal, skêlun, skulans, wafz separare, scheiden, und: durch unterschide ordnen, bedeutet haben mußz (Grimm. Gramm. II. s. 54.); gerade wie von scëran (wafz auf ein verlornesz skaíran zurückweist, und secare, separare bedeutet) dafz angelsächsische wort: scëaru (portio) die abteilung, die schaar herkömt, so von jenem skilan dafz wort scëalu, oder scalu, welchefz ebenfals eine schaar, einen zug, einen comitatus bezeichnet.

*) Die bauart der halle ist also ganz ähnlich wie die des grofzen sales im nibelungenliede; zu dem weiten sale, worin die helden waren, fürte auch eine stige.

hend dafz hohe goldgeschmückte haus besah, und Grendels hand, sprach er seinen dank gegen den alwaltenden got aufz, dafz wafz seine witen *) nicht gewagt, ein gefolgsman (scēalc) volbracht, und dafz herliche haus von unholden und gespenstern (scuccum and scinnum) befreit habe. — „Glücklich die mutter, die Bēowulf gebar! den besten der männer.“ — Den Bēowulf wil Hrôðgâr bei seinen lebzeiten als seinen sohn ehren (for sunu frēógan**); und diesen verwandtschaftsbund sol Bēowulf auch halten, und wafz dieser wünscht, wenn efz in seiner macht steht, wil ihm Hrôðgâr erfüllen. — Bēowulf antwortete: er habe gehoft, den Grendel fest zu halten bis zu dessen tode; doch dafz habe got nicht gewolt. Der aufzgerifzene arm aber sei da, und Grendel, nun todt, erwarte die götlichen strafgerichte für seine bosheit. — Hünferð, Ecgláfs sohn, schwig nun, und liefz die gilpspræce***), als die edelinge die hand Gren-

*) Zu den vitan werden teils die angesehensten und ersten des dienstgefolges gerechnet, die eigentlich geheimeräte des fürsten in seinem gefolge sind, seine rûnvitan, die wider lehen und burgen, auch eignefz gefolge haben; teils aber die übrigen freien landherren, die zu seinem rate berufen, oder bei angelegenheiten der landschaft befragt werden; scēalc hingegen ist der allgemeine aufzdruk für gefolgsman, dienstman; und in einigen dialecten sinkt sogar der aufzdruk schalk selbst zur bezeichnung unfreier dienstleute (der prālas) herab. Hier wird also hervorgehoben, dafz die angesehensten männer aufz Hrôðgars landschaft samt und sonders nicht vermocht haben, wafz dieser fremde dienstman allein aufgeführt hat.

**) Frēógan heißt ursprünglich überal: ehren; da aber höhere freiheit und höhere ehre identische begriffe waren, heißt efz auch: frei machen, befreien; — aber auch: jemanden ehre und liebe erweisen, lieben; frēó oder frîg, ist der, welcher die höchste ehre, die eines freien herren hat, frei; frēót, die freiheit, die herrenschafft; frēóls, der ehrentag, der herrentag, dafz fest; frēá, der herr und frēó, die herrin; frēónd, ein ehrender, liebender (also: ein freund) und âgend frîgēa, ein besitzender freier, ein freier eigentümer im gegensatze des lehensmannes.

***) Efz gehört zu der vorstellung von einem helden, dafz er

dels sahen; jeder fingernagel war wie stahl. Alle gestunden, daz gegen solche natur mit dem schwerte nichts aufzurichten gewesen.

Fünftehnter gesang.

Sofort ward angeordnet, daz Hëorot geschmückt ward, und vile der männer und frauen richteten daz wonnenhaus, den gastsal, her; golddurchwirkte tapeten glänzten bald von den wänden, die auf so vilen seiten von dem kampf mit Grendel verletzt waren *). Hëalfdene's sohn selbst kam

sich großer dinge vermifzt; diese vermeszenen rumreden der helden, die zugleich herabsetzende hohnreden gegen andere zu sein pflegen, werden gilpspræce, gilpviðe genant.

*) So lange diese großen hölzernen gastsäle oder palase in der deutschen welt die geselligen sammelpuncte waren, war auch die sitte, sie mit tapeten aufzuzuschmücken. So finden wir es in den späteren jahrhunderten auf den deutschen ritterburgen, wo der „ruckelachen“ mehrfach erwänung geschicht; so auch in Island, wo uns die laxdäla-saga im 31ten kapitel sogar tapeten an wänden und an der decke erwänt, in welche alte geschichten gestickt waren, die nachher in einem besonderen gedichte besungen wurden: „Þat sumar lét Olafr gera eldhús í Hiardarholti meira ok betra enn menn hafi sët; voru þar markadar á ágætar sögur á þili vidinum ok sva á ræfrinu, var þat sva vel smídat, at þá þótti miklu skrautligrá er ei vori tíöldin uppi. — — — Þar var at bodi Ulfr Uggason, ok hafði ort kvæði um Olaf Höskuldsfon ok um sögur þær, er skriftadar voru á eldhúsinu ok færði hann þar at bodinu. Þetta kvæði er kallat Hús-drápa ok er vel ort. Olafr launadi vel kvædit; hann gaf ok stórgiafir öllu stórmenni, er hann hafði heimsótt; — — Schwerlich wurden tapeten irgend wo in der deutschen welt gearbeitet, als allenfalls in den frisischen und fränkischen niderlanden, die schon sehr frühe ein punct des zusammentreffens deutschen, gallischen und brittischen handels waren, und wol seit den zeiten römischer herschaft nie wider ganz ihre commercielle und gewerbliche blüte verloren haben. Sonst erhielten die deutschen fürsten dergleichen dinge theils von den Römern zum geschenke oder als abfindung; so erhält z. B. Alarich von den Römern aufzer gold und silber auch 4000 σηκίζους χιτώνας, 3000 ροζοβαφῆ δέματα und 3000 pfund pfeffer (Zosimus IV. 41.) — theils geradezu durch raub und eroberung der

nach der halle; er wolte teil nemen am feste. Nie begleiteten grözere gefolge ihren goldspendenden fürsten zum sale. Sie wendeten sich zu den bänken, erfreuten sich der becher, und mancher ward methvol der verwandten Hrôðgârs und Hrôðulfs. Da gab Hrôðgâr dem Bëówulf als sigeslohn eine goldne zimirde (sëgn *)), einen helm und einen panzer und ein herlichefz schwert. Bëówulf empfing den becher **) und brauchte sich der geschenke nicht zu

deutschen fürsten gegen einander oder gegen daz römische gebiet. Edlere stoffe, wie man sie zu schöneren kleidern und mänteln an den höfen trug, hiefzen geradezu: rëáf, raub. In dieser hinsicht blib allefz lange wie zu Tacitus zeit, der bei gelegenheit der gefolgschaften der deutschen fürsten sagt: *materia munificentiae per bella et raptus*; — noch im mittelalterlichen latein heifzt *rouba* sowol *spolium* als *vestimentum*, *supellex*, und während in der deutschen sprache sich die grundbedeutung: *spolium* für raub behauptet hat, hat daz italienische *roba* ganz die andere bedeutung an sich genommen. — Auch die gastgeschenke, die in der oben angeführten stelle der *laxdälasaga* berürt worden, sind uralte sitte, denn schon Tacitus sagt in dieser beziehung: „*Abeunti si quid poposcerit concedere moris; et poscendi invicem eadem facilitas. Gaudent muneribus; sed nec data imputant, nec acceptis obligantur.*“

*) Daz wort sëgn ist fast überall im Bëówulf ganz entschieden daz schmukzeichen auf dem helme. Die Geäten hatten, wie uns der 4te gesang lehrte, eber als zimirden. Diese uralte nordische sitte der aufzschmückung der helme mit tierbildern erwänt Plutarch schon von den Kimbern und Teutonen. Plutarch. in Mario cap. 20. „*Οἱ δ' ἵππεῖς, μύριοι καὶ πεντάκισ χίλιοι τὸ πλῆθος ὄντες, ἐξήλασαν λαμπροὶ, χρᾶνῃ μὲν εἰκασμένα θηρίων φοβερῶν χάσμασι καὶ προτομαῖς ἰδιομόρφοις ἔχοντες, ἃς ἐπαιρόμενοι λόφοις πτερωτοῖς εἰς ὕψος ἐφαίνοντο μέλζους, θώραξι δὲ κεκοσμημένοι σιδηροῖς θυρεοῖς δὲ λευκοῖς στίλβοντες.*“ —

**) „Bëówulf gepâh ful on flette“ „Bëówulf nam an (erhielt) im sale den becher.“ Diese sitte bei übergabe des geschenkes einen trunk zu reichen, durch dessen annahme, wie efz scheint, die annahme des geschenkes symbolisirt ward, erinnert an rechtliche formen. Grimm rechtsaltert. s. 191. Man erinnere sich dabei, daz die alten deutschen dialecte für daz übergeben durch

schämen unter den angesehensten gefolgsleuten (scotend); nie wurden einem anderen in ehrenvollerer weise vier kleinode im trinksale gereicht. Weiter hiefz der fürst acht rolse, kostbar geschmückte, in den sal bringen; auf einem war ein reichgearbeiteter sattel, dafz war des königes kriegssattel. Beidefz, rolse und waffen, schenkte der fürst der Ingwinen (ëodor Inguina; an nachkommen Inguis ist nicht zu denken, da Hrôðgâr ein Scilding war — aber an Ingävonen) dem Bëowulf *), und hiefz efz ihm wol gebrauchen. So vergalt er den kampf.

Sechzehnter gesang.

Auch jedem der edlen, die mit Bëowulf über die see kamen, gab der könig kleinode im trinksale, und für den durch Grendel getödteten liefz er gold zalen. Dafz der getödteten nicht mehre waren, hatte got verhütet, der damals, wie jetzt, allefz regirte **).

Þär väs sang and svêg	Da war gesang und musik
samod ätgädere	mit einander vereint
fore Hëalfdenes	vor Hëalfdänes
hilde - vīsan,	schlachtfürern,

schenkung und durch kauf nur ein zeitwort hatten, nämlich saljan (sellan, syllan; selja). Die übergabe hiefz sala. s. ebend. s. 555.

*) Efz kan keinen schöneren commentar geben als unser lied und namentlich diese stelle für so manche stelle des Tacitus über geschenke bei den deutschen: z. B. wo efz von den fürsten heifz: gaudent præcipue finitimarum gentium donis, und nun die gegenstände aufgezält werden, die man zu solchen ehrengeschenken verwendete: electi equi, magna arma, phaleræ torquesque. Dafz dem Bëowulf auch die ketten nicht fehlen solten, wird uns der 18te gesang zeigen.

**) Die folgende stelle, durch ihren inhalt höchst aufzgezeichnet und eigentümlich, gebe ich (ohngeachtet ich den angelsächsischen text bereits in meinen sprachproben s. 88 u. f. habe abdrucken lafzen, noch einmal) in extenso angelsächsisch und deutsch, weil efz zugleich die sprachlich schwierigste stelle des ganzen liedes ist.

gomen - vudu grêted,
gid oft rēcen,
þonne hēal - gamen
Hrôcgāres scōp
āfter mēdo - bence
mānan scolde,
bē Finnes ēaferum,
þā hi sē fær begēat;
hāleð Hēalfdenes,
Hnæf Scildinga
in Frēs - vāle
fēallan scēolde.
Nē huru Hildeburh
hērjan þorste
Eótena trēove:

unsynnum vearð
beloren lēofum
āt þam hildplēgan
bearnum and brōðrum;
hi on gebyrd hruron
gāre vunde;
þāt vās gēomurn ides.
Nāllās hōlinga
Hōces dōhtor
mēotod - scēaft bemearn,
siððan morgen com,
þā hēo under svēgle
gesēon mēahte
morðor - bēalo maga.
Þār hē ār mæste hēöld
vorolde vynne,
vig ēalle for - nam

die harfe ward gegrüßt,
daß lied oft geordnet,
wann Hrôcgāres sänger
die hallenergötzung
hinter der methbank
singen sollte
von Finnes söhnen,
wie der überfal sie traf;
wie Hēalfdenes held,
Hnæf der Scildinge
in der frisenschlacht
fallen sollte.
Gewifs durfte Hildeburg
nicht loben
der Eoten (der widerwärtigen fein-
de *)) treue:
der unschuldigen ward sie
beraubt, der lieben,
in dem kampfspile,
der kinder und brüder;
sie nach der reihe fielen
vom speere verwundet;
daß war ein jammernd weib.
Nicht ohne grund
Hōkes tochter
ihr schicksal beklagte,
seit der morgen kam,
wo sie unter dem äther
sehen konte
der verwandten mordunglück.
An denen er am meisten hatte
weltwonne,
der krieg rafte sie alle dahin

*) s. anm. zu ges. VI. — Hildeburg ist Finns des frisenfür-
sten gemahlin.

Finnes þēgnas,	Finnes degene,
nemne fēaum ānum,	bis auf wenige,
þāt hē nē mehte	so daz er nicht vermochte
on þām meðel-stede	auf der walstat
vig Hengeste	mit Hengst*) irgend einen kampf
viht gefeohtan,	zu fechten,
nē þā vēalāfe	noch da mit dem unglücksreste
vige forþringan	im kampf bis zuletzt aufzuzhalten
þeodnes þēgne;	dem degen des königes **);
ac hig him gepingo budon:	sondern sie boten ihm vertrag:
þāt hi him óðer flet	daz sie ihm daz zweite gut
ēal gerýmdon,	räumen wolten
hēalle and hēáh-sētl;	und halle und hochsitz;
þāt hi hēalfre gevēald	so daz sie nur die halbe frei-
	heit (gewalt)
við Eotena bēarn	neben der Eoten (der widerwärtigen feinde) kindern
āgan mōston,	haben dürften,
and āt fēoh-giftum	und daz Folcwalds sohn
Folcvaldan sunu	mit schatzgaben
dogra gehvilce	tag für tag
Dene vëorðode,	die Dänen ehren sollte ***),

*) Hengest steht nach Hnæfs falle an der spitze des heeres, welcherz der dānenkönig Hēalfdene, der Scilding, gegen Fin Folcwaldssohn, den frisenhäuptling, gesandt hatte.

**) Nämlich dem Hengest, der Hēalfdenes þēgn war. — Ich habe früher unnötig an dieser stelle anstoß genommen, und verdanke daz einfache verständnis derselben den belehrenden mitteilungen herrn Cleasby's. Vēalāfe ist dativ, der, wie so oft, als instrumental gebraucht wird; vige forþringan (im streite bis zuletzt aufzuzhalten, bis zuletzt dringen; wie forgrindan „bis zuletzt malen“) erscheint hier gleich dem gotischen andveihan (repugnare) mit dem dative construiert: vige forþringan þeodnes þēgne „im streite mit dem þēgn des königs bis zuletzt aufzuzhalten.“

***) Fin sollte also daz dānische rittergefolge, bis es durch landteilung befridigt oder heimgekehrt wäre, tagweise besolden,

Hengestes hēáp
 hringum þēnede,
 ēfne svâ svíðe
 singestréónum
 fättan goldes,
 svâ hē Frēsena cyn
 on bēor-sele
 byldan volde.
 Þá hi getrúvedon
 on tvâ hēalfa
 fāste fréoðu-vāre;
 Fin Hengeste
 elne unflitme
 āðum benemde *):
 þāt hē þa vēalāfe
 vēotena dōme
 ārum hēólde;

þāt þār ænig mon
 vordum nē vorcum
 vāre nē bræce,
 nē þurh in-vit
 sēaro æfre gemānde,
 þēáh hi hire bēáh-gifan

banan folgedon
 þēodenlēase;
 þá him svâ gepēarfod vās.

Hengests schaar
 mit ringen dienstlich wäre,
 eben so sehr
 mit schatzgeschenken
 fetten goldes,
 als wenn er der Frisen geschlecht
 im biersale
 ermutigen wolte.
 Da beschwuren sie
 von beiden seiten
 festen fridensvertrag;
 Fin liefz Hengest
 kräftig und unbestreitbar
 mit eiden beschwören:
 daß er den unglücksrest
 nach der witen urteil
 bei seinem rechte (bei der ehre,
 der freiheit, die der friede
 ihm zugestund) halten wolte;

daß da kein man
 weder mit worten noch mit werken
 den vertrag nicht brechen solte,
 noch aufz bosheit je
 einer tücke gedächte,
 obwol sie (die Frisen) ihres gold-
 spenders **)

mörder untertan wären
 und ohne eignen fürsten;
 so waren sie da in not.

esz in der weise, wie esz þēgne von ihrem herren forderten, ver-
 pflegen.

*) āðum benemnan, in eidesformeln vorsprechen jemandem;
 sich von jemandem schwören lassen.

**) des fürstensohnes, der, wie wir im texte sofort sehen
 werden, als sühnopfer für Hnæf verbrant ward.

Gif þonne Frisna hvile
frecnen spræce,
þæs morðor-hetes
myndgjend være,
þonne hit svēordes ecg
syððan scolde.

Âð vās geäfned
and icge gold
ahäfen of horde;
Herescildinga
betst bēadorinca
vās on bæl gēaru;

ät þām âde vās
æðgesýne
svâtfah sirce **),
svîn ēalgilden ***),
ēofer îren-hēard;
äðeling manîg
vundum avirded,
sume on vāle crungon.

Wenn aber ein Frise
verwegenefz spräche,
und an die mordrache
erinnerte,

dann efz des schwertes schneide
strafen sollte.

Der eid ward geleistet
und schwerefz gold
aufz dem schatzhause erhoben;
der Heerschildingen
bester kriegsheld
war auf dem scheiterhaufen bereit
gelegt *);

auf dem leichenbrande war
zugeschwornefz sühnopfer
daz blutige hcmd
und ein ganz güldenefz schwein,
ein eisenharter eber;
vile edelinge
an wunden verschiden,
so vil ihrer in der schlacht gefallen.

*) Nämlich Hnæf, der Scilding, der in der schlacht gegen die Frisen gefallen war.

**) Als zeichen, daz bei der verbrennung Hnæfs zugleich die mordsühne geübt werde. Daz blutige kleid hob man auch später im mittelalter auf, bis die mordsühne stat gefunden hatte. vgl. Grimm rechtsaltert. s. 627.

***) ēalgildē erinnert an daz nordische: algilddi, plenum pretium rei perditæ; allein als solche vollständige sühne für Hnæf konte doch unmöglich der eber für sich gelten. Man wälte zu sühnopfern vorzugsweise Frouwo's heiligefz tier, den eber (vgl. Grimm mythologie s. X.); daz ēalgildē als prädicat des ebers erhält aber nähere erläuterung durch Frouwos eber: gullin bursti (vgl. mythologie s. 139. und Grimm in Haupt u. Hoffmanns altd. blättern b. I. s. 292., wo goltferch villeicht aber auch wider eher durch porcus sacrificialis als durch aureus porcus zu erklären sein möchte).

Hèt þá Hildeburh
 át Hnæfes áde
 hîre sêlfre sunu
 svæoloðe befástan *),

Da liefz Hildeburg
 auf Hnæfes scheiterhaufen
 ihren eignen sohn
 zum brandopfer festigen,

*) Dieser sohn Hildeburgs war allein der schlacht entgangen. Elz ist also der fürstensohn selbst ein todtenopfer, welchez die Dänen für ihren gefallenen helden, für Hnæf, von den unterliegenden Frisen gefordert, und wafz diese zugestanden haben. Vielleicht forderten sie elz erst, nachdem der fride schon beschworen war, so dafz diese neue forderung zugleich als ein bruch des fri-dens erscheint, und die stelle weiter oben im texte: nê huru Hildeburh hêrjan þorfte Eotena tréóve (in keiner weise durfte Hildeburg die treue der Eoten d. i. der widerwärtigen feinde loben) eine erläuterung erhält. — Dafz verbrennen von fürstensöhnen kömt öfter in den alten sagen der Scedelande vor. Die hervarasage erzählt im 10ten kap., wie Haralldr könig in Reiðgotaland war (d. i. in Jütland — in Gëátland, als den benachbarten, auch gëátischen, inseln entgegengesetzt). Haralldr hatte keinen sohn, und ward von mehreren grofzen des landes angefeindet; Heiðrekr kömt zu ihm, und bezwingt für ihn diese widerwärtigen untertanen, worauf er Harallds tochter, Helga, heiratete, und die hálfte des reiches erhält. Heiðrekr bekömt nun einen sohn: Angantyr; — aber auch Haralldr erzeugt noch einen sohn, Haldan (Hëalfdene). Dann fährt dafz 11te kap. fort: „Í þann tíma kom hallæri mikít á Reiðgotaland sva at til landauðnar þótti horfa; voru þá giörðir hlutir af vísinda mönnum, ok feldar blótspár, enn sva geck frettinn, at alldri mundi ár fyrri koma á Reiðgotaland, enn þeim sveini væri blótat, sem æðstr væri þar í landi. Heidrekr sagdi at son Harallds væri æðstr, enn Haralldr kongr sagdi, at son Heidreks væri æðstr; síðan var þing stefnt, ok kom þat öl-lum ásamt, at Angantýr Heidreks son væri þeirra æðstr fyrir æt-tar sakir; enn þat þorði einginn upp at bera; tóku menn þat til ráðs, at leggja þetta mál undir úrscurð Höfundar konúngs á Glæ-sis völlum etc. Auch Höfundr bestätigt nun den spruch, Hei-dreks sohn sei der edelste und mülze als opfer fallen, um die hungersnot und den miswachs zu wenden; gibt aber Heidrek den rat, er solle sich er bieten, den sohn zu opfern, wenn ihm durch einen eid zugeschworen werde, dafz ihm als sühne für den sohn die hálfte aller zu der letzten entscheidung zusammen gerufenen männer des Reitgotalandes, so weit sie aufz Harallds gebiete seien,

bân - fatu bärnan	seinen leib verbrennen
and on bæl dôn;	und auf den leichenbrand tun;
ëarme on ëaxle	daß arme weib klagte
ïdes gnornode,	auf seinen schultern,
gëomrode giddum;	jammerte in liedern;
gúðrinc astâh;	der held aber stig hinauf;
vand to volcnum	zu den wolken flakkerte
vâlfýra mæst;	der grözte der leichenbrände;
hlýnode for hlâve;	er toste am grabhügel;
hafelan multon;	die kopfpanzer schmolzen;
ben - gëatu burston;	die wunden klasten;
þonne blôd ätspranc	aber blut flosz
lâð - bite lices;	auf dem schmerzensbisse des leibes;
lig ëalle forsvëalg,	die flamme verschlang allesz,
gæsta gifrost	von allen geistern der girigste
þára þe þar gúð fornam:	nach denen, die die schlacht da-
	hin raft:
bêga folces	beider völker
väs hira blæd scacen.	blüte war hier gebrochen.

auf gnade übergeben werden solten (at annar hvör af Harallds se â þinu valldi, sem â þinginn er staddr; ella munir þû eigi lâta son þinn, ok skal þat eiðum bundit etc.). Als Heiðrekr dißz vorgetragen hat, und die männer aufz Harallds reiche sich zur überlegung abgesondert haben, und seine eignen untertanen ihn darum bitten, er solle den königssohn hergeben, damit wider fruchtbare zeit werde, läßt er sich von letzteren einen treueid schwören, daß sie ihm überall folgen wollen, und sagt ihnen dann, Óðinn werde wol mit dem lösegeld für den königssohn zufrieden sein, wenn sie stat dessen Haralldr, dessen sohn und sein ganzes heer im kriege opferten. So geschihtsz; sie fallen über die unvorbereiteten her, und Heidrekr selbst erschlägt Haralldr und dessen sohn mit seinem schwerte. — Die ganze geschichte dieses abgewendeten opfers des königssohnes erläutert uns aber wider recht deutlich, wafz uns von den burgundenkönigen berichtet wird: Apud hos generali nomine rex appellatur Hendinos et ritu veteri potestate deposita removetur, si sub eo fortuna titubaverit belli, vel segetum copiam negaverit terra. Ammianus Marcell. XXVIII. 5. §. 14.

Siebenzehnter gesang.

Geviton him þa vīgend vica nēosjan, frēondum befēallen, Frisland gesēon, hāmas and hēa-burh. Hengest þā git vāl-fagne vīter vunode mid Finne; ēalne unhlitme ĕard gemunde *), þēah þē hē mēahte on mere drīfan hringed stefnan. Holm storme vēól, von við vinde; vīter ýðe belēac īs-gebinde, óð þāt óðer com gēar in gēardas; svā nū git dēð þā þē singales sæle bevitiað, vuldor-torhtan vේðer. Þā vās vīter scacen; fāger foldan bēarm; fundode vrecca *)	Die helden giengen hin, die ortschaften zu besuchen, fern von ihren freunden, Frisland zu besehen, die häuser und die hochburg. Hengest da noch liefz den schlachtheitren winter hindurch Fin bei sich wonen; ganz, ohne esz verloszt zu haben, regirte er daz land; obwol Fin hätte über daz meer füren können daz ringgeschmückte schif. Daz meer wogte im sturme bald, kämpfte mit dem winde; dann belegte der winter die wellen mit eisgebinde, bis daz ein neuész kam jahr in die höfe; wie daz immer ist, wenn esz mit steter wonne versorgt mit herlich glänzendem wetter. Da war der winter vertriben; schön der erde busen; esz lokte der recke
--	--

*) Hengest liefz also Fin nicht nur den winter über noch im lande (da nämlich halle und hochsitz den Dänen übergeben sind, kan der alte hauptling nicht bleiben), sondern er liefz ihm auch noch die verwaltung des landes.

**) vrecca, so scheint esz, wird Fin genant; ein verfolgter, aufz dem besitze getribener, ein recke. Die hälfte des landes den Frisen, ihm die königsgewalt hatte Hengest im fridensvertrage genommen.

gyst of gēardum;
hē to girnvrāce
svíðor pohte,
pon to sæ-lāde;
gif hē torn-gemôt

purh-tēon myhte,
pāt hē Eoten *) bēarn,

inne gemunde.

Svā hē nē forvyrnde
vorold-rædenne,
ponne him Hūnlāfing
hilde-lēoman,
billa sælest
on bēarm dyde;
pās væron mid Eotenum

ecge cúðe,
svilce fērth - frecan;
Fin eft begēat
svēord - bēalo, sliden

āt his sēlfes hām,
siððan grimne grīpē
Gudlāf and Oslāf
āfter sæ-siðe

den fremdling aufz der burg;
an die rache, die er ersehnte,
dachte er lieber,
als an die seereise;
wenn er ein zorneszusammen-
treffen

glücklich bestehen möchte,
daß er den Eoten (den widerwärtigen feind) verbränte,

daran dachte er in sich.

So entgieng er
seinem schicksale nicht;
sondern ihm der Hūnlāfing
die schlachtleuchte,
der hauen vortreflichste
in die brust schlug;
diese (nämlich die Hūnlāfingen)
wurden (nämlich: im kampfe) mit den Eoten (den widerwärtigen feinden)

schwertberümt,
die überdiz künigesinten;
Fin erlangte nachher
den untergang durchsz schwert,
ein gefallener in seinem eignem
hause,
seit den grimmen grif
Gudlāf und Ôslāf
nach der seereise

*) Kemble wil lesen Eotena bēarn, der Eoten kinder; allein abgesehen davon, daß Eoten die ursprüngliche lesart ist, kömt in die stelle nur so sin, wenn man bēarn als präteritum von birnan, brennen, faßt. — Fin wil sich rächen und Hengest verbrennen, wie dieser seinen sohn verbrant hat; er lukt ihn deshalb aufz seiner burg, die er nicht gern mit verbrennen wil, und verbrent ihn warscheinlich in einem anderen hause.

sorge mändon;	bekümmerten herzens beklagten;
ätvítan vëana dæl.	schalten auf daz unglük;
Në mäahte väfre môd	esz konte nicht daz gemüt des
	anbliks
forhabban in hrëðre.	sich enthalten im herzen.
Þa väs hëal hroden	Da ward die halle umgeben
fëónda fëorum;	von den fernen der feinde;
svilce Fin slägen,	eben da ward auch Fin erschlagen,
cýning on corðre,	der kónig in seinem gefolge,
and sëo evën numen.	und die kónigin gefangen.
Scëotend Scildinga	Die anführer der Scildinge
to scipum fëredon	sandten zu den schiffen
ëal ingestëald	allesz geräte
ëorð - cýninges,	des landeskóniges,
svilce hi ät Finnes hām	walz sie in Finnesburg
findon mäahton	finden konten,
sygla, sëaro - gimma.	sigelsteine und kleinodien.
Hi on sæ - lāde	Sie über see
drihtlice vif	fürten zu den Dänen
to Denum fëredon,	die fürstliche frau,
læddon to lëódum —	geleiteten sie zu ihrem volke
—	—

— Lëoð väs asungen,	— Daz lied war gesungen,
glëo - mannes gid.	des musikers (eigntl. des freu-
	denmannes) gesang.
Gamen eft astāh,	Frölichkeit erhob sich hernach,
bëorhtode benc - svêg;	esz glänzte der bankgesang;
byrelas sëaldon	die schenken reichten
vín of vunder - fatum. —	wein aufz herlichen gefäßen. —

Da kam Wëalhpëow herein unter goldener krone, wo die tüchtigen beiden zusammensazzen, die vatersbruderssöhne; noch waren sie in friden, jeder dem anderen treu (nämlich Hrôðgār und Hrôðvulf). Hünferð, der redner (pilë; ist daz der herold des kóniges?) saz dem herren der Scildingen zu füzzen. Da sprach die kónigin: „Empfange

diesen becher, geliebter herr! und sei freigebig gegen die männer im sale; sprich freundlich mit den Geáten, wie es sich zimt. Sei fröhlich mit ihnen, und gabenmild. Man sagte mir, du wollest Bëowulf, den kriegsgewaltigen, als sohn annemen. Hëorot ist wider sicher; freu dich deines besitzes, und hinterlasse gefolgschaft und herschaft deinem geschlechte, wenn du dahin gehst (stirbst). Ich weiß, daß Hrôðulf die gefolgschaft wird in ehren halten, wenn du eher als er aus der welt scheidest. Er wird sich unsrer thaten erinnern, und unseren nachkommen vergelten.“ Dann wendete sie sich zu der bank, wo ihre söhne saßen, Hrêðric und Hrêðmund, und alle die junge gefolgsmanschaft; da saß Bëowulf der Geáte bei den beiden brüdern.

Achtzehnter gesang.

Ihm ward der becher geboten, und freundlicher zuspruch, und zwei armringe von gewundenem golde, und ein mantel und der herlichste halsring. Von keinem schöneren schatzkleinode hat der dichter gehört, seit Heime in die burg Herebyrhte (oder: in die heerglänzende burg) trug die brosingakette und edle steine, und kostbare gefäße. Er floh die nachstellungen Eormanríkes. Diesen ring, den Bëowulf erhielt, trug nachher Hygelác, der Geáte, der enkel (oder: neffe) Swertings, auf seinem letzten zuge, als er gegen die Frisen fiel. Er hatte daß kleinode, die edelgesteine, über daß meer geführt, der mächtige könig; aber er fiel unter seinem schilde; seine seele wandte sich von dannen in der Franken handgemenge, und schlachtkünesz volk plünderte die leiche, behauptete gegen die Geáten zuletzt den walplatz (hræá-vic). Wëalhþeow sprach zu Bëowulf: „brauche diesen ring, teurer Bëowulf! gesund (brúc mid hæle!) und diesesz kleid dazu, deine geschenke. Erteile diesen jungen männern deinen weisen rat; ich weiß dirs lohn. Du hast nun großesz volbracht, wasz dich überall berühmte machen wird; weit und breit werden dich die helden suchen. Sei meinen söhnen gewogen!“ Hierauf gieng sie

zu ihrem sitze; daz fest dauerte fort; die männer tranken wein, ohne ihres schicksals zu gedenken. Der abend kam dann, und Hrôðgâr gieng in seinen hof zur ruhe. Eine unzal der edlen blib in dem sale, wie sie oft früher getan; man stellte bänke zurecht, und breitete polster und betten darauf; dann legten sie sich nider; zu ihren häuptern die schilde; über den edelingen hiengen die helme, die panzer, die schilde. Ihre sitte war, zum kampfes stets gerüstet zu sein, daheim wie auf einem heerzuge. Efz war ein tüchtigefz volk.

Neunzehnter gesang.

Sie sanken in schlaf. Einem kam seine nachtruhe tener zu stehen; wie so oft geschehen war, seit Grendel den herlichen sal heimgesucht. Grendels mutter, ein entsetzlichefz weib, gedachte ihres leides. Ihr sohn, ehe er sein ende gefunden, war noch zu ihr geflohen; nun wolte sie fürchterliche rache nemen. Sie kam nach Hëorot, wo die Ringdänen über all den sal schliefen. Da fur allefz auf, als Grendels mutter hereinschlich. Manch hartefz schwert ward in der halle gezückt; mancher breite schildesrand mit fester hand erhoben; an helm und panzer dachte man nicht, als der schrecken hereinbrach. Da suchte sie rasch fortzukommen; ihr leben zu retten, wie sie entdeckt war. Einen aber der edelinge hatte sie fest gepakt, den sie zum sumpfe schlepte; daz war dem Hrôðgâr der liebste held zwischen beiden meeren in seinem gefolge (on gesíðes lác *)). Bëowulf war nicht in dem sale; ihm war

*) Daz wort gesíð lifert uns stof einiger weiterer betrachtung. Efz kömt von einem angelsächsisch nicht mehr vorhandenen zeitworte sindan (prät. sand) proficisci; nur daz aufz dem präteritum gebildete schwache zeitwort 1r conj.: sendan, mittere, ist noch übrig und daz, mit der gewöhnlichen aufzstofzung des n vor dentalen, von dem präsens abgeleitete síð, iter, expeditio. Hievon aber ist wider ein schwachefz 2r conj. abgeleitet: síðjan, expeditionem facere und einige hauptwörter: z. B. gesíð und gesíða, comes in itinere, in expeditione (comes principis; idem

nach den ehrengeschenken eine andere wohnung angewiesen worden. Geschrei erfüllte Hëorot; und die sorge war erneut. Da war der weise könig, der graue held, in kummer, seit er des geehrten gefolgsmannes (aldor-þëgn) ende vernam. Mit anbruch des tages ward der sigesgewaltige Bëówulf zu seiner (des königs) wohnung geholt, wo Hrôðgâr harte, ob der alwaltende got ihm von neuem rettung zeigen wolte. Bëówulf schrit mit seinem gefolge (hand-scalu) herein, daz die aufz holz erbaute halle erdröhnte, und fragte den herren der Ingvinen (frëá Ingvina), ob er die nacht wol zugebracht habe.

Zwanzigster gesang.

Hrôðgâr antwortete, der schutz der Scildingen: „Frag nicht nach meinem wole, denn Irmenlâfs älterer bruder, Äschere, ist todt, mein vertrauter (rûn-vita), mein ratgeber (rædbora), mein nächster gefolgsman (ëaxl-gestëalla) in der schlacht. Ein bösefz wesen tödtete ihn, welchefz die feindschaft rächte, die du gestern gegen Grendel betätigtest. Grendel ist todt, aber nun kam ein anderer. Meine leute hier im lande haben mir gesagt, daz sie zwei fremdartige wesen um die sumpfwonungen war genommen haben, wovon daz eine einem weibe glich. Sie lebten in den unzugänglichen teilen des landes, in den schlupfwinkeln der wölfe, auf den stürmischen vorgebirgen, auf dem gefahr-vollen pfade im sumpfe, wo der waldstrom in den schluchten der vorgebirge nidergeht; und in dem rindigen walde am meere, über dessen wurzeln daz wafzer steht, so daz kein mensch darin festen grund findet. Selbst der wald-durchstreifende hirsch mit seinem starken geweihe, wenn ihn die hunde treiben, wird lieber sein leben aufgeben, als

quod þëgn, scëalc). Im gotischen ist daz wort sinþan, proficisci, noch vorhanden; auch gasinþja, comes; und gasinþi, comitatus. Diz letztere wort, ein neutrum gesið mit der bedeutung comitatus, nicht daz masculinum mit der bedeutung comes, scheint hier gesið zu sein; on gesiðes lâc, in officio comitatus.

in dieser gegend sich zu bergen suchen. Alle hoffnung steht nun auf dir; obwol du die gegend nicht kenst, wo der unheilvolle weilt. Suche ihn, wenn du den mut hast; ich lohne dirs mit ehrengeschenken, wenn du davon kömst.

Ein und zwanzigster gesang.

Bëowulf antwortete, der sohn Ecgþeows: „Sei nicht in kummer; denn besser ist's einem jeden, daß er seinen freund räche, als daß er trauert. Alle gehn wir unserem ende entgegen. So volbringe jeder, der lebt, die forderungen der gerechtigkeit, daß wird ihm nach seinem tode am besten helfen. Auf! suchen wir Grendels verwandten; ich verspreche dir, entkommen sol er nicht weder in ein versteck, noch unter die erde, noch in den wald, noch in daß meer. Nur heute habe geduld.“ Da dankte der alte man got für Bëowulfs zusage. Er stig zu roß, der weise könig (vîsa fengel *)), und weit durch den wald zog eine määnerschaar, über die gefilde, durch den dunklen sumpff, zwischen den felshängen hindurch, an den abschüßzigen vorgebirgen hin auf schmalen pfaden. Voraufz gieng der nachkomme der edelinge mit wenigen kundigen, bis er in den föhrenwald kam über dem grauen gesteine; in den grausigen wald über trübem gewälzer. Da fanden sie auf einer klippe am meere Äscheres kopspanzer **). Daß gewälzer

*) Die beiden worte zu bezeichnung eines fürsten: fengel und þengel hängen offenbar mit zeitworten, mit feccan (fangen) daß eine, daß andere mit þiccan zusammen; beidesz heißt: nehmen; doch jenefz mehr im sinne von: herbeibringen, an sich bringen; disz mehr im sinne von: an sich bringen laszen, annemen, empfangen. Þengel ist offenbar der aufzdruck, welcher allgemeiner nur ein hohez verhältnis aufzdrückt; so heißt, wenn ich nicht irre, Bëowulf, bis er selbst könig wird, nur hringa þengel, nachher aber hringa fengel.

**) hafela, die ringkappe, welche unter dem helme, als teil des panzerhemdes getragen, kopf, hals und schuldern schützte. Da der helm über sie gesetzt und festgebunden ward, war dieser teil der schutzwaffen dem feinde am schwierigsten zu entreißen;

war vol blut. Sie gaben mit dem horne schauerliche zeichen. In der tiefe des wafzers aber sahen sie allerhand gewürm; seedrachen schwammen darin herum, seeuntiere (niceras), wie sie unter den vorgebirgen ihren stand haben. Diese hörten daz kriegshorn dröhnen und furen in biszigem zorne weiter. Einesz derselben tödtete der geátenheld mit seinem bogen, daz ihm der kriegspfeil im rumpfe stund. Mit eberspießen ward ez heran gehakt, und die männer beschauten nun daz schauderhafte tier. Bëówulf machte sich bereit, in die tiefe zu tauchen. Sein kriegspanzer schützte ihn, und der blanke helm über dem kopspanzer, der wunderbar geschmidete, mit dem eberbilde gezirte. Hrôðgârs redner (pilë; Hünferð) lih ihm einen dolch (häft-mece), der Hrunting hiefz, mit giftigen zeichen, im schlachtenblute gehärtet, der noch keinem versagte, der ihn im kampf in der faust fürte. Ecglâfs sohn (Hünferð) gedachte nicht mehr der früheren rede, die er weintrunken aufgestofzen, und lih dem tüchtigen manne die waffe, denn er selbst wagte sich nicht in die tiefe.

Zwei und zwanzigster gesang.

Bëówulf sprach, der sohn Ecgpëowes: „Sei nun eingedenk, herlicher sohn Hëalfdenes, weiser könig (da ich zum kampfzuge bereit bin) dessen, wafz wir zusammen gesprochen haben. Solte ich daz leben verlieren, so sei ein schutz meinen gefolgsleuten; und die geschenke, die du mir gabst, teurer Hrôðgâr, sende dem Hygelâc, damit der Geáten herr, der sohn Hrêðlas, wenn er sie siht, erkenne, daz ich einen edlen ringspender gefunden.“ Unmittelbar nachdem Bëówulf noch einige worte zu Hünferð gesprochen, daz er nicht zürnen möge, wenn er im falle seines todes um den dolch Hrunting komme, stürzte er sich in die tiefe

nur dem ganz bezwungenen, nidergeworfenen konte man sie nehmen, daher galt auch des feindes hafela als entschiedenefz zeichen des siges, wie etwa bei den nordamerikanischen ureinwonern der skalp.

der gewälzer. Esz dauerte lange, ehe er auf den grund kam. Sie aber, die in diesen gewälzern lebte, daz grimme wesen, merkte daz nahen eines mannes, grif nach ihm und pakte ihn mit entsetzenvollen umspannungen. Sie konte aber mit ihren feindseligen fingern nicht hindurch greifen durch den festen ringpanzer. Da schlepte sie den helden (hringa pengel, der ringe empfänger — sihe über daz wort pengel die anmerkung zum 21ten gesange) in ihr schloßz (hóf); er konte sich mit seinen waffen nicht helfen; von allen seiten erlit er die wunderbarsten angriffe; manchefz seetier brach mit seinen kampfzänen in den panzer. Endlich sah er sich, got weiß! in welcher höle der bosheit. Wafzer konte nicht herein; sie war geschloßen und gewölbt; ein feuer verbreitete hellen schein. Deutlich erblikte er die verfluchte der tiefe, daz mächtige meerweib, und gab ihr einen mächtigen schlag mit seiner waffe. Aber er ward inne, daz die schlachtenflamme nicht beifzen wolte; daz deren schneide ihm versagte. Esz war daz erstemal, daz des teuren kleinodes kraft nicht aufreichte. Zornig und ohne den mut zu verlieren, warf er den stal zur erde und verliefz sich allein auf die gewaltige kraft seiner faust. Er pakte an der schulter Grendels mutter, und beugte sie zur erde; sie bezalte ihn aber rasch mit grimmen griffen, gegen die er nichts vermochte. Er fiel hin; da zog sie ihr meßzer (sēax), daz breite, dunkelschneidige und wolte den sohn rächen. Da hätte der sohn Ecgpēowes in der tiefe sicher daz leben verloren, hätte nicht sein kriegspanzer, daz harte kampfnetz, und der heilige got, der sigverleiher (Wuotan?), der berater im äther ihn geschützt. Er konte wider in die höhe springen.

Drei und zwanzigster gesang.

Er erblikte unter dem gezeug in der höle ein sigglücklichesz schwert, ein altesz eötenischesz, mit mächtiger schneide, ein werk der risen. Daz faßzte er, und wütend hieb er damit nach ihrem halse; daz faßzte hart und ging ihr

durch mark und bein, durchdrang ihr den ganzen leib, so daß sie zu boden fiel. Die flamme leuchtete auf, und erhellte den ganzen raum wie mit sonnigem scheine. Da schaute Bëowulf um sich, rings an den wänden hin; er erblickte Grendels leichnam, und zornig und rachlustig hieb er ihm daß haupt ab. — Die helden aber, welche mit Hrôðgâr oben die fluten betrachteten, sahen den blutstrom auf der tiefe aufsteigen. Sie fürchteten, Bëowulf nie wider zu sehen, und waren der meinung, die wafzerwölfin habe ihn umgebracht. Bis zum nachmittag hatten sie gewartet; da wandte sich Hrôðgâr traurig heim. — Daß schwert, wafz Bëowulf in der tiefe gebraucht hatte, schmolz ihm — eine wunderbare erscheinung! — in der hand weg, wie wenn got beim vergehen des winters daß eis zergehen läßt. Er nam von den kleinoden, deren er in der hôle vile sah, keine als den kopspanzer und den grif des schwertes, denn die klinge war durch daß giftblut geschmolzen. Rasch dann tauchte er wider durch die grausigen wafzer empor, und schwam zum festen boden. Da giengen ihm seine leute, die ihn noch erwartet hatten, entgegen und dankten got, daß sie ihn gesund wider sahen. Da ward ihm helm und panzer gelöst, und daß blutige wafzer abgetroknet; und heimwärts zogen sie über daß gefilde auf bekanten wegen. Mit mühe schlepten sie den schweren kopspanzer; viere trugen auf einer stange Grendels haupt. So kamen sie zur methhalle; Hrôðgâr empfieng daß kühne kampfier freudig, und an den haren herein ward Grendels haupt getragen, ein schauderhafter anblick für männer und frauen.

Vier und zwanzigster gesang.

Bëowulf übergibt dem Hrôðgâr Grendels haupt; erzählt ihm den verlauf seines unternemens, und verheißt ihm, er solle nun ruhig schlafen in Hëorot mit seiner manschaft *).

*) mid þînra secga gedriht and þegna gehvilcum þînra lëóda, duguðe and iogoðe d. h. mit deiner mannen hausmanschaft und mit der degene einem jeden von deinen leuten, rittern sowol als

Dann schenkt er ihm den schwertgrif, ein alteſz entenwerk (Euta är-gevëorc *)), ihm den reichsten der erdenkönige zwischen beiden meeren, derer die in Scédenige schätze verteilen. Hrôðgâr beschaute den schwertgrif, worauf geschriben stund der ursprung des uralten kampfes, nach welchem dafz meer verschlang der risen geschlecht. Auch davon war auf dem goldnen griffe mit runbuchstaben (rûnstafas) nachricht gegeben, wem dafz schwert zuerst gearbeitet worden. Hierauf erhob Hrôðgâr Bëowulfs rum, wie er aufzharrend sei und mutig und klug. Er solle lang leben zum troste seines volkes. So sei nicht gewesen Heremôd den nachkommen Ecgwelas, den Scildingen, sondern zum verderben. Er habe die tischgenofzen (bëédgenëa-

jungherren. Dafz gotische wort draúhts bedeutet dafzselbe, wafz wir oben mit dem worte gesíð bezeichnet fanden: comitatus, in dem sinne, welchen Tacitus dem worte in der Germania gibt: die haus- und kriegsmanschaft des fürsten. Dafz wort ist im angelsächsischen zu der vocalischen reihe des o so entschieden übergetreten, dafz efz nie druht, sondern immer droht, drëht und driht lautet, und sowol: hausgenofzenschaft, comitatus, als überhaupt: umgang, bedeutet; die form drëht zeigt deutlich, dafz bei dieser dialectischen umsetzung, die ursprüngliche abstammung aufz der vocalischen verwandtschaft mit u verloren, und also auch nicht der umlaut von u, nämlich y, in der schreibung des wortes anzuwenden, nicht dryht, sondern driht zu schreiben ist, obgleich sich erstereſz oft genug in handschriften findet; wie ja überhaupt y und i unzäligemal in angelsächsischen handschriften verwechselt werden. Wie nun aufz þëod, gens, ein andereſz substantiv þëodën, princeps gentis, gebildet ist, so aufz driht, comitatus, ein andereſz drihtën, princeps comitum, der gefolgsherr; ganz dem gotischen draúhteins analog. Dafz wort gedriht bezeichnet: societas comitum — also: mid þinra secga gedriht, cum societate comitum tuorum oder cum comitibus tuis; secga gedriht, der mannen genofzenschaft ist dafz ganze; die einzelnen secgas in einer driht sind die þëgnas; und diese unterscheiden sich, wie wir mehrfach gesehen, in duguðe und iogoð — alte und junge, d. h. vornemere, vorgesetzte und geringere, gehorchende.

*) Die Entas bezeichnen ohngefähr dafzselbe wie Eotenas. (Ueber den namen s. Grimm mythol. s. 301.)

tas; daz sind wider die gefolgsleute, die þēgnas; und zwar die vornemsten, die tafelfähigen lente an seinem hofe *) umgebracht; die vornemsten gefolgsleute (ēaxl-gestēallan); bis er zuletzt einsam seinen tod gefunden. An solchem beispiele solle sich Bēowulf belehren, und der männer wol suchen. Wunderbar regire got die welt; auch über die macht der höchsten walte er, und zuweilen gebe er dem menschen auf allen seiten glük —

Fünf und zwanzigster gesang.

— bis im inneren des menschen der übermut wachse, und der wachende verstand einschlafe, der seelenhirte. Wie ein tiefschlafender sei dann der mensch, auf den ein bogenschütze zile. Plötzlich stehe der bittere pfeil tief in der brust — denn nichts, waz dem menschen sonst freude gemacht, genüge ihm mehr. Er wolle immer mehr, und werde geizig dabei, so daz er anderen nichts mehr verteile. Er vergesse ganz, daz auch er dahin gehen werde. Dann komme ez, daz der mensch sterbe, und ein anderer komme, der fröhlich allesz verteile, waz jener zusammen geraft habe. So gemeine leidenschaften nun solle Bēowulf fern von sich halten. Nie solle er übermütig werden; denn da komme krankheit oder schwert und verderbe ihn, — oder des feuers flamme, oder der fluten gewalt, oder des meizers metzelung, oder des spiefzes mordandrang, oder daz häzliche alter, oder boshafter augen giftstral, und könne ihn rasch verderben. Er, Hrôðgâr, habe lange mit

*) Daz über die tafelfähigkeit im alten Deutschland so strenge vorstellungen waren, als sie an unseren fürstenhöfen nur sein können, zeigt recht deutlich Paulus Diaconus (I. 23.): „Cumque Langobardi peracta victoria ad sedes proprias remeassent, regi suo Andoin suggerunt, ut ejus Alboin conviva fieret, cujus virtute in praelio victoriam cepissent, utque patri in periculo ita et in convivio comes esset. Quibus Andoin respondit, se hoc facere minime posse, ne ritum gentis infringeret. Scitis enim, inquit, non esse apud nos consuetudinem, ut regis cum patre filius prandeat, nisi prius a rege gentis exteræ arma suscipiat.“

glück und freuden die Dänen regirt und sie im kriege geführt und geschützt; da sei plötzlich Grendel gekommen, und sei sein grauvoller hausgenosse geworden. Nun danke er got, daß er ihm im alter noch gönne, den kopfpanzer Grendels zu schauen, den von dessen blute schmutzigen. Bëowulf möge sich in der halle wider auf seinen platz setzen und sich des mahles freuen. Bëowulf tat, wie der weise fürst es ihm hieß, und wie früher erfüllte fröhliches gespräch die halle. — Mit ihrem dunklen helme bedekte dann die nacht die erde; da erhob sich daß gefolge (dugnð); der weißlockige, alte Scilding wolte zu bette gehn. Der Geäte wünschte dem berühmten helden wol zu ruhen; ihn selbst aber fürte der salpëgn (sele-pëgn*) zu seiner ruhestätte, und sorgte für alle seine bedürfnisse. Es war ein hoher, ein goldgeschmückter gemach, in welchem der gast schlief, bis der schwarze rabe fröhlich die himmelswonne verkündete, den aufgang des liches. Die edelinge waren in eile auf. Die helden wolten nun heimkeren zu ihrem volke. Als sie zu allem bereit waren, kam Hrôðgâr zu ihnen.

Sechs und zwanzigster gesang.

Bëowulf nimt von Hrôðgâr abschied, und sagt ihm, wenn ihm irgend neue gefahr drohe, immer hülfe zu. Wenn es not tue, sei er also gleich mit tausend degenen (pëgnas) zur hand, denn ohne zweifel werde Hygelâc, obwol er ein junger man sei, ihn doch bei solchem unternehmen mit worten und werken fördern. Wenn sich Hrêðric den fürstenhäusern der Geäten verbinde (to hôfum Geáta gepinged**), werde er da vile freunde finden. Hrôðgâr

*) Seinen namen haben wir im 5ten gesange kennen lernen, es war Wulfgâr.

**) Um diesen satz zu verstehen, muß man sich erinnern, daß schon Tacitus sagt: Insignis nobilitas aut magna patrum merita principis dignationem etiam adolescentulis assignant; ceteris robustioribus ac jam pridem probatis aggregantur, nec rubor

rümt antwortend die wolgesetztheit und den klugen inhalt von Bëówulfs rede. Wenn durch krankheit oder eisen Hygelâc den tod finden sollte, würden die Gëäten keinen besseren könig wälen können als ihn, den Bëówulf. Zwischen Gëäten und Dänen solle in zukunft treuer fride sein, und der innere hafz aufhören, der früher sie getrent habe. Dann beschenkt Hrôðgâr die scheidenden noch reich, und wünscht ihnen gesunde fart. Zuletzt küst und umarmt er den besten þegn, den Bëówulf, und weint, der silberharige greis, denn er durfte nicht erwarten, ihn wider zu sehen. Bëówulf wandte sich dann, und schrit schätze beladen über die grasige ebene nach dem schiffe. Auf diesem wege ward Hrôðgârs preis vil erhoben, wie er ein tadelloser könig gewesen sei, bis ihm dafz alter die heldenkraft gebrochen habe.

Sieben und zwanzigster gesang.

Der küstenwart sah die helden zurückkeren; er rit ihnen entgegen, und wünschte ihnen daheim, bei dem wernvolke willkommen zu sein. Sie brachten waffen und geschenke in ihr farzeug. Dem manne, der elz bewacht hatte, schenkte Bëówulf ein schwert mit goldenem griffe; dann stiefz er vom lande ab. Dafz segel schwol am maste, dafz er dröhute, und rasch gieng die fart von staten. Bald sahen sie die felsen der gëätenküste, und dafz schif landete an. Der küstenwart, der lange nach ihnen aufgesehen, war sofort zur hand. Die geschenke wurden heraufzgetragen. Ganz in der nähe hatte Hygelâc der Hrêðling seine hofhaltung, seine hohe halle der junge könig. Bei ihm war seine gemahlin, Häreðes tochter, die wild und über-

inter comites aspici. — Fürstensöhne traten also auch in die gefolge ein, und, wie wir aufz der zu dem vorigen gesange angeführten stelle des Paulus Diaconus sehen, mussten sie sogar bei manchen völkern sich im gefolge eines fremden fürsten waffen erkämpfen. Difz verhältnis hat nun Bëówulf in unserer stelle im sinne: wenn Hrêðrîc an einem der geátischen fürstenhöfe gefolgsman werden wolle (dafz bedeutet *to hôfum þingan*), so werde er da freundliche aufname finden.

mütig war; niemand wagte dem tiere zu nahen außer ihr gemahl. Später schid daz schwert sie von ihm, als er fiel; und ez wird erzählt, daz, seit sie nachher in Offa's haus kam, sie tüchtig war und gut, denn sie liebte den fürsten der helden, welcher der beste könig war zwischen beiden meeren. Offa war im geben und kämpfen der tüchtigste man, der sohn (verwandte?) Hemmings, der enkel (neffe?) Gärmunds.

Acht und zwanzigster gesang.

Bëowulf, der kräftige, mit seinem gefolge (hand-scalu) stig selbst anz land. Daz weltlicht stund am himmel, der sonnige edelstein, der gen süden neigt. Hygelâc, der besiger Ongenpëows, erfur rasch in seiner burg Bëowulfs ankunft. Sofort ward die halle gerüstet, und Bëowulf saß dem könige gegenüber, der ihn angelegentlichst begrüßte. Hæreðes tochter kam herein, und schenkte meth. Hygelâc fragte neugierig nach Bëowulfs begebnissen, und dankte got, daz er ihn gesund wider sah. Dieser erzählt mit kurzen worten die besigung Grendels, und rümt dann die freundliche behandlung an Hrôðgârs hofe, wo auch Frëaware in der halle die becher verteilte, Hrôðgârs tochter, die mit Frôdas sohne, mit Hrôðulf, vermählt ist.

Nun fehlt daz ende des 28ten und der ganze 29te gesang. Mitten im 30ten treffen wir Bëowulf wider, wie er die verhältnisse der unter ihrem könige Wiðergield von den Dänen geschlagenen Heaðobéaren aufeinander setzt und vorhersagt, der fride beider völker werde nicht lange dauern. Ingeld, der hauptling der unterlegenen Heaðobéaren, brauche nur in des königs halle einmal den hohn eines mit seines vaters, Wiðergields, beute geschmückten Dänen zu hören, so werde ihn der hohn nicht ruhen laszen, und er seiner fridenseide vergeszen. Dann kömt Bëowulf auf den kampf mit Grendel und mit dessen mutter zurück, und erzählt ihn kürzlich zu ende.

Ein und dreifzigster gesang.

Alle geschenke, die Bëowulf erhalten, bringt er nun dem Hygelâc dar, der ja allein seines geschlechtes haupt sei (hëáfod maga). Dann bringen sie die geschenke herein, die zimirde (hëáfod-sëgn) nämlich, den eber, zusamt dem in der schlacht ragenden helme, dem kriegspanzer und dem schlachtschwerte; erbstücke von Hëorogâr. Bëowulf schenkt alle vier dem könige und dazu vier pferde (apfelschimmel: äppel-fëaluwe); so sollen verwandte unter einander handeln. Auch den halsring, den Wëalhþëow dem Bëowulf gegeben, schenkte dieser der Hygde, und drei schlanke, sattelschöne rofze. So strebte Bëowulf immer danach, edel zu handeln, damit ihn die Geáten unter die tüchtigen zählen möchten; wie sie lange efz versäumt, und ihn für schlaf gehalten hatten, für einen untüchtigen (unfrom) edeling. Nun war er glücklich in seiner glorie. Hygelâc liefz von Hrêðlas schätzen hereinbringen ein herlichefz schwert; dafz legte er an Bëowulfs brust *) und sieben tausend **) übergab er ihm, und dazu gab er ihm ein haus und einen fürstenstul (bôld and bregostôl). Hygelâc und Bëowulf, beide waren die erben des landes (him vâs bâm samod on þam leódscype lond gecynde, ëard-ëðel riht); doch jener näher. Seitdem fiel Hygelâc und Hëardrede, sein sohn, ward von den Scyflingen im kriege erschlagen, der neffe Hererics. Da erhielt Bëowulf dafs grofze königreich, und regirte efz seitdem 50 jahre als ein angestamter schützer des landes (ëald ëðelvëard), bis ein drache, der in haufen schätze und den steinberg, zu wel-

*) „Þät hë on Bëovulfes bëarm alegde“ — „on bëarm alec-gan“ Difz scheint der gewöhnliche aufzdruck für die feierliche übergabe von geschenken zu sein. So heifzt efz auch im 34ten gesange: him to bëarm cvom mâððum-fät mære — „efz kam an seinen busen ein herlichefz kleinodgefäfz d. h. efz ward ihm übergeben;“ und ganz ähnlichefz an anderen stellen.

**) Diese „sieben tausend“ sind ein landmafz, der name aber des mafzes wird als bekant voraufgesetzt, villeicht sind efz hýden.

chem unbekante wege fürten, bewachte, gewalt übte in dunklen nächten. — (Dafz ende dieses gesanges ist in der handschrift hofnungslos unleserlich geworden.)

Zwei und dreifzigster gesang.

(Der anfang dieses gesanges ist in der handschrift dem ende des vorigen gleich.) — Noch vilefz dergleichen lag in der unterirdischen höle, wafz, got weiß wer in alten tagen, ein man von edlem und reichem geschlechte da zusammengehäuft hatte an ehrengeschenken und wertvollen kleinodien; — ein man, dessen blutsfreunde alle todt waren, so dafz er allein nahe am meere, ganz am vorgebirge, den festen sitz bewonte, und da zusammenbrachte den schatz: der sprach wol die worte: „beware du nun, fels-höle! edler helden besitzthum. Mein ganzefz geschlecht ist gefallen, keiner ist mehr da, der dafz schwert führen oder den becher heben könnte. So mag denn der goldgeschmückte helm hier verschimmeln, und bei ihm der panzer, der den hals keines der edlen mehr schützt; keiner hört mehr der harfen wonne, keiner läßt mehr den falken steigen; kein schnellefz rofz stampft mehr im burgstalle — der böse tod hat sie alle dahin geraft. So wol jammerte der alte, und saß traurig weinend tag und nacht, bis der todeskrampf ihm dafz herz brach. — Diese schatzhöle fand herrenlos ein altefz untier, wafz im morgenzwielight auf raub aufzfärt, ein feuriger drache. Der bewachte nun dafz gold, ohne einen gewin davon zu haben. Drei hundert jahre hatte er in der erdhöle dafz schatzhaus bewont, als ihn ein man erzürnte. Der entdeckte den schatz, als er friden suchen muste von seinem herren und zu ihm, um sicherheit zu erkaufen, von den schätzen einen becher trug. Der herr sah zum erstenmale der vorzeit kunstarbeit. Aber als der drache erwachte, gab efz neuen unfriden. Er suchte die witterung um den felsen und roch des mannes fußspur; der aber flüchtete, als er den drachen gewarte. Mit gottes hülfe nur kan so dem unglücke entgehen der, welcher noch nicht zum

tode reif ist. Der schatzhüter suchte über dasz gefilde; er wolte den man finden, der ihm im schlafe leid zugefügt. Rings um den ganzen hügel durchsuchte er allesz; aber er fand niemanden. Zornig erwartete er die nacht; dann brach er, feuerflammen hauchend, heraufz. Schrecklich war der anfang dieser begebnisse; traurig war dasz ende, da der fürst dabei den tod fand.

Drei und dreifzigster gesang.

Dasz fremdartige tier spi feuer; esz verbrante die glänzenden herrenhäuser (hōfu). Durch die lüfte fliegend wolte die flamme nichts lebendigesz laszen. Weithin glänzten durch die nacht des wurmes kampfthaten. Da kam Bēowulf die botschaft, dasz sein eignesz königshaus in flammen aufgehe, der königsthron (gif-stōl) der Geáten. Schwere sorge lag auf seiner brust, denn er fürchtete, dasz er den schützer des alten rechts, den ewigen got, bitter erzürnt haben müfze. Von düstren gedanken schwol ihm innen die brust. Der feuerdrache hatte allesz mit flammen verwüstet; dafür gab ihm die strafe der könig der Wedern (Vedera pēodēn). Dieser liefz sich arbeiten ein ganz eisernesz schild; denn ein hölzernesz lindenschild konte ihm gegen diesen feind nichts helfen. Da war esz bestimmt, dasz an einem tage der tüchtige edeling und zugleich der wurm, der so lange den schatz bewart, dasz leben verlaszen solte. Er war zu stolz, Bēowulf, dasz er mit einer kriegerschaar gegen den drachen hätte aufziehen sollen. Ihm schin der kampf mit diesem gering, da er einst Hrôðgârs burg, der sigglückliche held, gereinigt und Grendels mutter getödtet hatte. Auch war dasz kein kleiner kampf gewesen, als Hygelâe, der Geáten könig, Hrêðlas sohn, auf dem kriegszuge gegen die Frisenlande erschlagen worden war. Bēowulf war mächtig in dieser schlacht, aber die Chattuarier (Hetvare) durften sich rümen; nur wenige kamen wider heim. Bēowulf, der unglückliche, allein rettete sich damals über die see zu seinem volke, wo ihm Hygd schatz und herschaft

(hord *) and rîce), ringe und fürstenstul (bëágas and bre-gostól — auch die krone ist ein bëáh) anbot; denn sie

*) Jede hauptlingsfamilie musste in der alten deutschen welt anßer auf landbesitz auch auf einen kleinodienschatz, — nachdem gemünztes geld mehr in umlauf kam, auf einen geldschatz halten. Doch blieben neben land und geld auch später mäntel, becher, halsketten, ringe u. s. w. geschenke, welche die großen am hofe, und nach verhältnis ihrer stellung auch die anderen hofdiener vom könige erwarteten. Daher wer von den söhnen des hauptlings oder fürsten den goldhort erhielt, der war der eigentliche nachfolger; ward der hort geteilt, so ward auch die landherrschaft geteilt. Es ist daher nicht bloße geldgier, wenn die deutschen helden so begierig nach gold und nach kleinodien erscheinen, sondern ihre herrschaft selbst gewint durch diesen besitz erst ein festes fundament. Schatzreichtümer sind die *conditio sine qua non* der fürstengewalt; — daher dann die leidenschaft, die in allen unseren alten sagen sich so mächtig an das geld hängt, denn es repräsentirt ehre und herrschaft. Man wolte die schätze nicht erwerben, um sie drachenähnlich zu hüten; das galt im gegenteil für gemein und verworfen und für ein zeichen bestialischen übermutes; sondern um sie zu verteilen; um sich eine größere gefolgschaft zu erwerben; der tapfersten treue zu gewinnen; ein größeres reich zu gründen, und macht und reichthum wurden durch dasselbe wort bezeichnet: *rîchi* hieß als *adjectiv potens* und *dives*; als *substantiv imperium* und *divitiæ*; *rîhlîh* hieß *regalis* und *garîchan* stark *flectirt*: *prævalere* und *divitem esse*, schwach *flectirt*: *ditescere*. — Der mächtigste landherr konnte das aber nur sein, wenn er auch der reichste schatzherr war, wie denn Hermanarich in der sage nach beiden beziehungen als der erste gilt. An die betätigung ungebrochenen mutes und ungebrochener treue und an die erwerbung und verteilung von reichthümern knüpft sich in den heldenliedern alle handlung an. Doch über dem gold- und schatzwesen waltet kein ans, sondern unterirdische gewalten, kunstreiche, zauberische zwerge oder elbe, die in verkümmernder seelenenge das geistig bewegte treiben der menschen nicht lieben, und im inneren der erde walten — diese sind die reichsten schatzherren; drachen behüten schon zusammengebrachte schätze, ohne sie brauchen zu können, und für die menschen knüpft sich an den besitz großer schätze neid, leidenschaft und unglück aller art an. Der mensch kan den nideren, unterirdischen gewalten die schätze abringen im kampf; aber fluch knüpft sich an deren besitz; wie schon beim kämpfen der menschen unter einander je-

glaubte nicht, daß nach Hygelâcs tode ihr kind (Hear-drede) die herschaft behaupten könne. Bëowulf aber wolte nicht Heardredes herr sein, und daß königtum an sich nemen; sondern er schützte Heardrede dabei mit seinem rate, bis er heranwuchs und über die Wedergeáten die regirung übernam. Diesen suchten auf die söhne Ohtheres (Eán-mund und Eádgils), welche von rache verfolgt waren *); sie hatten an dem fürsten der Scylfingen, dem besten der seekönige in Schweden (Svióríce), trenlos gehandelt. In dem kampf für sie fand Hëardrede seinen tod, und On-genpëows sohn **) kerte heim. Seit Hëardredes tode saß Bëowulf auf dem throne der Geáten.

Vier und dreifzigster gesang.

Er (nämlich Bëowulf) gedachte der rache für die gefallenen, and ward mit Eádgils ***) freund. Ohtheres sohn zog mit heeresmacht über die weite see, und tödtete den könig. So bestund Bëowulf glücklich alleß drohende unglük bis auf den einen tag, wo er mit dem wurme kämpfen sollte. Selbdreizehnt zog er zornig aufz, den drachen zu suchen. Der dreizehnte man war der, welcher zuerst kunde gegeben von dem schatze des drachen; derselbe, welcher Bëowulf den kostbaren becher gebracht hatte. Wider willen gieng er mit; denn ihn, den urheber des unglüks, hatte man genötigt; wider willen muste er den weg zeigen, weil er allein in der nähe der see den gang zur höle kante. Als er diese erblikte, setzte sich der tapfere fürst auf daß vorgebirge und sagte seinen heerdgenossen (hëorð-genëátum) lebewol. Er war bekümmert, unruhig

der, der etwafz gemeineß bekämpft, auch ein stük gemeinheit an sich nemen muß, um zu sigen, weil jedefz wesen nur in seiner eignen natur vollständig bezwungen werden kan.

*) Durch ihren oheim Wëoxstân.

**) d. i. Wëoxstân.

***) Eánmund war in dem kampf mit Wëoxstân von diesem erschlagen worden, wie der 36te gesang berichtet.

und von der todesbestimmung getrieben, die ihn im alter nun grüßen sollte und leib und leben ihm scheiden. Bëowulf sprach: „Vile kämpfe habe ich bestanden; sieben jahre war ich alt, als Hrêðla mich aufz meines vaters hause nam, und mich an seinem hofe behielt. Ich war ihm so lieb als seine söhne: Herebëald, Hæðcyn und Hygelác. Dem ältesten von diesen ward ein unglücklichesz todbett bereitet, als Hæðcyn, sein bruder, mit einem pfeile, den er vom hornbogen schosz, ihn tödtete, indem er sein zil verfehlte und seinen blutsfreund erschosz, ein bruder den anderen, mit blutiger spitze. Daz war eine waffentat unsühnbaren frevels. Hrêðel war in seinem herzen gebrochen, denn entweder musste ein edeling, ohne daz rache für ihn genommen ward, gestorben sein, oder der alte man musste den jammer schauen, daz sein zweiter sohn so jung noch zum galgen verurteilt würde. Dann musste er ein trauerlied singen, wie sein sohn aufgehängt sei, den raben zur verwüstung, ohne daz er ihm helfen konte. Jeder morgen würde ihn an den tod seines sohnes erinnert haben *). Da saz er nun sorgenerfült in seines sohnes gemache. Der trinksal war leer; winde trieben darin ihr spil.

*) Bekanntlich gab esz für die blutrache in der alten deutschen welt eine sühne, eine mordbusze; allein esz galt für heldenmäßiger, diese nicht zu nemen. Daz gefül, waz zum teil hierbei zu grunde lag, erläutert Grimm sehr treffend (rechtsaltert. s. 647.) durch anführung der antwort Thorstein Hwides an den todtschläger seines sohnes: „ich wil meinen todten sohn nicht im geldbeutel tragen.“ Zum teil kömt aber auch eine gewisse vorstellung von persönlichem ansehen bei dieser weigerung der buszenannahme hinzu. Nämlich am mindesten ehrenvol war esz, busze zu nemen zu einem betrage, den der, welcher den frevel sühnte, selbst bestimmte. Daz war immer ein zeichen gänzlichen misverhältnisses der kräfte und vollkommener schwäche des buszefordernden gegenüber dem buszezalenden. Der buszefordernde musste sich dann wol mit dem gemeinen satze begnügen. Ehrenvoller war esz, wenn der betrag der busze durch andere, durch

Fünf und dreißigster gesang.

Trauerlieder sang er; einzeln nach dem anderen, der schützer der Wederen (Vedra helm) in sehnsucht nach Herebæald. Allesz war ihm zu weit; wiesen und hausplatz. Esz war unmöglich, die blutschuld zu rächen an dem tæter; er konte diesen nicht hafzen; und doch hatte er auch die liebe zu ihm verloren. So in leid schid er von menschlichen freuden, und gieng ein zu dem götlichen lichtglanze. Seinen söhnen hinterließ er land und königsburg. Da folgte nach Hrêðles tode kampf der Sveón und Geäten auf der weiten see. Ongenþeows söhne wolten zur see keinen friden halten; oft griffen sie Hreósnaburh feindlich an; da fiel Hæðcyn im kampf; aber rache ward für ihn genommen. Ongenþeow lernte Eofer kennen *). Der alte Scylfing fiel bleich zur erde. In diesen kämpfen vergalt ich, waz Hrêðel an mir getan hatte: er hatte mir land, ein schönesh besitztum gegeben, und hatte er nicht nötig, sich einen wilderen kriegsman aufzusuchen unter den Gifðen, Dänen oder im schwedenreiche. Immer war ich der vorderste in der schar, allein an der spitze; und so werde

schidsrichter bestimmt ward; noch ehrenvoller, wenn der bufzefordernde sie bestimmte; am ehrenvolsten aber stets, sich auf bufzenannehme gar nicht einzulafzen, sondern die blutfehde zu füren bis zu vernichtung des feindes. Mit diesen bufzenzalungen ließen sich, so weit sie stathaft waren, vile collisionen aufzgleichen. Nach genommener bufzenzalung noch der rache zu gedenken, galt für einen der ärgsten frevel; daz sühnopfer bindet. Alle collisionen indessen ließen sich so doch nicht aufheben, also namentlich da nicht, wo der bufzefordernde und bufzezalende in eine person zusammenfielen, wie wir in unsrer stelle sehen, daz Hrêðla für den erschlagenen Herebæald bufze zu fordern, und für den tæter, seinen zweiten sohn, Hæðcyn, zu zalen hätte. Der dichter hat in diesem beispile ein geradezu unlösbares verhältnis dieser heidnisch-germanischen welt hingestellt, und auch als einzige lösung den tod, den untergang Hrêðlas an gebrochenem herzen, gefunden.

*) Eofer erschlug ihn nämlich.

ich, so lange ich lebe, tun im kampf; so lange diß schwert mir beisteht, daß mir so oft zur hand war, seit ich vor den edelsten der gefolge (for duguðum) dem Däghräfn, dem kämpfer der Hugen, ward zum todschläger. Er sollte die zirde nicht dem könige der Frisen (Frēs-cyninge) als geschenk (brēost-vëorðung *) bringen. Er fiel, der hüter des feldzeichens, der edeling, in seiner kraft. Doch nicht mit der schneide tödtete ich ihn, sondern ich faßte und erdrückte ihn. Nun aber sol des schwertes schneide um den hort kämpfen.“ — Hierauf wendete sich Bëówulf zu den seinig; esz war daß letztemal, daß er zu ihnen redete: „Viele kämpfe habe ich kün unternommen als untergeordneter gefolgsman (in gëogoðe), und nun da ich ein alter (frôd) volkesfürst geworden, wil ich auch kampf suchen und rumwürdigesz volbringen, wenn mich der untäter, aufz seiner erdwonung hervorkommend, aufsucht.“ Er begrüßte dann jeden seiner mannen zum letztenmale, der behelmte held die lieben genoszen (gesíðas): „Ohne schwert würde ich den wurm angreifen, wenn ich auf eine andere weise mit dem gräulichen wesen zu ende kommen könnte, so wie einst mit Grendel. Aber sein kriegsfeuer brent giftig; deshalb habe ich den panzer und den schild an mich genommen. Nicht einen fuß breit werde ich weichen; sondern unser schiksal mag sich erfüllen, die gotheit, der jederman unterligt. Ihr aber an einem geborgenen orte und zu allem wol gerüstet, mögt erwarten, wer von uns beiden in dem kampf glücklich ist. Daß ist kein kampf für euch, für keinen gewöhnlichen man (gemetman), sondern nur für mich. Ich werde mit meiner kraft zu dem golde kommen, oder der kampf raft dahin eueren herren.“ — Dann erhob sich der berühmte held mit seinem schilde, der tapfere unter dem helme, und schrit gewapnet in daß steingeklüft. Daß war nicht daß unternehmen eines feigen (ëarges síð). Er sah

*) s. anmerk. zum 31ten gesange. — Doch könnte esz auch eine zirde sein, die auf der brust getragen wurde: Brustschmuk.

einen strom aufz dem berge hervorbrechen, dessen wogen heifzefz feuer waren — er konte vor der glut nicht zum schatze dringen. Da entsandte im zorne der weder-geátenfürst worte aufz seiner brust, stürmische, dafz seine kampfherliche stimme unter dafz graue gestein hinunter tönte, und der hafz des schatzbewarers erregt ward, als er die rede des mannes hörte. Nun war kein fride mehr zu hoffen. Zuerst drang dafz schnauben des ungetüms aufz der felshöle hervor, dafz sie erdröhnte. Der held, der geátenfürst, barg sich unter seinem schilde. Dafz herz des geringelten drachen sehnte sich nach kampf. Sein gutefz schwert hatte der kriegsfürst gezükt; — entsetzen ergrif jeden der beiden kämpfer vor dem anderen; aber festen mates blib der teure fürst, während der wurm sich zusammenringelte und lauerte. Dann fur er heraufz; der schild schirmte weniger den herlichen könig, als er erwartet hatte. Da strekte er den arm, und hieb dem gräulich gefärbten drachen mit seiner wer, dafz die schneide stumpf ward auf dem gebeine des tieres. Wütend ward difz über den schlachthieb, und spi weit um sich feuerflammen. Der sigsrum vergieng dem geátenfürsten; seine waffe hielt nicht aufz; sie versagte ihm im kampf. Ecgpëows sohn gieng dem tode entgegen. So müzen wir alle; müzen dafz darlehn dieses lebens widergeben. Rasch furen die entsetzlichen zum zweitenmale gegen einander. Wilder ward der schatzhüter, und ganz eingehült in flammen hatte der volksbeschützer mühseligen stand. Sein leibgefolge (hond-gestëallan) umstund ihn nicht in einer schar; sie flohen zum walde, ihr leben zu retten. Einem unter ihnen aber ergrif kummer dafz herz, denn keiner, der wol denkt, vergifz seiner pflicht gegen blutsfreunde.

Sechs und dreifzigster gesang.

Wiglâf hiefz er, der sohn Wëoxstâns (Wihstâns), ein lieblicher held, ein fürst der Scildingen, ein blutsfreund Älfheres. Er sah seinen gefolgsherren (mondrihten) in der

glut unter dem helme stehn; da war er eingedenk der erhaltenen gaben, der burg der Wägmundinge und der gefolgsrechte (folcrihta gehvile), wie sie sein vater gehabt. Er schwang sein gelbesz lindenschild und zückte daz alte schwert, die beute von Eánmund, Ohtheres sohne, den im kampf Wëoxstân erschlug, dessen leuten entrifz den braunen helm, den ringpanzer und daz alte ëotenische schwert, daz ihm (dem Eánmund näml.) Onela (Unila?) gegeben hatte. Er sprach nie von diesem kampf, denn seines bruders söhne hatte er vertriben. Lange hatte er bewart die zimirde, den panzer und daz schwert, bis sein sobn heranwuchs zu so edlem leben, wie sein vater geführt hatte. Da hinterließ er ihm, der bei den Geáten war (gëaf him pâ mid Gëátum), kriegerische ausrüstung aller art, als er aufz dem leben schid. Ez war daz erstemal, daz der junge held kämpfen solte zugleich mit seinem gefolgsherren (frëódrihten); auch verliefz ihn sein mut nicht; noch versagte ihm die waffe, die der wurm wol inne ward, als er mit ihm zusammentraf. Wigláf ermante seine genofzen, sein gemüt war von trauer erfüllt: „Ich erinnere mich wol, daz wir unserem brodherren (hláford) in der halle zusagten, daz wir ihm die kriegsrüstung, die er uns gab, helme und schwerter, vergelten wolten, wenn ez einen kampf gölte. Als er uns aufzwälte zu diesem kampfzuge, ermante er uns, unsrer ehre eingedenk zu sein, und schenkte uns kleinode; für tüchtige speerkämpfer hielt er uns, für küne helmträger, obwol er allein diese heldentat zu volbringen gedachte, der küne volkshirte. Nun ist die zeit gekommen, wo unser gefolgsherr des beistandes bedarf künner kriegsmänner; laßt uns also gehen, dem kriegsfürsten beizustehen, wie grim auch die glut sei. Got weiß warhaftig, daz ich lieber wil mit meinem woltäter in denselben flammen eingehült sein! Wir können mit ehren nicht unsere schilde heimtragen, wenn wir nicht den feind erlegen und daz leben schützen des königes der Wedern. Daz ist gegen die alte sitte, daz er allein von den edlen der Geáten (Geáta

duguðe) leides erfahren sol, und erligen im kampf.“ Dann drang er durch den kampftrauch, und trug seinen kriegspanzer dem herrn zu hülfe. Wenig worte sprach er: „Teurer Bëowulf, volbringe nur allesz, waz du in deiner jugend von dir verheifzen hast, daz, so lange du lebstest, du nicht zugeben woltest, daz deine ehre beslekt würde. Du must nun als ein berümtter, bei einem sinne bleibender edeling mit aller macht dein leben weren. Ich stehe dir bei.“ Kaum hatte er disz gesagt, als in wildem andrange der grünliche wurm zum zweitenmale kam, um seine feinde anzugreifen. Die flamme verbrante Wiglâfs schild bis auf den eisenrand, und der panzer schützte nicht genug; da trat der junge held mit hinter Bëowulfs eisenschild. Noch einmal gedachte der kriegsfürst seiner ehre, seiner kraft und schlug mit dem schlachtschwerte mächtig auf des wurmes haupt. Nægling (der name des schwertes) borst aber, daz schwert Bëowulfs, daz alte, graue. — Eisenschneiden solten ihm einmal im kampf nichts helfen. Seine faust war zu mächtig, so daz er alle schwerter zerschlug, wenn er sie brauchen wolte. Er fur dabei nicht schlecht. Der küene feuerdrache erhob sich da zum dritten angriffe und fur auf den helden; der vergalt ihm mit grofzem mafze; er pakte ihm den hals mit harten griffen, daz ihn in fluten daz blut von des drachen haupte übergofz.

Sieben und dreifzigster gesang.

Da, wird erzählt, bestund der edle einen kräftigen kampf. Die hand ward ihm ganz verbrant, als er seinem verwandten hülfe brachte. Er hieb daz boshafte wesen mit seinem schwerte, so daz dessen feuer nachliefz. Der könig aber nam nochmals seine sinne zusammen, und hieb mit seinem scharfen kampfmefzer (vål-sëax), waz er über dem panzer trug; er schnit den wurm mitten entzwei. Sie beide — die verwandten edelinge (sib-äðelingas) fälleten den feind, so daz der könig noch den sig sah auf seinem kampfzuge. Sofort aber began die wunde, die ihm der

unterirdische drache vorher beibrachte, zu brennen und zu schwellen. Da fülte er daz gift in seinem inneren wirken, und der weise gieng zur bergeswand, und setzte sich da auf einen stein. Er beschaute daz entische werk; wie die steinbogen fest auf pfeilern ruhten und daz gewölbe der höle trugen. Der tüchtige degen (Wiglâf) labte seinen geliebten herren mit wafzer, den kampf müden, und suchte ihn gesund zu machen. Bëowulf sprach über seine todeswunde; er wuste wol, daz er nun zu ende getragen habe die frist seiner erdenwonne. Die zal seiner tage war abgelaufen; der tod ganz nahe. Er sprach: „Gern möchte ich meinem sohne, wenn ich einen erben hätte, meine kriegswaffen hinterlaszen. Fünzig jahre war ich könig des volkes. Keiner der umwonenden gefolgsfürsten (folc-cyning) wagte mich mit kampf zu grüßen (gúðvinu grêtan), mir furcht zu erregen. Ich achtete auf daz schikliche (auf die schranken der dinge, grenzbestimmungen der dinge halten, warten: mælgescæfta bîdan), regirte daz meine wol, pflog nicht tückischer bosheit, noch schwur ich eide mit unrecht. Fröhlich kan ich meine todeswunde beschauen, da der, welcher waltet über die schiksale der menschen, mir keine sünde (morðo-bæalo) gegen meine angehörigen (mæagas) vorwerfen kan, wenn mein leben sich vom leibe trent. Gehe du nun, teurer Wiglâf, in den grauen fels, um den schatz zu beschauen, da der drache an seiner wunde darniderligt. Eile, damit ich noch daz goldbesitztum schaue, die ätherklaren edelsteine, und nach dem anblicke dieses kleinodreichtums mit freuden sterbe.“

Acht und dreifzigster gesang.

Der sohn Wëoxstâns gehorchte rasch nach diesen worten seinem verwundeten herren. Gepanzert schrit er unter der felsen dach. Da, als er den steingang wandelte, sah er vil kleinodsgestein, und den boden beschwert mit blitzendem golde; wunderherlichefz an den wänden; auch daz lager des wurmes, des alten fröhdämmerungsaufzfliegers.

Krüge sah er, früherer geschlechter gefäße; manchen alten, rostigen helm; künstlich zusammen gefügte armringe. Auch eine ganz goldne zimirde sah er oben auf dem schatzhau- fen, die wundervolste arbeit, unter zauberliedern geschmi- det; die leuchtete so klar, daß sie den boden erhelte. Jetzt, wo der wurm weg war, durch seine todeswunde, konte ein einzelner man sich beladen nach herzenslust mit krügen und schüfzeln; auch die zimirde nam er; ein schwert mit eherner scheide. Dann eilte er zurück mit sol- chen kleinoden belastet. Esz trib ihn, daß er noch fände den könig der Wedern mit gehelmttem sinne *), lebendig vor der hôle, wo er ihn verlaszen hatte. Er fand ihn, den blutüberlaufenen, ohne bewustsein; wider besprengte er ihn mit wafzer, bis er zu sich kam und sprach: „Für alle die kleinode, die ich hier schaue, sage ich dem herren dank, dem könige der glorien, dem ewigen fürsten; daß ich vor meinem tode noch solche herlichkeit meinem stam- me erwerben durfte. Durch meinen tod habe ich solchen reichthum erworben, der meinem volksstamme in der not förderlich sein wird. Ich muß nun von hinnen. Laßt mir auf dem vorgebirge den leichenhügel errichten nach dem leichenbrande, auf Hrans vorgebirge; meinem volks- stamme zum andenken einen hohen hügel, den die seefa- rer Bëowulfs hügel nennen werden, wenn die Brentinge über die dunkle flut faren.“ Von dem halse nam er einen gold- ring und gab ihn dem degen, dem jungen kriegshelden. Den goldnen helm, den armring und panzer hiefz er ihm

*) collenfērð; sonst auch collenfērð; von col, der helm; welchesz wort zusammenhängt mit dem nordischen kollr (cranium) und colla (vasculum sine ansis); — und fērð d. i. lebensgeist, sele — diß letztere wort hängt zusammen mit fëorh (gen. fëo- res), daß leben; mit fëor oder fir, der lebendige, der mensch, der man; mit fëorme, der lebensunterhalt; die lebensversorgung jedweder art — also: landgut; geschäft, woran jemand seine na- rung hat; mahlzeit u. s. w.; fëormjan, lebensversorgung gewä- ren; fëormð (firmð) speisung, darstreckung des unterhalts.

wol brauchen: „Du bist der letzte sproß unseres geschlechtes, der Wägmundinge; alle meine verwandten, die kräftigen edlen, hat daz schiksal dahin geraft; ich sol ihnen nun nachfolgen.“ Daz war des greises letztes wort.

Neun und dreißigster gesang.

Da überfiel trauer den jungen man, daz er den teuersten, mit seinem leben zu ende, am boden ligen sah. Ebenso lag dessen mörder da, der scheusliche drache, des lebens beraubt, vom unglück erfaßt. Seines schatzes solte er nicht länger gewaltig sein, der geringelte wurm; die stalschneiden hatten ihn dahin geraft. Nicht mehr konte er um mitternacht, stolz auf seine schätze, durch die lüfte fliegen; sondern zur erde war er gefallen, durch die fausttat des kriegsfürsten. Wenige selbst unter den kräftigsten haben daz wagen dürfen, gegen giftige feinde kampf zu erheben, oder in schatzhäuser einzudringen, wenn sie den wächter derselben wachend dabei fanden. Bëowulf ward seine teilname an dem schatze mit dem tode vergolten. — Nun dauerte es nicht lange, daz die kampffeigen (hildlätan) auf dem holze hervorkamen, daz treulose gezücht; es waren ihrer zehn, die zuvor nicht wagten, auch nur mit dem wurfspieße sich zu zeigen, als ihr gefolgsherr so sehr ihrer bedurfte. Schamerfüllt kamen sie mit ihren schilden dahin gegangen, wo der alte lag, und blikten auf Wiglâf, wie er vol kummer saß, den schultern seines herren nahe, den er mit wasser wusch. Es half ihm nichts mehr; er konte daz leben des kriegsfürsten nicht auf der erde halten, noch daz schiksal wenden. Gottes urteil wolte sich erfüllen. Da konten die, welche vorher den mut verloren hatten, sich von dem jungen helden einer grimmen rede gewärtigen. Wiglâf sprach, Wëoxstânes sohn: Wer die warheit reden wil, wird gestehen müßen, daz der gefolgsherr, der oft euch, wenn ihr in der halle saßt, helm und panzer gab, er, der könig, euch seinen degenen; wenn er euch kleinode gab; sie weggeworfen

hat. Solcher gesellen durfte sich der könig nicht rümen. Doch war got ihm gnädig, der sigverwalter, daz er ihm verlih, sich allein mit seiner waffen schneide rache zu schaffen. Ich vermochte ihm im kampf nur wenig zu helfen; doch unternam ich ez, wenn ez auch daz mazz meiner kraft überstig. Zu gering war die zal seiner verteidiger, als er in not kam. Euer geschlecht wird kein kleinod mehr erhalten; kein schwert wird ihm gegeben werden; alle glider eurer verwandtschaft (mägburh) werden nun daz landrecht (oder: daz recht auf landbesitz, londriht) verlieren, wenn die edelinge weit und breit hören eure flucht, die schandbare tat. Besser ist der tod einem edelgeborenen, als solch ein schmachleben*)." "

Vierzigster gesang.

Er ließ botschaft hinaufbringen nach hofe (nach der veste, to hagan), wo die schar der edlen den ganzen tag traurig gesessen hatte; den schild zur hand; des tages ende und die rückkunft des teuren mannes erharrend. Der, welcher hinauf gieng, verschwig nichts von seiner kunde: „Nun ligt der freigebige herr der Weder-Geäten fest auf seinem todbette; doch auch durch meizerwunden getödtet ligt dabei sein mörder. Mit dem schwerte war dem scheuslichen nicht anzukommen. Wiglâf sitzt bei Bëowulf, ein edler bei dem anderen; bei dem todten hält er aufz in lieb und leid. Unser volk darf nun, sobald der fal des königes unter Franken und Frisen bekant wird, auf krieg rechnen; denn zur rache aufforderndez ward volbracht bei den Hugen, als Hygelâc fur mit einer flotte nach dem frisenlande, wobei ihn die Hetwaren im kampf erschlugen. Kein kleinod mehr konte der fürst (ëaldor) seinen gefolgsfürern (duguðe) verteilen. Seitdem hatten wir auch kampf

*) Tac. Germ. 14.: „Quum ventum in aciem turpe principi virtute vinci, turpe comitatu virtutem principis non adæquare. jam vero infame in omnem vitam ac probrosum superstitem principi suo ex acie recessisse.“

mit den See-Wikingen; und der treue und dem friden mit den Schweden traue ich nicht. Allen ist kund, daß Ongenpëow den Hrêðling Hæðcyn bei Hrefnavndu des lebens beraubte, als aufz übermut zuerst die Scylfingen die Geáten heimsuchten. Der weise vater Ohtheres, der alte, fürchterliche, schlug den Hæðcyn, und verfolgte die bedrängten, bis sie mit mühe entronnen in Hrefnesholt nach dem verluste ihres herren. Dann umlagerte er mit ganzem heere die dem schwerte entronnenen, durch ihre wunden gebrochenen, die lange nacht hindurch, und gelobte, er wolle am nächsten morgen sie zum teil mit der schneide des schwertes fassen, zum teil hängen lassen. Wie aber der tag anbrach, kam den bekümmerten trost; sie hörten Hygelâcs horn und trommeten. Da kam der tüchtige, und befreite sie.

Ein und vierzigster gesang.

Die blutspur der Sweón und Geáten war weithin sichtbar, wie die völker zusammen gekämpft hatten. Der tüchtige held und seine genossen kerten zu einer veste; Ongenpëow wandte sich zum ufer. Er hatte Hygelâcs streitkraft kennen lernen. Nicht hatte er geglaubt, daß Hygelâc gegen sein see-volk stand halten würde, seinen schatz, sein kind und seine gemahlin verteidigen; nun wandte er sich zurück, der fürst hinter den erdwal; und als eigentum ward von den Sweón geboten Hygelâc eine zimirde; als über ein fridensfeld (d. h. ohne widerstand zu finden) zogen die Hrêðlinge, als sie angriffen die burgveste (hagan). Da ward Ongenpëow, der gemischt-lockige (blonden-fexa), unverweilt gestraft. Der volksführer unterlag Eofors urteile. Zornig traf ihn die waffe Wulfs, des sohns Wonredes, daß ihm daß blut unter den locken von dem hiebe hervorspritzte: doch davon geriet der alte Scylfing nicht in furcht, er vergalt rasch mit boshafterem hiebe. Der kräftige sohn Wonredes konte dem alten manne nicht den todesstreich (hondslyht, öfter so gebraucht) geben, denn dieser hatte ihm den helm auf dem haupte vorher so

zerhauen, daß er blutbegoszen wankte; er fiel zu boden, doch war er noch nicht zum tode reif (fægë). Da zertrümmerte der tapfere dienstman (pëgn) Hygelâcs (nämlich Eofor) da, wo sein bruder lag, mit altem eotenischen schwerte den entischen helm über der schildeswand; nun erst wankte der könig, des volkes schirm; er war zum tode getroffen. Vile trieben sofort seine stamgenoszen in die höhe; da wich alleß und liefz ihnen den walplatz — die helden machten beute an den besigten; sie namen Ongenpëows eisernen panzer, sein tüchtigefz schwert, seinen helm; des greises rüstung trug nun Hygelâc. Er erhielt die kleinodien, verhiefz lohn dafür und leistete ihn; efz vergalt den tapferen sturm der Geäten fürst, Hrêðles nachkomme, als er heimgekert war, dem Eofor und Wulf. Aufzer den kostbarkeiten gab er jedem von ihnen hunderttausend an land und geschlozenen ringen. Keiner auf der welt durfte ihnen den lohn misgönnen, seit sie den herlichen kampf bestanden hatten. Dem Eofor gab er die einzige tochter, eine zirde für sein haus, ein pfand seiner huld. Daß ist die feindschaft, um derentwillen ich glaube, daß daß sweóenvolk uns heimsuchen wird, wenn sie erfahren, daß unser herr todt ist, der früher gegen die misgünstigen schatz und reich behauptete. Am besten wird sein (më is ôfost bestost), daß wir den könig zum scheiterhaufen bestatten; der gabe keines anderen bedarf efz zur aufzstattung des scheiterhaufens, denn da ist ein kleinodienschatz, unzählbarefz gold, in wildem kampf gewonnen; mit seinem eignen leben noch zuletzt hat er die ringe erkauf, die der leichenbrand verzeren sol, daß feuer bedecken; kein edler wird die kleinode zum andenken wegfüren, noch eine glänzende jungfrau sie am halse tragen, die kostbaren ringe; sondern traurig, des goldes beraubt wird er (der edle) oft genug die fremde nun suchen müßen, seitdem unseres kriegsfürsten lachen ein ende hat, sein scherz und der sangesjubil. Mancher speer wird fortan morgenkalt in der hand ligen, und harfenton nicht die krieger wekken, sondern der dunkle

rabe, der leichengirige, dem aar vilefz erzählen, wie'fz ihm mit der atzung glückte, wenn er mit dem wolfe an den gefallen zerte. So üble botschaft verkündete der man; er log nicht. Die ganze manschaft erhob sich; traurig kamen sie zum adlervorgebirge; da fanden sie entseelt auf dem sande den, der ihnen früher oft ringe verteilte. Der kriegsfürst der Wedern hatte wunderbaren tod gefunden. Noch ein seltsamerefz wesen sahen sie da, den wurm auf dem platze, den verhafzten ligen. Funfzig fulz lang war der feuerdrache in seinem lager. Bei ihm stunden becher und krüge; schüfzeln lagen da; und kostbare schwerter, vom roste zerfrefzene, als wenn sie tausend winter in der erde schofz gelegen hätten. Der' schatz, dafz gold der frühern männer, war mit zauber bewunden, so dafz niemand dafz schatzhaus (hring - selö) berühren konte, aufer wem got selbst, der herr und ware könig, dafzselbe öffnen wolte.

Zwei und vierzigster gesang.

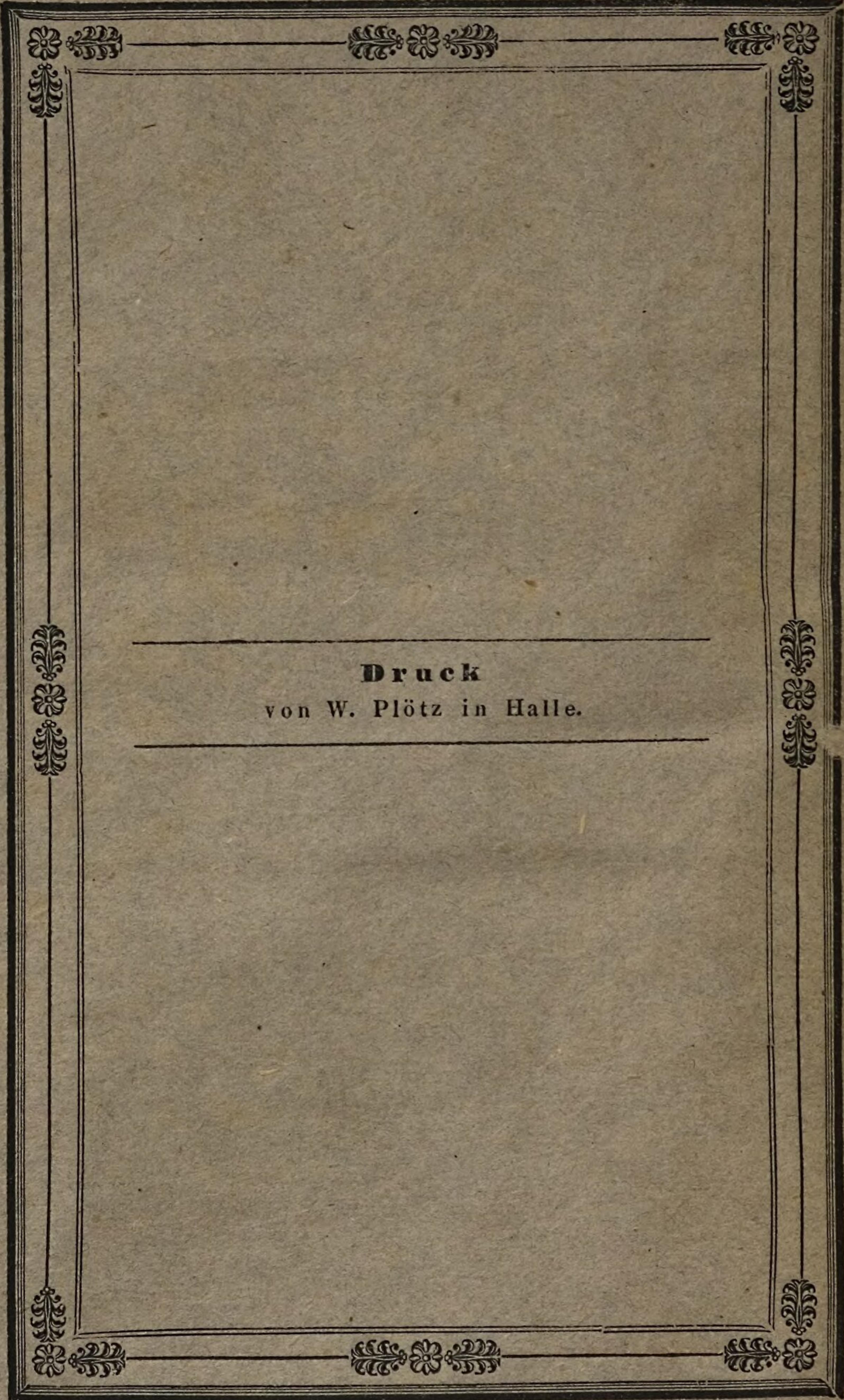
Dentlich war nun, wie der kein gedeihen fand, der mit unrecht die wonung behütet hatte unter der erde. Früher wol brachte er einige um; da ward für seine feindschaft grimme rache genommen. Wenn aber ein kraftberümtedler zum ende seines lebens kömt, kan er mit seinem stamme nicht länger im methhause wonen; so gieng efz Bëowulf, als er des berges hüter aufsuchte; er selbst wuste nicht vorausfz, dafz er so vom leben scheiden solte; so hatten efz die mächtigen herscher (götter?) am urteilstage tiefsinnend aufgespröchen; wo sie auch dafz dartaten (urteil machten), dafz der anzeiger (secg) der sünde schuldig, von den heiligtümern abgehalten, in höllenbanden gefestigt, schmähhlich gestraftwürde; er, der dafz feld verwüstete; er war nicht mehr nach golde begirig; lieber hätte er des eigentümers gunst gesucht. Wiglâf sprach, Wihstânes sohn: Oft hat ein man von festem willen nur unglück! so sehen wir efz hier. Wir konten unseren teuren fürsten nicht überreden, dafz er diesen goldhüter nicht begrüfzte;



daß er ihn ligen liefze, wo er sonst lange lag, in seinem hause wonen bis anß ende der welt. Der schatz war einmal entdekt; daß reizte ihn zu sehr. Ich war da innen, und habe alle öfnungen des gewölbes durchschaut, da ich jetzt gelegenheit hatte; doch warß kein angemefß unterfangen da unter der erde. In eile habe ich vil mit den händen gefaßt, eine große bürde an schatzkleinodien, und habe sie heraufzgetragen meinem könige. Er war noch lebendig, klug und seiner sinne herr; er sprach vileß und befahl mir, euch zu grüßen; er trug auf, ihr soltet auf dem verbrennungsplatze einen hohen, großen, weiten hügel errichten, da er der teuerste kriegsman gewesen durch die weite welt, so lange er sich des reichthums der burg (burh-vēlan) erfreuen durfte. Laßt uns nun ein zweites mal hineineilen und suchen der rüstung menge, die wundervollen dinge unter der erde; ich füre euch, wo ihr genug schauen werdet, ringe und breites gold. Man richte indess die bare her, daß, wenn wir heraufzkommen, wir unsern herren füren, den teuren man, wo er lange bleiben sol im friden des regirenden gottes. Da liefß aufbieten der sohn Wihstāns, daß tüchtige kampfier, vile der helden, die da wonungen (bōld; eigengut) hatten, daß sie holz zum scheiterhaufen von fern her schaften, die gefolgsmächtigen; es sol die glut fressen der männer fürsten, den der oft aufhielt den eisenregen, wenn der pfeile andrang mächtig über daß schilddach stürmte. Der sohn Wihstāns aber rief auf der schar die besten degen des königs und gieng selbachte unter daß bosheitsgewölbe; einer der helden trug in der hand eine fackel (æled lōman); er gieng voran. Kein schatz-verteiler war da; die männer sahen unbewacht alles da ligen. Esz reute keinem, daß sie rasch heraufzfürten die teuren kleinodien. Auch den drachen schoben sie von der klippe; sie liefzen ihm seinen weg nemen in die flut. Dann ward daß gewundene gold auf wagen geladen; jeder art eine unzal; edelinge aber trugen daß graue kampfier nach Hrāns vorgebirge.

Drei und vierzigster gesang.

Da bereiteten ihm der Geáten stamhåupter einen scheiterhaufen auf dem boden, einen mächtigen, helmbehangenen, und mit kriegsschilden und glänzenden panzern, wie er es gewünscht hatte; mitten darauf legten sie den berühmten könig, die trauernden helden, den teuren herren. Dafz gröste der leichenfeuer begannen sie anzuzünden; schwarzer holzrauch stig auf aufz der holzaufzerung. Traurigen gem tes beklagten sie des gefolgsherren tod. (Dafz folgende so lückenhaft, dafz es sich nicht übersetzen lässt). Da machte dafz wedernvolk einen todtenh gel, einen hohen und breiten, den die seefarer leicht von weitem sehen konnten; und in zehn tagen zimmerten sie auf des kriegsber mten zeichen; mit einem walle umgaben sie es, wie die klügsten es als die ehrenvolste weise angaben. Sie taten in den todtenh gel ringe und glänzende sigelsteine, aller art r stzeug, wie es die wildsinnigen männer vorher auf dem schatze genommen hatten; sie ließen die erde halten der edlen zirden, den kies dafz gold — da ligt es nun noch unnütz wie sonst. Dann ritten um den leichenh gel kampf-tiere, edelinge, es waren deren zwölf; sie sprachen und sangen zu seinem preise; sie durchforschten seine edlen eigenschaften, prisen seine heldentaten, wie es recht ist, dafz männer ihren holden herren mit Worten loben, wenn er fort muß auf der leibesumh llung. So betrauerten die stamh upter der Ge ten ihren teuern herren, seine heerdgenossen; sie sagten, dafz von allen k nigen der welt er der freigebigste gewesen und freundlichste; dem volke der mildeste und nach edlem begirig.



Druck
von W. Plötz in Halle.

Leo, Heinrich,

Beowulf daß älteste deutsche, in angelsächsischer mundart erhaltene,
helden-Gedicht nach seinem inhalte und nach seinen historischen und
mythologischen beziehungen betrachtet ; Ein beitrag zur geschichte alter
deutscher geisteszustände

Halle 1839

Bamberg, Staatsbibliothek -- HV.L.148
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11696735-5